



Издательство  
«Нестор-История»  
СПб ИИ РАН

LA RUSSIA E L'ORIENTE CRISTIANO

---

BIBLIOTECA • VOLUME 6

Collegio di redazione

*B.L. Fonkič, D. A. Jalamas, S.N. Kisterëv, T.V. Tolstaja,  
A.A. Turilov, G.I. Vzdornov*

Consiglio di redazione

*O.M. Alexandropoulou, J. Majeska, I.P. Medvedev,  
F. B. Poljakov, F.G. Stavrou, I.A. Šalina,  
A.-E.N. Tachiaos, P.R. Weisensel*

РОССИЯ И ХРИСТИАНСКИЙ ВОСТОК

---

БИБЛИОТЕКА • ВЫПУСК 6

Редакционная коллегия

*Г.И. Вздорнов, С.Н. Кистерев, Т.В. Толстая, А.А. Турилов,  
Б.Л. Фонкич, Д.А. Яламас*

Редакционный совет

*О.М. Александропулу, П.Р. Вайсенсел, Дж. Маджеска,  
И.П. Медведев, Ф.Б. Поляков, Ф.Г. Ставру,  
А.-Э.Н. Тахиаос, И.А. Шалина*

Accademia delle Scienze di Russia  
Istituto di Storia Mondiale  
Centro  
“Paleografia, codicologia, diplomatica”

Alessandro Maria Bruni

Θεολόγος

**I codici slavi antichi  
delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo  
ed i loro prototipi bizantini**

Mosca — San Pietroburgo 2004

Российская Академия наук  
Институт всеобщей истории  
Центр  
“Палеография, кодикология, дипломатика”

Алессандро Мария Бруни

Θεολόγος

**Древнеславянские кодексы  
Слов Григория Назианзина  
и их византийские прототипы**

Москва — Санкт-Петербург 2004

УДК 930.27  
ББК 63.2+63.3(0)4,

Россия и Христианский Восток. Библиотека»  
Выпуск 6

А.М. Бруни  
«Теологос. Древнеславянские кодексы Слов Григория  
Назианзина и их византийские прототипы»

*Ответственный редактор*  
Б.Л. Фонкич

«La Russia e l' Oriente Cristiano. Biblioteca »  
Volume 6

А.М. Bruni  
«Theologos. I codici slavi antichi delle Orazioni  
di Gregorio di Nazianzo ed i loro prototipi bizantini»

*Redattore responsabile*  
B.L. Fonkič

ISBN 5-98187-033-8

© Название серии «Россия и Христианский  
Восток Библиотека» Редколлегия, 2004

© Алессандро Мария Бруни  
(Alessandro Maria Bruni), 2004

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие редактора.....	11
От автора.....	13

### «Теологос. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы»

<i>Введение</i> .....	19
-----------------------	----

#### *Часть первая* ДРЕВНЕЙШАЯ СЛАВЯНСКАЯ РУКОПИСЬ СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА И ЕЁ ВИЗАНТИЙСКИЕ ПРОТОТИПЫ (РНБ, Q.п.I.16, XI в. )

<i>Глава 1</i> Задачи и критерии исследования. Описание памятника.....	27
---	----

<i>Глава 2</i> Внешние по отношению к тексту критерии при определении прототипа .....	39
---	----

<i>Глава 3</i> Внутренние по отношению к тексту критерии при определении прототипа.....	65
---	----

#### *Часть вторая* СЛАВЯНСКАЯ ЛИТУРГИЧЕСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ 16-ТИ СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА И ЕЁ ВИЗАНТИЙСКИЕ ПРОТОТИПЫ

<i>Глава 1</i> У истоков литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина: палеография древнейших греческих рукописей.....	89
--	----

*Глава 2*  
Славянская литургическая коллекция и её византийские прототипы: определение свода, описание и типология источников.....119

*Глава 3*  
Структурные прототипы славянской литургической коллекции с толкованиями: предисловия Никиты Ираклийского, глоссы и приложения.....192

*Заключение.* Итоги и перспективы исследования.....233

*Сокращения*.....238

*Резюме на итальянском языке*.....239

## SOMMARIO

Prefazione del redattore.....11  
Premessa dell'autore.....13

### «Theologos. I codici slavi antichi delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo ed i loro prototipi bizantini»

*Introduzione*.....19

#### *Parte prima.*

#### IL PIÙ ANTICO MANOSCRITTO SLAVO DELLE ORAZIONI DI GREGORIO DI NAZIANZO ED I SUOI PROTOTIPI BIZANTINI (RNB, Q.n.I.16, XI sec. )

*Capitolo 1.*  
Obiettivi e criteri di ricerca. Descrizione del monumento.....27

*Capitolo 2.*  
Criteri esterni al testo nell'individuazione del prototipo.....39

*Capitolo 3.*  
Criteri interni al testo nell'individuazione del prototipo.....65

#### *Parte seconda.*

#### LA COLLEZIONE LITURGICA SLAVA DELLE XVI ORAZIONI DI GREGORIO DI NAZIANZO ED I SUOI PROTOTIPI BIZANTINI

*Capitolo 1.*  
Alle origini della collezione liturgica delle XVI Orazioni di Gregorio di Nazianzo: la paleografia dei più antichi manoscritti greci.....89

## Capitolo 2.

La collezione liturgica slava ed i suoi prototipi bizantini: euristica, descrizione e tipologia delle fonti.....119

## Capitolo 3.

I prototipi strutturali della collezione liturgica slava commentata: le prefazioni di Niceta di Eraclea, le glosse e le appendici .....192

## Conclusioni.

I risultati e le prospettive di ricerca.....233

Abbreviazioni.....238

Riassunto in lingua italiana.....239

## ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА

Книга А.-М. Бруни представляет собой замечательное, выдающееся исследование. Основанное на анализе многочисленных манускриптов, созданных на протяжении IX-XVIII вв. и написанных на греческом, славянском, грузинском, сирийском и других языках, оно впервые реконструирует историю текста Слов Григория Назианзина на столь обширной базе подлинного рукописного материала, содержит выводы, меняющие наши представления о жизни сочинений одного из великих отцов церкви в Византии, на Христианском Востоке, в славянском мире. Однако не только объём и разнообразие материала отличают работу А.-М. Бруни.

Пожалуй, наиболее важной особенностью книги является то, что её автор в полной мере осознал значение *греческой палеографии* на современном уровне развития этой дисциплины для решения проблем текстологии, отказался от формального, поверхностного, практически мало что дающего отношения к греческим рукописям, что до сих пор так характерно для многих представителей филологической науки, и, в полной мере овладев приёмами палеографической и кодикологической работы, кардинально изменил картину развития текста сочинений Григория Назианзина на византийской почве. Эта книга, таким образом, является не только исследованием по текстологии, но и полезнейшим инструментом для работы в области греческой палеографии, особенно при изучении рукописей IX-XI вв.

Результаты, полученные А.-М. Бруни, можно было бы ожидать от исследователя, умудрённого опытом многолетней работы в библиотеках и архивах, прошедшего большую школу длительного изучения текстов, колляции рукописей, их датирования и описания. Здесь же перед нами — труд делающего свои первые шаги в науке молодого, начинающего исследователя, книга, завершённая прежде, чем вышла из печати хотя бы одна из написанных им по

данной теме статей. Сразу, с первой попытки воздвигнуто здание, которое не может не удивлять и своими размерами, и своими качествами, и своей красотой: необходимо особенно отметить стиль автора, его умение предельно кратко и абсолютно полно описывать ход исследования и вытекающие из него выводы.

Наконец, нельзя не подчеркнуть того, что эта книга *итальянского исследователя* написана сразу на *русском языке*. Мы с радостью представляем её в серии "Россия и Христианский Восток. Библиотека".

Б.Л. Фонкич

Il libro di Alessandro Maria Bruni è uno straordinario, eccellente studio. Basato sull'analisi di numerosi manoscritti creati nell'arco dei secoli IX-XVIII e scritti in greco, slavo, georgiano, siriano ed in altre lingue, esso per la prima volta ricostruisce la storia del testo delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo su una così ampia base di materiale manoscritto originale e contiene conclusioni che modificano le nostre conoscenze sulla vita delle opere di uno dei grandi padri della Chiesa, a Bisanzio, nell'Oriente Cristiano e nel mondo slavo. Non soltanto la mole e la varietà del materiale distinguono, tuttavia, il lavoro di A.M. Bruni.

La caratteristica forse più importante del libro consiste nel fatto che l'autore ha pienamente preso coscienza dell'importanza della *paleografia greca*, ai livelli attuali di sviluppo di questa disciplina, per la risoluzione dei problemi di tipo testuale ed ha rinunciato all'approccio formale, superficiale e poco produttivo rivolto ai manoscritti greci, che è fino ad oggi caratteristico di molti esponenti della scienza filologica. Padroneggiando con pienezza i metodi del lavoro paleografico e codicologico, egli ha radicalmente modificato il quadro della diffusione del testo delle opere di Gregorio di Nazianzo in terra bizantina. Questo libro è quindi non solo uno studio di carattere filologico, bensì anche un utilissimo strumento per il lavoro nel campo della paleografia greca, particolarmente per lo studio dei manoscritti dei secoli IX-XI.

I risultati ottenuti era prevedibile aspettarsi da A.M. Bruni, studioso nutrito di un'esperienza pluriennale di lavoro nelle biblioteche e negli archivi e che ha percorso una grande scuola di prolungato studio dei testi, di collazione di manoscritti, di loro datazione e descrizione. Qui di fronte a noi abbiamo il lavoro di un giovane studioso che compie i suoi primi passi nella scienza, un libro portato a compimento prima che sia uscito dalle stampe almeno uno degli articoli da lui scritti su questo tema. E subito, al primo tentativo, è stato eretto un edificio che non può non destare meraviglia e per le sue misure, e per le sue qualità, e per la sua bellezza: è necessario mettere in risalto

soprattutto lo stile dell'autore, la sua capacità di descrivere in maniera decisamente sintetica e del tutto esaustiva il processo di studio e le conclusioni che da esso ne derivano.

Non si può, infine, non evidenziare il fatto che questo libro di uno studioso italiano è stato scritto *direttamente in lingua russa*. Lo presentiamo con gioia nella collana "La Russia e l'Oriente Cristiano. Biblioteca".

*B.L. Fonkič*

#### ОТ АВТОРА

Настоящая монография является полным отражением кандидатской диссертации, подготовленной в Центре "Палеография, кодикология, дипломатика" Института всеобщей истории РАН в Москве. Здесь добавляется лишь резюме на итальянском языке.

В первую очередь я хотел бы выразить глубочайшую признательность моему научному руководителю и учителю, доктору исторических наук, члену Афинской Академии, профессору Б.Л. Фонкичу, без которого эта работа осталась бы только нереализованным проектом.

Принципиальным условием для начала и завершения работы явились его постоянное руководство, поддержка в проведении исследования сравнительного и междисциплинарного характера, охватывающего различные разделы науки от славистики до картвелологии и кодикологии, а также определение новых перспектив и путей, предлагаемых греческой палеографией, играющей здесь роль уже не "служанки" филологии, а основной и центральной дисциплины гуманитарных знаний.

Ценнейшие и многочисленные советы, рекомендации и указания по самым трудным вопросам датировки и необходимости пересмотра существующей периодизации греческих минускульных рукописей составляют живое ядро его уникального учения.

Идеальные условия для работы предоставила научная среда Центра и Института, сотрудники которого оказали помощь, необходимую для успешного завершения исследования. Хотелось бы от всего сердца поблагодарить директора Института всеобщей истории РАН академика А.О. Чубарьяна и заведующую Отделом аспирантуры Н.Ф. Сокольскую.



При архивной работе я пользовался любезными консультациями многочисленных исследователей и хранителей российских и зарубежных рукописных фондов.

Особые чувства благодарности обращены к И.А. Балакаевой, В.П. Бударагину, О.В. Васильевой, В.М. Загребину и Е.В. Ухановой, а также Ватиканской Библиотеке, Библиотеке папского института востоковедения и Центру по изучению рукописей Национальной Центральной библиотеки в Риме.

Выражаю также глубокую признательность женскому монастырю Драгомирны за гостеприимство и поддержку моей работы.

#### PREMESSA DELL'AUTORE

La presente monografia è il risultato di una ricerca triennale di dottorato, svolta presso il Centro "Paleografia, Codicologia, Diplomatica" dell'Istituto di Storia Mondiale dell'Accademia delle Scienze di Russia a Mosca. La pubblicazione riproduce integralmente il testo originale della dissertazione dottorale, con l'aggiunta di un riassunto in lingua italiana.

Desidero esprimere la mia più profonda gratitudine e riconoscenza al mio direttore scientifico e maestro, Prof. Dr. B.L. Fonkič, senza il quale questo lavoro non avrebbe superato la soglia di semplice progetto.

La guida continua e costante, l'incoraggiamento a perseguire un percorso di studi interdisciplinare e comparativistico, spaziante dalla slavistica alla kartvelologia e alla codicologia, l'indicazione dei nuovi orizzonti e punti di vista offerti dalla ricerca paleografica, non più considerata come *ancilla philologiae*, bensì come disciplina costitutiva e centrale negli studi umanistici, hanno rappresentato la condizione imprescindibile per l'avviamento e il completamento dell'opera. I consigli, gli spunti ed i preziosi suggerimenti sugli spinosi problemi di datazione dei singoli manoscritti e sulla necessità di rivedere e riconsiderare le opinioni diffuse sulla paleografia dei codici greci in minuscola, costituiscono il nodo ed il merito più vivo ed unico del suo insegnamento.

La possibilità di inserimento nell'ambiente scientifico del Centro e dell'intero Istituto ha offerto le condizioni ideali per la realizzazione del lavoro. Ho trovato sostegno ed aiuto sincero in tutto il personale scientifico ed amministrativo dell'Istituto, in particolare nelle persone del direttore, Accademico A.O. Ćubar'jan, e della coordinatrice del dottorato di ricerca, N.F. Sokol'skaja.

Nel lavoro di archivio mi sono avvalso della cortesia e della consulenza di numerosi studiosi e custodi dei fondi manoscritti delle biblioteche russe ed europee. Desidero ringraziare specialmente I.A. Balakaeva, V.P. Budaragin, E.V. Uchanova, O.V. Vasil'eva e V.M. Zagrebin, nonché la Biblioteca Apostolica Vaticana, la Biblioteca del Pontificio Istituto Orientale ed il Centro per lo Studio del Manoscritto della Biblioteca Nazionale Centrale di Roma.

Un profondo sentimento di gratitudine va, inoltre, alle madri del monastero di Dragomirna per la generosa ospitalità e per l'affettuoso sostegno ricevuto nella ricerca da me intrapresa.

В Византии, в странах Христианского Востока и у славян сочинения Григория Назианзина (ок. 329-390 гг.), выдающегося богослова и писателя греческой Церкви IV в., имели широкое распространение. Об этом свидетельствует большое количество дошедших до нас греческих, восточных и славянских рукописных памятников, содержащих его Слова (λόγοι).

Историческая и филологическая наука за последние 20 лет уделяет пристальное внимание исследованию этого богатого рукописного наследия. Значительный вклад в изучение данной традиции принадлежит Центру исследований Григория Назианзина (Centre d'Études sur Grégoire de Nazianze) Католического университета в Лувэне (Бельгия), выпустившему в свет большую часть работ<sup>1</sup>.

Основополагающим звеном в изучении истории текста Гомилий Григория Богослова является создание 6-томного каталога всех сохранившихся греческих рукописей до 1550г., содержащих Слова Григория Назианзина, составленного Ж.Моссэ<sup>2</sup>. В этой работе подробно описываются все известные рукописи (более 1500) в

<sup>1</sup> Полную библиографию и информацию о Центре можно найти на web-странице <http://nazianzos.fltr.ucl.ac.be>

<sup>2</sup> *Mossay J. Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus graecus, I-VI. Paderborn-München-Wien-Zürich, 1981-1998 (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, N.F., 2. Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz. Band 1, 5, 10, 11, 12, 14).*

собраниях Европы, США, России и Ближнего Востока: каталог позволяет ознакомиться со всеми существующими типами сборников Гомилий, а также с особенностями рукописной традиции отдельных Слов.

Наряду с описанием греческих рукописей, бельгийскими исследователями изучались восточные версии Слов, в частности армянская, сирийская, арабская, коптская и эфиопская. В сотрудничестве с Тбилисским Институтом рукописей им. К. Кекелидзе изучались и грузинские переводы. Для каждой из перечисленных традиций были составлены каталоги и описания рукописей. Многие Слова уже публиковались в критическом издании в разделе «Corpus Nazianzenum» серии «Corpus Christianorum»<sup>3</sup>.

Текстология греческих рукописей также явилась объектом исследования лувэнского Центра. Монография V. Somers о греческих рукописях полной коллекции Слов Григория Назианзина<sup>4</sup> существенно изменила те представления о греческой оригинальной традиции, которые сложились под влиянием трудов польского учёного Т. Sinko<sup>5</sup> и были отражены во французских изданиях греческого текста серии «Sources Chrétiennes»<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Библиографию работ по каждой из упомянутых традиций см. далее (часть первая, гл. 2).

<sup>4</sup> Somers V. Histoire des collections complètes des Discours de Grégoire de Nazianze. Louvain, 1997.

<sup>5</sup> Sinko T. De traditione orationum Gregorii Nazianzenii, II (Meletemata patristica III). Cracoviae, 1923.

<sup>6</sup> Grégoire de Nazianze. Discours 1-3. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi // SC, 247, 1978; *Idem.* Discours 27-31 (Discours théologiques). Introduction, texte critique, traduction et notes par P. Gallay // SC, 250, 1978; *Idem.* Discours 20-23. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay // SC, 270, 1980; *Idem.* Discours 24-26. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Mossay // SC, 284, 1981; *Idem.* Discours 4-5 contre Julien. Introduction, texte critique, traduction et notes par J.

Если греческая и восточные традиции сочинений Григория Назианзина интенсивно изучаются, то о славянской рукописной традиции до сегодняшнего дня не существует ни специальной монографии, ни критического издания текста Слов.

Свидетельство славянских рукописей осталось вне поля исследования специалистов лувэнского Центра и современной славистики, хотя уже в XIX в. русская наука пришла к выводу о значении древнеславянского перевода Слов Григория Назианзина для изучения истории славянской письменности и древнеславянского языка (см. труды А.Х. Востокова<sup>7</sup>, И.И. Срезневского<sup>8</sup> и А. Будиловича<sup>9</sup>).

Научные представления об истории славянского текста Слов Григория Богослова находятся до сих пор на чрезвычайно низком уровне. Попытки общего описания возникновения и развития славянской рукописной традиции

Bernardi // SC, 309, 1983; *Idem.* Discours 32-37. Introduction, texte critique et notes par Cl.Moreschini, traduction par P. Gallay // SC, 318, 1985; *Idem.* Discours 38-41. Introduction, texte critique et notes par Cl.Moreschini, traduction par P. Gallay // SC, 358, 1990; *Idem.* Discours 42-43. Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Bernardi // SC, 384, 1992; *Idem.* Discours 6-12. Introduction, texte critique, traduction et notes par M.-A. Calvet-Sebasti // SC, 405, 1995.  
<sup>7</sup> Востоков А.Х. О славянской рукописи, содержащей перевод творения Григория Богослова XI в.// Библиографические листки, 7, 1825, С.85-91.

<sup>8</sup> Срезневский И.И. Слова Григория Богослова// Известия Императорской академии наук ОРЯС, 2, 1853. С. 247-255; 3, 1854. С. 27-38; 4, 1855. С. 294-312.

<sup>9</sup> Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI в. СПб., 1871; Он же XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи Императорской Публичной Библиотеки XI века. СПб., 1875.

предпринимались М.Н. Сперанским<sup>10</sup>, Ѓ. Трифуновичем<sup>11</sup>, Ф. Томсоном<sup>12</sup>, М. Спасовой<sup>13</sup>, М. Грасселлини<sup>14</sup>, Д.М. Буланиным<sup>15</sup>, но как признают сами авторы, их выводы имеют характер лишь предварительных замечаний. В частности, остаётся до сих пор не ясно, сколько переводов или редакций текста Слов Григория Богослова существовало в древнеславянской письменности, к какому времени и к какой переводческой школе они относятся. Вопрос о происхождении славянской литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина остаётся до сих пор открытым.

Взаимоотношения славянской традиции с традициями греческой и восточными вообще не изучались. Возможно, причиной этого явилось распространённое в науке мнение о том, что славянский перевод — низкокачественный, слишком дословный, слишком близкий по чтениям к греческому тексту и поэтому —

<sup>10</sup> Сперанский М.Н. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1969. С. 58-64.

<sup>11</sup> Трифуновић Ѓ. Словенски превод слова Григорија Богослова са тумачењима Никите Ираклијског// Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор, 1969, књ.35/1-2. С. 81-91.

<sup>12</sup> Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus in Slavonic// II. Symposium Nazianzenum. Paderborn-München-Wien-Zürich, 1983 (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, N.F., 2.Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz. Band 2). P. 119-125.

<sup>13</sup> Спасова М. Старобългарският и среднобългарският превод на словата на Григорий Богослов. Археографски бележки // Търновска книжовна школа. Т. 5, 1994. С. 305-319.

<sup>14</sup> Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S. Gregorio di Nazianzo // Europa Orientalis, 11, 1992/1. P. 181-195.

<sup>15</sup> Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. Л., 1984. С.33-36.

незначительный и неважный для изучения истории оригинального греческого текста<sup>16</sup>.

Ряд данных исторического, палеографического, кодикологического, литургического и текстологического характера свидетельствует однако о том, что мнение о вторичной роли славянской традиции в истории распространения Гомилий Григория Назианзина на Христианском Востоке нужно пересмотреть.

Настоящая книга, являющаяся первой монографией о славянской рукописной традиции Слов Григория Назианзина, содержит аргументацию тезиса о необходимости вернуть славянскому рукописному наследию Гомилий то место, которое оно заслуживает в византиноведческих, востоковедческих и патристических штудиях.

В работе впервые изучаются вопросы определения греческих прототипов славянских рукописей и установления взаимоотношений, существующих между ними и их восточными параллелями как по внешним (палеография, кодикология, структура коллекций, последовательность Слов, схолии, толкования и маргинальные знаки), так и по внутренним (текстология и переводческие методы) по отношению к тексту критериям<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 119 и 121.

<sup>17</sup> Источниковую базу исследования составляют греческие, славянские, грузинские, сирийские, армянские и другие восточные рукописи IX-XVIII вв., содержащие Слова Григория Назианзина, находящиеся в различных хранилищах России и других стран. Общее количество учтённых памятников превышает 300 единиц. Из многочисленных использованных в работе рукописей нам были доступны для непосредственного изучения памятники, хранящиеся в собраниях Москвы (Государственный Исторический музей, Российская Государственная библиотека, Российский Государственный архив древних актов, Научная библиотека МГУ), Санкт-



В монографии доказывается, что славянские рукописные памятники являются ценнейшими источниками именно для изучения оригинальной византийской традиции. Более того, предпринятая здесь методология исследования, в составе которой решающую роль занимает греческая палеография, может быть приложена к изучению других славянских и восточных рукописных традиций патристического и византийского происхождения.

*Часть первая*  
**ДРЕВНЕЙШАЯ СЛАВЯНСКАЯ РУКОПИСЬ  
СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА И ЕЁ ВИЗАНТИЙСКИЕ  
ПРОТОТИПЫ (РНБ, Q.п.1.16, XI в. )**

---

Петербурга (Российская Национальная библиотека, Библиотека Российской Академии наук, Библиотека Института востоковедения РАН, Дрвлекранилище Института Русской Литературы), Ватикана (Biblioteca Apostolica Vaticana), Рима (Biblioteca Casanatense), Румынии (Библиотека Румынской Академии наук и библиотека Монастыря Драгомирны), Болгарии (Народная Библиотека «Кирилл и Мефодий» в Софии). Для рукописей других библиотек и для хранилищ Ближнего Востока и Кавказа использовались микрофильмы, а также научные описания фондов.

## ЗАДАЧИ И КРИТЕРИИ ИССЛЕДОВАНИЯ. ОПИСАНИЕ ПАМЯТНИКА

В Российской Национальной библиотеке в Санкт-Петербурге под шифром Q.п.1.16 хранится самая древняя славянская рукопись Слов Григория Назианзина.

Кодекс содержит 13 гомилий и относится к древнерусской книжности древнеболгарского происхождения второй половины—конца XI в.

### I.

#### История изучения рукописи

В 1824 г. кодекс был приобретён Императорской Публичной библиотекой у частного лица. Первое известие о нём находится в реестрах библиотеки за тот же год. Заведующий отделом рукописей А. И. Ермолаев просит у директора книгохранилища выделить 815 рублей для приобретения драгоценного древнего памятника, восходящего к XI веку. Дополнительные сведения о рукописи и личности продавца отсутствуют; указывается лишь количество листов манускрипта (377) и материал, на котором он написан.

Спустя год после поступления манускрипта в ИПБ А.Х. Востоков делает его первое научное описание<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> *Востоков А.Х.* О славянской рукописи, содержащей перевод творения Григория Богослова... С.85-91.

Опираясь на особенности почерка и правописания, он высказывает мнение о том, что рукопись, несомненно, принадлежит к XI веку. Форму букв он считает близкой к Изборнику 1076г., а правописание — сходным с Остромировым Евангелием<sup>2</sup>.

Рукописью затем занимался И.И. Срезневский, который впервые издал часть её текста (Слова 28 и 16)<sup>3</sup>.

А. Будилович, автор монографии о языке памятника и издатель его полного текста<sup>4</sup>, подчёркивает тот факт, что его правописание следует фонетическим законам, изложенным Кириллом, хотя в системе правописания незаметно уже той строгой последовательности и выдержанности, которая отличает Остромирово Евангелие. По его мнению, в языке чувствуется некое влияние западно-славянских или подкарпатских наречий. Будилович делает вывод, что фонетический фон—староболгарский с некоторой примесью моравизмов, на котором отпечатались позднейшие следы наречия южнославянского<sup>5</sup> и старорусского.

Работы Будиловича стали объектом критики И.А. Фалева, который указывает ряд имеющихся в его исследованиях неточностей и предполагает, что старославянский протограф рукописи был ближе всего к

<sup>2</sup> Он отмечает, что буквы *ѡ*, *ѣ*, *ѧ* употребляются вполне согласно с древнеболгарскими правилами, но рукопись является копией, сделанной на Руси.

<sup>3</sup> Срезневский И.И. Слова Григория Богослова...

<sup>4</sup> Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова...; Он же. XIII слов Григория Богослова в древнеславянском переводе...

<sup>5</sup> Будилович отмечает, что в рукописи поражают следующие факты смещения: *ь* с *ъ* с предпочтением к последнему, юса большого с малым и даже с *ъ*, что обыкновенно относят к характерным признакам среднеболгарского наречия, хотя эти признаки встречаются в болгарских рукописях XI-XII вв.

языку Супрасльской рукописи, а её русский антиграф был списан в юго-западной части Древней Руси<sup>6</sup>.

Разные мнения высказывались и по поводу происхождения перевода. Надо отметить, что вопрос о принадлежности перевода той или иной школе на сегодняшний день окончательно не решён.

Востоков и Будилович считали, что перевод осуществил один человек, может быть, с участием сотрудников, в восточной Болгарии в первой половине X в. С. Кульбакин, напротив, был склонен думать, что перевод восходит к македонской школе (Охрида), а в Преславе он был просто редактирован<sup>7</sup>.

Л. Я. Петрова и Е. Коцева разделяют мнение о том, что в данной рукописи объединены два перевода различного происхождения: этот вывод основан на том, что повторяющиеся главы в Словах 38 и 45 (так называемые дублиеты<sup>8</sup>) переведены по-разному, и со значительной степенью лексического варьирования<sup>9</sup>.

<sup>6</sup> Фалев И.А. Заметки о 13-ти словах Григория Назианзина, рукописи XI в. // Сборник статей в честь А. И. Соболевского. Л. 1928. С. 245-249.

<sup>7</sup> Кульбакин Ст. Лексика старославенских превода хомилија// Глас Српске Краљевске Академије, II 92. Београд, 1940.

<sup>8</sup> О дублетах текста в Словах Григория Назианзина см.: Lafontaine G. - Coulie B. La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze. Tradition manuscrite et histoire du texte (C.S.C.O., 446; Subsidia, 67). Louvain, 1983, P. 106-109.

<sup>9</sup> Петрова Л. Я. К вопросу о древнеславянском переводе Слов Григория Богослова// Советское славяноведение, 1991, 4. С. 70-75; Она же. Лингвотекстологическое исследование рукописи XIV. XIII Слов Григория Богослова (ГПБ Q. п. I. 16, XI в.). Автореф. дис...канд. фил. наук/ ЛГУ. Л., 1985; Она же. Семантические различия лексических вариантов как средство определения древности первых славянских переводов// Проблемы исторического языкознания. Л., 1986. Вып. 3. С. 109-115; Коцева Е. Най-ранният кирилски препис от слова на Григорий Богослов// Българско средновековие. София, 1989. С.

Дальнейшее изучение рукописи было направлено на вопросы языка<sup>10</sup>, отражение перевода в современных ей древнерусских памятниках<sup>11</sup>, а также на некоторые переводческие принципы<sup>12</sup>.

Вопросам кодикологии и палеографии рукописи особое внимание уделила в последнее время Л.В. Столярова<sup>13</sup>.

240-252. В этой работе также изучается славянская вставка в составе Слова 16 (см. далее гл. 3). По вопросу о двух переводах см. также: Дегтев С. В. Замечания о двух переводах в составе сочинения Григория Назианзина "Тринадцать Слов" // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян. М., 1991. С. 36-41.

<sup>10</sup> В.В. Колесов Изменения носовых гласных по материалам русских рукописей XI в. // Studia Rossica Poznaniensia. Poznań, 1971, 2. С. 97-115.

<sup>11</sup> Баранкова Г.С. Отрывки из сочинений Григория Богослова в Изборнике Святослава 1073 г. // Palaeobulgarica = Старобългаристика, 1990, № 3. С. 49-56; Она же Отрывок из Слова Григория Богослова против Юлиана в Изборнике Святослава 1073 г. и в Хронике Георгия Амартола // История русского языка и лингвистическое источниковедение. М., 1987. С. 20-28.

<sup>12</sup> По данной проблематике существует лишь статья Кайперта о славянском переводе греческих прилагательных (см. далее гл. 3): Keipert H. Die altbulgarische Übersetzung der Predigten des Gregor von Nazianz // Slavistische Studien zum X. Internationalen Slavistenkongress in Sofia 1988. Köln-Wien, 1988. S. 65-81.

<sup>13</sup> Столярова Л.В. Древнерусские надписи XI-XIV вв. на пергаменных кодексах. М., 1998. С. 136-148; Она же. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI-XIV вв. М., 2000. С. 55-56. Дополнительную библиографию относительно палеографии и иллюминации рукописи см.: Стасов В.В. Славянский и восточный орнамент по рукописям нового и древнего времени. СПб., 1887. Вып. 2. Таб. 41 (автор указывает на киевское происхождение памятника); Некрасов А.И. Очерки из истории

## II.

### Задачи и критерии настоящего исследования

Библиографический обзор показывает, насколько вопрос о сравнительном изучении рукописи с византийской традицией остался неизученным. Одна из причин этого, по-видимому, заключается в том, что в греческой рукописной традиции гомилий Григория Назианзина не встречаются рукописи, имеющие состав, количество и последовательность Слов, подобные славянскому памятнику (см. далее гл.2). Особые принципы отбора и систематизации гомилий, принятые в древнеславянском кодексе, кажутся не подлежащими никакой логике<sup>14</sup>. Именно поэтому до сих пор не удалось объяснить происхождение памятника по отношению к греческому, особенно с точки зрения состава и организации гомилий. Текстологические взаимосвязи с оригинальной традицией также не установлены.

В настоящем исследовании центральное место приобретает вопрос о том, в каком отношении этот древний и в какой-то мере загадочный памятник находится с греческими рукописями — как на уровне структуры, так и на уровне текстологии и палеографии.

В работе учитываются все аспекты рукописи, позволяющие получить необходимые сведения для решения этого вопроса. Наряду с греческими рукописями

славянского орнамента. СПб., 1913. С. 34; Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928. С.146-147; Елесевиц И.Э. Из палеографических наблюдений над записями и приписками на древнерусских пергаменных кодексах // Ученые записки Горьковского гос. университета. 1964. Вып. 68. С. 231-251.

<sup>14</sup> Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 181-182). См. также: Буланин Д. М. Античные традиции в древнерусской литературе XI- XVI вв. München, 1991. С. 140.



учитывается свидетельство восточных рукописей, особенно грузинских.

Определение греческих образцов славянской рукописи ведётся по двум основным путям: соотношение памятника с греческими рукописями изучается как по внешним (структура, палеография, толкования), так и по внутренним по отношению к тексту критериям.

Следуя принципам сравнительного изучения, предлагается также новое научное описание рукописи<sup>15</sup>. В нём впервые приводится полное кодикологическое описание манускрипта.

Изучение Петербургского кодекса доказывает, что он находится в соответствии со своими византийскими образцами и восточными параллелями и может оказаться важнейшим источником для изучения истории греческого текста.

### III.

#### Описание памятника XIII Слов Григория Назианзина (РНБ, Q.п.I.16.)

Рукопись писана на 377 пергаменных листах размером 225 x 195 мм., в два столбца. Строк текста— 21, площадь текста — 175 x 130. Пергамен тонкий и достаточно хорошо обработан. Переплёт картонный XIX в.

Кодекс составляют 43 кватерниона, 3 терниона (тетради 15, 27, 37) и 3 тетради смешанного состава (33, 38,

<sup>15</sup> Классические описания можно найти в работах: Гранстрем Е.Э. Описание русских и славянских пергаменных рукописей: рукописи русские, болгарские, молдавлахийские, сербские. Л., 1953; Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI-XII вв. М., 1986. С. 74-76.

49). Все тетради, кроме 27-й, начинаются с шерстной стороны пергамена (закон Gregory соблюдается)<sup>16</sup>.

Разлиновка сделана по шерстной стороне, за исключением тетради 27. Система разлиновки кватернионов — 11 по Leroy, Slav.I по Джуровой<sup>17</sup>. Исключение составляет разлиновка тетради 3, соответствующая системе Slav.VI. Остальные шесть тетрадей имеют особенную систему (в таблице р=шерсть, с=мясо):

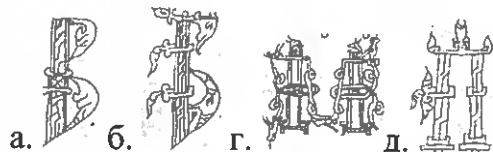
№ тетради	КВАТЕРНИОНЫ
3	▶ 1   2   ◀ 3   4   ▶ 5   6   ◀ 7   8   ◀
остальные	▶ 1   > 2   < 3   4   ◀ 5   6   > 7   < 8   ◀
ТЕРНИОНЫ	
15	▶ 1   2   ◀ 3   4   ▶ 5   6   ◀
27	▶ 1   > 2   3   ◀ 4   5   < 6   ◀
37	> 1   2   < 3   ◀ 4   5   6   < c
ДРУГИЕ	
1	c   1   ◀ 2   3   ◀ 4   5   ◀ 6   7   p   ◀
33	▶ 1   2   ◀ 3   > 4   5   < 6   ◀
38	p   ◀ 1   2   ◀ 3   > 4   5   < c
49	p   ◀ 1   > 2   3   < 4   ◀ 5   p   ◀

<sup>16</sup> Leroy J. La description codicologique des manuscrits grecs de parchemin // La Paléographie grecque et byzantine. Paris, 1977. P. 27-44.

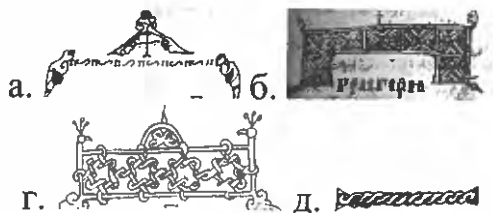
<sup>17</sup> Джурова А. Въведение в славянската кодикология. София, 1997. С. 238-239.

Тип разлиновки соответствует славянскому № 30 по Джуровой (с линиями для текста), греческому — 04D2 по Sautel<sup>18</sup>.

В старовизантийском стиле выполнены красочные инициалы на лл. 1, 19, 62об., 232; остальные, чернильные, декорированы плетёнкой (лл. 96: а, 147, 162об.: г, 253, 288: фон буквы украшен жёлтым, 297: д, 304, 325об., 356об., 373: б):



В рукописи имеются заставки (лл. 1: а, 19, 96: б, 147, 162, 232, 253: г, 288: д, 297, 304, 324об.):



Украшенная концовка встречается на л. 324об.:



<sup>18</sup> Джурова А. Въведение в славянската кодикология...С. 96; Sautel J.-H. Répertoire de réglures dans les manuscrits grecs sur parchemin. Turnhout, 1995.

Хвосты букв з, р, оу, х украшены птицами или рыбами (лл.166: а, 334об., 335, 348об., 369об.: б, 370)<sup>19</sup>:



Письмо—устав, почти квадратное и прямое. Встречаются глаголические буквы: Ѡ (лл.129об., 159, 180, 335), Ѣ (л. 35об.), Ѳ (л. 35), ѣ (л.200). Используется кириллическая буква Δ (л. 50, столб. α: разараΔ). Придыхания и ударения добавлены более поздней рукой (лл.1-10; 16-18 и 373).

Используются знаки для обозначения параграфов: ѿ, ѿ, ѿ, ѿ, ѿ. Встречается маргинальный знак ἡλιακόν<sup>20</sup>.

Записи:

1. л. 101об.:

уьгъле кривата главо пишн право

2. л.252:

Въ лѣ б ѱ п̄д [6784=1276] прнде архнїеп̄тъ клнментъ въ новъгородъ м[ѣ]ца [авг]оу въ [ѣ] на стѣ [пръ]воликъ стѣфана н съгладда съсоудохранильннкы н прѣда назарни · авгоу · въ · ѣ

3. л.84об: а се псал[гъ]...<sup>21</sup>

<sup>19</sup> Украшенное письмо встречается в таких древнерусских памятниках, как Архангельское Евангелие 1092 г. (РГБ, ф.178, № 1666) и Пандекты Антиоха Черноризца XI-XII вв. (ГИМ, Воскр.30).

<sup>20</sup> См.: Bruni A.-M. Il segno marginale *heliakon* nel più antico manoscritto slavo delle orazioni di Gregorio di Nazianzo (Petrop. RNB Q.п. I. 16, XI sec.) //Монфокоп. Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике. Вып. I (в печати).

<sup>21</sup> Столярова Л.В. Свод записей...С. 55-56 (а се псалъ уьгъль).

Запись № 1 толкуется как призыв к каллиграфии<sup>22</sup>. В соответствии с мнением Будиловича<sup>23</sup>, предлагаем не исключать возможность того, что эта запись имеет отношение и к сфере правильного и внимательного копирования текста (см. далее гл. 3).

Надпись № 2 можно истолковать двояко. Как свидетельствует *Новгородская Первая летопись*, Климент был поставлен архиепископом Новгорода именно в августе 1276 г.<sup>24</sup>:

...Того же лѣта (6784—1276), на зиму, поставленъ бысть архиепископъ новгородчкыи Климентъ, приха ис Кыева въ свою епископью, и введоша его честно въ святую Софѣю весь Новѣград съ кресты и пѣснми в недѣлю, мѣсяца августа въ 2 день.

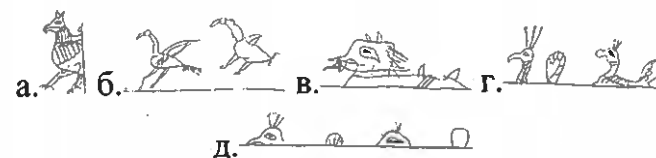
Несколько дней спустя после своего вступления в должность (2 августа), Климент, осмотревший *σχευοφυλάχιον* Св.Софии, передал рукопись Назарю либо назначил его *σχευοφυλάξ* собора. Возможны два вывода: а. архиепископ привез с собой из Киева манускрипт и передал его в новгородские руки; б. осматривая ризницу, Климент (или кто-то другой) сделал заметку в находившемся там кодексе о своем решении о назначении Назария хранителем. В любом случае, можно сделать вывод, что рукопись XIII-ти Слов Григория Назианзина находилась в Новгороде уже в 1276 г.

На полях рукописи встречаются рисунки животных, многие из которых — парные: одно копирует другое (лл. 149: а, 171, 259об.: б, 260: в, 286об.: г, 295: д).

<sup>22</sup> Столярова Л.В. Древнерусские надписи XI-XIV вв...С. 137.

<sup>23</sup> Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова...С. 27.

<sup>24</sup> ПСРЛ. Т. III. М., 2000. С. 323.

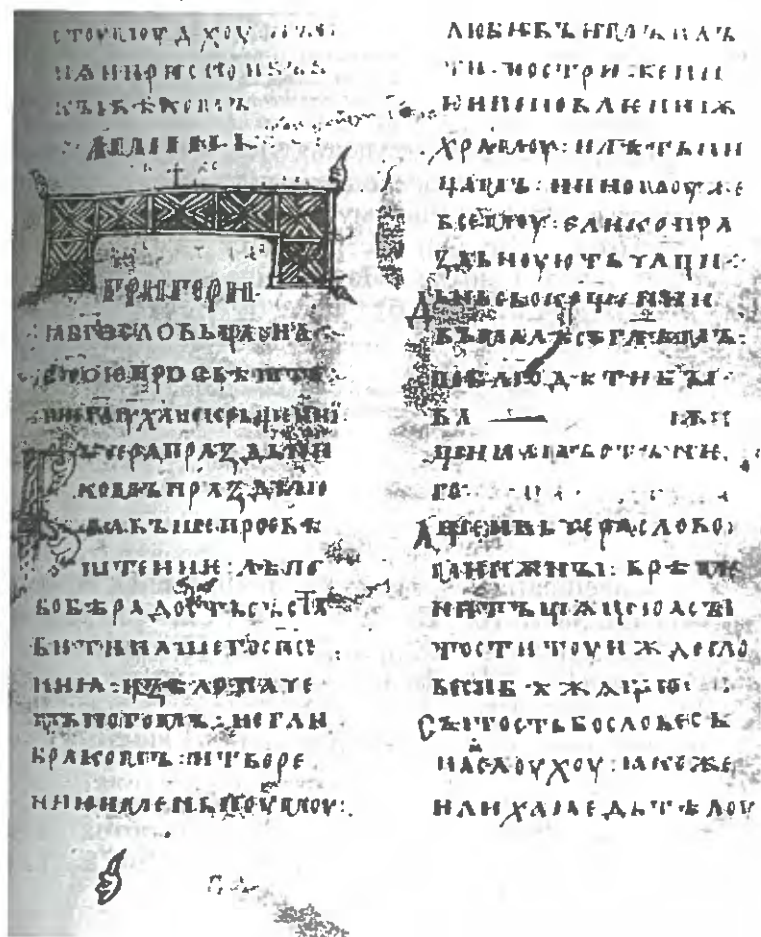


Вопросом происхождения этих рисунков занималась Л.В. Столярова, которая подчеркнула, что изображения не относятся к первоначальному декору рукописи<sup>25</sup>. Отметим, что похожие рисунки встречаются в двух греческих рукописях Слов Григория Назианзина — *Vat.gr.460* (л.15: а) и *Vat.Regin.gr. 27* (л.103: б)



**Содержание:** л. 1: *Сл. 39*; л. 19: *Сл. 43*; л. 96: *Сл. 40*; л. 147: *Сл. 38*; л. 162: *Сл. 2*; л. 231об.: *Сл. 6*; л. 253: *Сл. 5*; л. 288: *Сл.27*; л. 297: *Сл. 28*; л. 304: *Сл. 16*; л. 324об.: *Сл. 45*; л. 356: *Сл. 41*; л. 373: *Сл. 1*.

<sup>25</sup> Столярова Л.В. Древнерусские надписи XI-XIV вв...С.136-148.



РНБ Q.п.1.16. л. 96

## ВНЕШНИЕ ПО ОТНОШЕНИЮ К ТЕКСТУ КРИТЕРИИ ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ ПРОТОТИПА

### I.

#### Структура славянской рукописи XIII-ти Слов Григория Назианзина: вопросы отбора и последовательности слов

Прежде чем приступить к вопросу о составе исследуемой нами славянской рукописи, следует кратко описать типологию и структуру греческих и восточных рукописей Слов Григория Назианзина.

Греческая рукописная традиция до 1550 г.<sup>1</sup> делится на разные категории списков<sup>2</sup>:

1. полные коллекции, содержащие 47 или 52 произведения<sup>3</sup> (около 100 экземпляров в одном или двух томах);

<sup>1</sup> Существующий шеститомный каталог рукописей Слов Григория Назианзина позволяет ознакомиться со всеми типологиями: *Mossay J. Repertorium nazianzenum...* Т. 1-6.

<sup>2</sup> *Somers V. Les collections byzantines des XVI Discours de Grégoire de Nazianze// BZ, 95, 2002. С.102-135.*

<sup>3</sup> К полному своду Слов (44) добавлены другие тексты Григория (напр., послания, стихи). Вопросы последовательности полной коллекции, а также историография обсуждаются в следующей главе.



2. литургическая коллекция 16-ти гомилий, предназначенных для чтения в литургии на определённые даты церковного календаря (около 355 экземпляров)<sup>4</sup>;

3. коллекция не читаемых в богослужении Слов — *οἱ μὴ ἀναγινωσκόμενοι λόγοι* (53 памятника)<sup>5</sup>;

4. литургическая коллекция с дополнением конвоя некоторых не читаемых Слов, в конце последовательности (94 рукописи).

На сирийский язык переведён целый корпус 44 Слов Григория Назианзина.

Коллекция делится на два тома и содержит 47 произведений (30+17 “мимрэ”)<sup>6</sup>. Аκολουфия<sup>7</sup> Слов не

<sup>4</sup> См. вторую часть настоящей работы.

<sup>5</sup> О её существовании уже в середине XI в. свидетельствует эпиграмма Иоанна Мавропода. Коллекция содержит 36, а иногда 31 Слово, которые не были связаны с литургической практикой. См.: *Mossay J.* La collection des Discours “non-lus-à-date-fixe” dans le Ms. de New York Gordan Goodhart Gr. 44 // *Symposium Nazianzenum. Paderborn, 1983. P.15-21.*

<sup>6</sup> Имеется в виду вторая сирийская версия (S2) Павла Эдесского (перв. пол. VII в.). Первоначальный перевод V в. (S1) нашёл отражение лишь в трех неполных рукописях (*Lond. Add. 14.546, 18.813 и 17.146*), в каждой из которых имеется особая последовательность. См.: *De Halleux A.* La version syriaque des Discours de Grégoire de Nazianze // *Symposium Nazianzenum. P. 75-111.* Описание рукописей: *Schmidt A.B.-Quaschnig-Kirsch M.* Die syrischen Handschriften der Homilien des Gregor von Nazianz. Repertorium mit Nachträgen und Siglenverzeichnis // *Le Muséon, 113, 2000. S. 87-114.* Изданные слова: *Haelewyck J.-C.* ed., *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca, I. Oratio XL* (*Corpus Christianorum. Series Graeca, 49. Corpus Nazianzenum, 14*), Turnhout - Leuven, 2001; *Schmidt A.* ed., *Sancti Gregorii Nazianzeni*

совпадает с греческими рукописями, за исключением трёх отдельных случаев<sup>8</sup>:

Том I	Сл. 1 3 2 7 16 10 9 11 12 6 23 22 19 17 44 8 18 38 39 41 27 29 30 31 33 15 24 25 34 21
Том II	Сл. 32 20 28 36 26 42 14 40 45 43 -Житие Гр. Посл. 102 и 101- Сл. 4 5 13 37

На арабском находим только коллекции, составленные из 30-ти произведений<sup>9</sup>. Пример приводится по сирийской рукописи *Sin.ar.273, 1206 г.:*

*opera. Versio Syriaca, II. Orationes XIII et XLI (Corpus Christianorum. Series Graeca, 47. Corpus Nazianzenum, 15). Turnhout - Leuven, 2002.*

<sup>7</sup> Под словом *аκολουфия* (*ἀκολουθία*) имеется в виду последовательность, порядок слов в рукописи.

<sup>8</sup> *Somers V.* Histoire des collections complètes... P. 98-100.

<sup>9</sup> *Grand'Henry J.-Tuerlinckx L.* La version arabe des Discours de Grégoire de Nazianze // *Studia Nazianzenica, I, ed. B. Coulie* (*Corpus Christianorum. Series Graeca 41. Corpus Nazianzenum 8*). Turnhout, 2000. P. 201-226. Каталог рукописей: *Grand'Henry J.* Répertoire des manuscrits de la version arabe de Grégoire de Nazianze I // *Le Muséon, 97, 1984. P. 221-253; II// Le Muséon, 98, 1985. P. 197-229; III// Le Muséon, 99, 1986. P. 145-170.* Изданные слова: *Grand'Henry J.* La version arabe du Discours 24 de Grégoire de Nazianze. Édition critique, commentaires et traduction // *Coulie B.* ed., *Versiones Orientales, repertorium Ibericum et studia ad editiones curandas* (*Corpus Christianorum. Series Graeca, 20. Corpus Nazianzenum, 1*). Turnhout, 1988. P. 197-291; *Idem* ed. *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Arabica antiqua, I. Oratio XXI* (*Corpus Christianorum. Series Graeca, 34. Corpus Nazianzenum, 4*). Turnhout, Brepols, 1996; *Tuerlinckx L.* ed. *Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Arabica antiqua, II. Orationes I, XLV, XLIV* (*Corpus*

Ак	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV
Сл	19	38	39	40	14	43	2	11	1	45	44	41	24	42	16
Ак	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	XXIII	XXIV	XXV	XXVI	XXVII	XXVIII	XXIX	XXX
Сл	28	29	30	31	21	32	По- сла- ние 102	По- сла- ние 101	37	13	3	15	Речь о добро- детели	Стихи	Жи- тие

В армянской рукописной традиции имеются четыре вида коллекций. Каждая из них именуется по начальным словам первой гомилии<sup>10</sup> (общее количество переведенных Слов достигает 41 единицы):

1. Богословская коллекция *Ad quos*: 15 произведений

Сл.27, 20, 29, *De Deitate Filii*, 30, 31, 28, 33, *Ep.*101, 102,  
Сл.17, 32, 6, 23, 22

Christianorum. Series Graeca, 43. Corpus Nazianzenum, 10). Turnhout - Leuven, Brepols, 2001.

<sup>10</sup> Lafontaine G. - Coulie B. La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze. Tradition manuscrite et histoire du texte (C.S.C.O., 446; Subsidia, 67). Louvain, 1983. P. 102-103. Изданные слова: Coulie B. ed., Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Armeniaca, I. Orationes II, XII, IX (Corpus Christianorum. Series Graeca, 28. Corpus Nazianzenum, 3). Turnhout, 1994; Sirinian A. ed., Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Armeniaca, II. Orationes IV, V (Corpus Christianorum. Series Graeca, 37. Corpus Nazianzenum, 6). Turnhout, 1999; Coulie B.-Sirinian A. ed., Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Armeniaca, III. Orationes XXI, VII, VIII (Corpus Christianorum. Series Graeca, 38. Corpus Nazianzenum, 7). Turnhout, 1999.

2. Литургическая коллекция *Christus natus est*: 12 произведений

Сл.38, 39, 40, 1, 45, 44, 41, *In Eccles.*, Сл. 16, 14, 24, 15

3. Коллекция *Victus sum*: 8 произведений

Сл.2, 12, 9, 21, 7, 8, 18, 43

4. Коллекция *Ad navigationem*: 11 произведений

Сл.34, *In Meletium*, 42, 11, 3, 25, 19, 4, 5, 26, 36

Грузинская рукописная традиция тоже делится на разные категории списков<sup>11</sup>.

Систематический перевод гомилий Григория Назианзина на грузинский начался во второй половине X в.<sup>12</sup> До этого времени были переведены лишь отдельные

<sup>11</sup> ბრეგადე თ. გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა. თბილისი, 1988 [= Брегадзе Т. Описание грузинских рукописей, содержащих произведения Григория Назианзина]. Тбилиси, 1988. Изданные слова: *Metreveli H. et alii* ed. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica, I. Orationes I, XLV, XLIV, XLI (Corpus Christianorum. Series Graeca, 36. Corpus Nazianzenum, 5). Turnhout, 1998; *Metreveli H. et alii* ed., Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica, II. Orationes XV, XXIV, XIX (Corpus Christianorum. Series Graeca, 42. Corpus Nazianzenum, 9). Turnhout, 2000; *Metreveli H. et alii* ed. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica, III. Oratio XXXVIII (Corpus Christianorum. Series Graeca, 45. Corpus Nazianzenum, 12). Turnhout - Leuven, 2001.

<sup>12</sup> Lafontaine G. - *Metreveli H.* Les versions copte, arménienne et géorgiennes de Saint Grégoire le Théologien. État des recherches// Symposium Nazianzenum... P. 63-73.

слова (некоторые из них встречаются в знаменитых литургических грузинских сборниках "Мравалтави"<sup>13</sup>).

Известны и имена переводчиков: Давид Тбели, Григорий Ошкели и Евфимий Святогорец, которому принадлежит первая попытка составления значительного корпуса Слов на грузинском.

Один из самых древних списков евфимиевского перевода — манускрипт тбилисского Института рукописей А 92 первой половины XI в., который содержит 19 Слов с такой последовательностью:

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX
Сл.	38	1	45	44	40	14	16	41	19	11	20	29	30	31	43	39	21	42	15

Такой же выбор Слов обнаруживаем и в других рукописях той же редакции, но иногда последовательность Слов изменена. В некоторых рукописях вслед за группой Слов в переводе Евфимия помещены Слова, принадлежащие другим переводчикам (например, Давиду Тбели в тбилисской рукописи А 1).

После Евфимия переводческую работу продолжал Ефрем Мцире<sup>14</sup>. Его переводы представлены в виде сборников, включающих литургическую коллекцию<sup>15</sup>.

<sup>13</sup> *Esbroeck M. van.* Les plus anciens homéliers géorgiens. Étude descriptive et historique (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 10). Louvain-la-Neuve, 1975. P. 67-68, 186, 187, 203-204, 217.

<sup>14</sup> О переводческой работе Ефрема см. далее гл. 3; *Rapava M.-Coulie B.* Les colophons d'Ephrem Mtsiré et les traductions géorgiennes de Grégoire de Nazianze // Le Muséon, 104, 1991. P. 109-124; *Coulie B.* Les versions géorgiennes du Discours I dues à Euthyme l'Haigorite et à Ephrem Mtsiré // Studia Nazianzenica, I, ed.

На коптский переведены лишь Слово 14 и фрагменты Слов 21, 43, 45<sup>16</sup>. На эфиопском имеются перевод одного Слова и некоторые цитаты текста в монофизитских сборниках<sup>17</sup>.

Сопоставление рукописи Q.п.I.16 с греческой и восточными традициями подчёркивает беспрецедентные порядок и отбор гомилий в славянском памятнике. Данное несоответствие можно рассматривать двояко: с одной стороны, можно было бы предположить, что славянская рукопись отражает ныне утраченный греческий образец, а с другой — высказать мнение о том, что она является результатом собственно славянской организации материала. Однако подобные гипотезы являются неплодотворными, поскольку они никак не могут быть подтверждены конкретными данными рукописной традиции. Придерживаясь одной из этих точек зрения, мы находились бы на зыбкой почве произвольных допущений и догадок.

На самом деле, иной подход к изучаемому вопросу докажет, что проблема несоответствия в структуре между двумя традициями оказывается мнимой.

При изучении славянского манускрипта видно, что пять Слов не входят в так называемую группу литургических гомилий, но являются *οἱ μὴ ἀναγινωσκόμενοι λόγοι* (Слова 2, 5, 6, 27, 28)<sup>18</sup>.

Каким бы ни был византийский прототип, ясно, что в его основе находилась коллекция, где Слова не делились на

*B. Coulie* (Corpus Christianorum. Series Graeca, 41. Corpus Nazianzenum, 8). Turnhout, 2000.

<sup>15</sup> См. далее часть вторая, гл. 2.

<sup>16</sup> *Lafontaine G.* La version copte bohairique du Discours "Sur l'amour des pauvres" de Grégoire de Nazianze // Le Muséon, 93, 1980. P. 199-236; *Idem.* La version copte des Discours de Grégoire de Nazianze // Le Muséon, 94, 1981. P. 37-45.

<sup>17</sup> *Donzel E. van.* Les versions éthiopiennes des Discours de Grégoire de Nazianze // Symposium Nazianzenum... P. 127-133.

<sup>18</sup> Этот довольно простой факт, однако, в литературе не отмечается.



две категории. Из этого следует, что кодекс имеет смешанный состав, наподобие греческих рукописей полной коллекции. При этом надо отметить, что последние имеют ещё одну важную особенность: в них встречается довольно большая разновидность аколуфий, происхождение и употребление которых не отвечают каким-то определённым или однородным критериям. Можно сказать, что порядок Слов в данной коллекции не имеет определяющее значение, но только вторичное, а, быть может, даже случайное (см. гл.3).

Таким образом, отсутствие критериев в составлении последовательности служит нам ориентиром при определении прототипа, приобретая значимость главного различающего критерия. Иными словами, если, с одной стороны, нет свидетельств о непосредственном заимствовании славянской последовательности Слов из греческих рукописей, то с другой — типологическую связь можно увидеть только с рукописями полной коллекции. Наш манускрипт приобретает черты частичной греческой полной коллекции, расположенной по оригинальной или особо редкой аколуфии, как, впрочем, часто бывало в византийской традиции.

Таким образом, даже если бы мы имели перед собой славянскую компиляцию, мы легко убедились бы в том, что принципы организации материала целиком соответствуют правилам византийским.

В итоге можно сказать, что именно оригинальная структура славянской рукописи является доказательством того, что сборник 13-ти Слов организован и построен наподобие своих византийских образцов и сочетается с определённой категорией греческих рукописей.

Существуют и другие элементы, подтверждающие мнение о том, что славянская рукопись претерпела сильное влияние греческих рукописей во многих внешних по отношению к тексту аспектах.

Гипотеза о существовании прямого отношения с греческими манускриптами полной коллекции также окажется более обоснованной.

## II. Маргинальный знак гелиакон

Греческие рукописи Слов Григория Назианзина имеют одну важную палеографическую особенность, которая их отличает от остальных византийских памятников, содержащих творения отцов церкви<sup>19</sup>: в них наблюдается систематическое употребление четырёх маргинальных знаков, именуемых *ἡλιακόν*, *ἀστερίσκος*, *ὠραῖον* и *σημείωσαι*<sup>20</sup>. Использование маргинальных знаков восходит к александрийской филологии<sup>21</sup>. Учёные “Музея”<sup>22</sup> создали систему знаков на полях рукописей для более удобного критического изучения текста. *Обелос* обозначал поддельный стих, *диплэ* — особенно важное по содержанию или по стилю место, *астерискос* — стих, ошибочно повторенный в другом месте, *антисигма* отмечала те места, где порядок стихов был нарушен<sup>23</sup>. Этот метод был заимствован христианской филологией: Ориген приспособил его к изучению Ветхого Завета<sup>24</sup>.

Данные знаки приобретают особое и специфическое значение по отношению к тексту гомилий Григория Назианзина<sup>25</sup>. Ключ к их пониманию даётся в анонимном объяснении, которое сохранилось в некоторых рукописях<sup>26</sup>.

<sup>19</sup> Mossay J. Le signe héliaque// Rayonnement grec. Hommages à Charles Delvoye. Bruxelles, 1982. P. 273-284.

<sup>20</sup> Somers V. Histoire des collections complètes...P.101-121.

<sup>21</sup> Pfeiffer R. History of classical scholarship from the beginnings to the end of the Hellenistic Age. Oxford, 1968.

<sup>22</sup> Например, знаменитый Аристарх, один из первых редакторов древних изданий поэм Гомера.

<sup>23</sup> Reynolds L. D.- Wilson N.G. Copisti e filologi. La tradizione dei classici dall'antichità ai tempi moderni. Padova, 1987. P. 10-12.

<sup>24</sup> Там же. P. 48.

<sup>25</sup> Somers V. Histoire des collections complètes...P. 101.

<sup>26</sup> Список рукописей можно найти у Somers V. Histoire des collections complètes...P. 106-107.



На этот текст обратил внимание уже Б. де Монфокон, который неоднократно публиковал *explicatio signorum* (дважды — по рукописи *Vat. gr. 2061*<sup>27</sup>, и один раз — по *Coisl. 242*<sup>28</sup>). Затем этим вопросом занимались Ф. Bandini, И. Сакеллион, архимандрит Владимир, В. Гардтхаузен, В.Н. Бенешевич, Сп. Ламброс, Т. Синко, Ch. Astruc и V. Somers, которая издала текст анонимного объяснения<sup>29</sup>. Ниже он предлагается вместе с русским переводом:

Δ	<p>Τὸ ἡλιακὸν τοῦτο σημεῖον τέτακται ἐν οἷς χωρίοις περὶ θεολογίας ὁ πατὴρ διαλέγεται διὰ τὸ ἥλιον δικαιοσύνης τὸν θεὸν ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς ὀνομάζεσθαι. Этот знак, <i>гелиакон</i>, ставится там, где отец</p>
---	--

<sup>27</sup> *Montfaucon B. de. Palaeographia graeca sive de ortu et progressu litterarum graecarum... Parisiis, 1708. P. 371-373; Idem. Bibliotheca bibliothecarum manuscriptorum nova. Parisiis, 1739. т. I. P. 195.*

<sup>28</sup> *Montfaucon B. de. Bibliotheca Coisliniana, olim Segueriana. Parisiis, 1715. P. 300.*

<sup>29</sup> *Bandini F. Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae... Florentiae, 1764. P. 241-242; Σακκελλίων Ι. Πατριακή βιβλιοθήκη. Ἀθήναι, 1890. Σ. 19; архимандрит Владимир. Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) Библиотеки. Часть I. Рукописи греческие. М., 1894. С. 147; *Gardthausen V. Griechische Paläographie, II. Leipzig, 1913. S. 415; Бенешевич В.Н. Описание греческих рукописей монастыря Святой Екатерины на Синае, I. СПб., 1911. С. 201; Λάμπρος Σ. Τὰ παλαιογραφικὰ σημεῖα ἡλιακόν, ἀστερίσκος, ὠραῖον καὶ σημειῶσαι, καὶ ὁ Καισαρείας Ἀρέθας// Νέος Ἑλληνομνήμων, 11, 1914. Σ. 255-259; *Sinko T. De traditione orationum Gregorii Nazianzenii, II (Meletemata patristica III). Cracoviae, 1923. P. 4-5; Astruc Ch. Remarques sur les signes marginaux de certains manuscrits de S. Grégoire de Nazianze// Analecta Bollandiana, 92, 1974. P. 289-295; Somers V. Histoire des collections complètes... P. 106-109.***

	<p>беседует о богословии по причине того, что Бог в Священном Писании именуется "Солнцем справедливости".</p>
--	---

✱

	<p>ὁ ἀστερίσκος οὗτος τέτακται ἐν οἷς χωρίοις ὁ θεολόγος περὶ τῆς ἐνσάρκου οἰκονομίας τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ διαλέγεται διὰ τὸν φανέντα τοῖς μάγοις θεῖον ἀστέρα.</p>
--	--

	<p>Этот <i>астериск</i> ставится там, где Богослов беседует об икономии воплощения великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, по причине явившейся волхвам божественной звезды.</p>
--	--

ε

	<p>τὸ σημεῖον τοῦτο τὸ ὠραῖον τέτακται ἐν τοῖς χωρίοις ἐν οἷς ἡ φράσις κεκαλλώπισται ἢ τὸ νόημα ἐξήνθισται ἢ καὶ ἀμφοτέρα ὑπεραίρεται.</p>
--	--

	<p>Этот знак, <i>орзон</i>, ставится там, где слог украшен или мысль цветиста или где и то и другое превосходно.</p>
--	--

G<sub>1</sub>

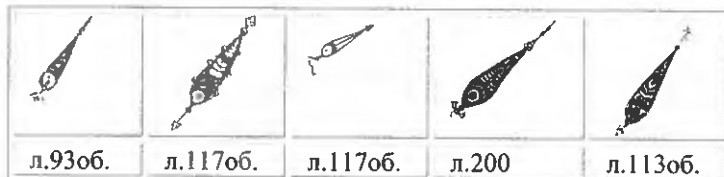
	<p>τὸ σημεῖον τοῦτο τέτακται ἐν τοῖς χωρίοις ἐν οἷς εὐρίσκεται ξένον τι ἢ κατὰ δόγμα ἢ καθ' ἱστορίαν ἢ κατὰ φράσιν ἢ κατὰ τι τοιοῦτον ὀφείλον σημειωθῆναι τῷ ἀναγινώσκοντι.</p>
--	---

	<p>Этот знак ставится там, где отмечается что-то значительное по отношению к догмату, или к рассказу, или к слогу или ко всему тому, что полезно отметить читателю.</p>
--	---

Эти знаки служили сигналами для того, чтобы читатель мог легче ориентироваться в понимании и интерпретации текста.

Их опознавательная функция особенно сильна в случае *гелиакона*. Было отмечено, что существовало прямое соответствие между важностью места текста и формой знака: чем важнее был отрывок, тем больше подчёркивались и выделялись его черты<sup>30</sup>.

В специальной литературе отмечается, что применение интересующих нас здесь знаков не имело распространения в восточных традициях, за исключением грузинской, в которой дошёл и перевод анонимного объяснения<sup>31</sup>. В четырёх грузинских памятниках (*Ier.* 15, XII в.; *Ier.* 43, XII-XIII в.; *Tbil.* А-109, XIII в.; *Ier.* 13, XIII в.<sup>32</sup>) употребляются знаки *астерискос* и *гелиакон* по всем правилам греческим<sup>33</sup>. Форма гелиакона очень похожа на греческую, но размеры более крупные, за исключением некоторых небольших знаков в *Tbil.* А-109 и *Ier.* 15. Грузинский гелиакон более живописный, чем греческий: он часто изображается в виде рыбы<sup>34</sup>. Ниже мы приводим образцы по рукописи *Ier.* 15:



<sup>30</sup> Mossay J. Le signe héliaque...P. 274, 283.

<sup>31</sup> Othkmezouri T. Les signes marginaux dans les manuscrits géorgiens de Grégoire de Nazianze// Le Muséon, 104, 1991. P.335-347.

<sup>32</sup> Все рукописи содержат коллекцию 16-ти слов в переводе Ефрема Мцире. См. далее часть вторая, гл. 2.

<sup>33</sup> Othkmezouri T. Les signes marginaux dans les manuscrits géorgiens...P. 340.

<sup>34</sup> Там же. P. 338-339, 345-347.

Итак, принято считать, что маргинальные знаки не использовались за пределами греческой и грузинской традиций<sup>35</sup>.

Изучение славянской рукописной традиции однако доказывает, что это мнение может быть опровергнуто.

Исследуя славянскую рукопись 13-ти слов Григория Назианзина, мы впервые обратили внимание на то, что в ней четыре раза употребляется знак *гелиакон*<sup>36</sup> (л. 9 = *Сл.* 39, PG 36, col. 345 C; л. 148об. = *Сл.* 38, PG 36, col. 313 C; л. 151 = *Сл.* 38, PG 36, col. 317 B; л.327об. = *Сл.* 45, PG 36, col. 625 C). Затем мы обнаружили применение этого знака ещё в семи списках славянской литургической коллекции<sup>37</sup>.

Форма и употребление гелиакона в рукописи Q.п.I.16 соответствуют греческой практике. В кодексе *Vat. gr.* 2061, X в.<sup>38</sup> наблюдается такое же использование этого знака (лл. 73, 74, 79, 95об.). Небольшая разница отмечается только в чертах рисунка: в ватиканском памятнике преобладают геометричность и иногда величина форм. В нём также встречается один нумерованный гелиакон<sup>39</sup>.

<sup>35</sup> Somers V. Histoire des collections complètes...P. 120-121.

<sup>36</sup> Bruni A.-M. Il segno marginale heliakon...

<sup>37</sup> ГИМ, Чуд. 11; РГБ, ОР 178 и Муз.собр. 922; РГАДА, Маз.1494; Драгомирна, 1883/794; Бухарест, БАР 141 и 142.

<sup>38</sup> Кодекс (перг., лл. II+307, 255 x 170 мм.) является первым томом полной коллекции Слов (25 произведений и Житие Григория). Письмо ("угловатый и жёсткий пиковый туз") свидетельствует о южноитальянском происхождении рукописи; см.: Lucà S. Scritture e libri della scuola niliana// Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. Atti del Seminario di Erice (18-25 settembre 1988), a cura di G.Cavallo, G. De Gregorio, M.Maniaci. Spoleto 1991. P. 319-387. Полное описание рукописи: Mossay J. - Hoffmann L. Repertorium Nazianzenum...T.5. P. 129-131; Somers V. Histoire des collections complètes...P. 667-672.

<sup>39</sup> Об этой разновидности гелиакона см.: Somers V. Histoire des collections complètes...P. 114-120.

Славянский вариант, как и грузинский, напоминает по форме рыбку (это особенно бывает в рукописях литургической коллекции).

I. Сл. 39 (=PG 36, col. 345 C)

P - л. 9<sup>40</sup>:

о БОСѢ ЖЕ ИГДА РЕКЖ ЕДИНѢМЪ СВѢТЪМЪ ОСВѢТИТЕ СЯ И ТРЪЛН 

V-л. 79:


θεοῦ δὲ ὅταν εἶπω, ἐνὶ φωτὶ περιεστράφθητε καὶ τρισὶ 

I- л. 85об.<sup>41</sup>:


ღმერთი უკუე რაჟამს ვთქუა, ერთითა ნათლითა ეკლესარეთობით და ხაბითა

II. Сл. 38 (=PG 36, col. 313 C)

P- л. 148об.:

ово съи н прсно съи отъ прсно сѣщааго 

V - л. 73:

τὸ μὲν ὧν καὶ αἰὶ ὧν ἐκ τοῦ αἰὶ ὄντος 

III-IV. Сл. 38 (=PG 36, col. 317 B) = Сл.45 (PG 36, col. 625 C)<sup>42</sup>

<sup>40</sup> P= РНБ, Q.п.I. 16, XI в.; V= Vat.gr.2061, X в.; I= Ier. 15, XII в.

<sup>41</sup> Фотографией этого места мы, к сожалению, не располагаем.



<sup>42</sup> В двух местах текст одинаков.

P- л. 151 = л. 327об.:

бѣ вѣ оубо прсно н ксть н вждеть 

богъ бо вѣ прсно н ксть н вждеть 

V - л. 74 = л. 95об.:

θεὸς ἦν μὲν αἰὶ καὶ ἔστι καὶ ἔσται  

В славянской традиции не сохранился текст анонимного объяснения. Установление гелиакона стало возможным благодаря сравнительному изучению рукописи с византийским оригиналом и восточными параллелями.

Результаты исследования показывают, что древнейший славянский памятник является важнейшим источником не только для изучения славянского перевода Слов, но и для истории употребления маргинальных знаков в рукописях Григория Назианзина.

Использование знака в петербургском памятнике свидетельствует также о том, что его протограф, каким бы он ни был, находился под непосредственным влиянием тех греческих рукописей, которые содержали исключительно произведения великого каппадокийца.

Наличие гелиакона в славянском кодексе подкрепляет гипотезу греческого происхождения славянского протографа рукописи 13-ти Слов Григория Назианзина.



### III. Схолии и предисловия

А. Будилович, первый издатель рукописи Q.p.I.16, обратил внимание на присутствие предисловий к 2, 6 и 45 Словам и схолий — ко 2-му<sup>43</sup>. Он полагал, что в греческих рукописях этих текстов нет.

При работе над греческими рукописями мы обнаружили параллельный текст схолий ко 2-му Слову и установили самый близкий образец славянского предисловия к той же гомилии.

Лучшими источниками для выявления оригинального текста оказались рукописи *Vat.gr.460*, сер. IX в.<sup>44</sup>, *Vat.gr. 2061*, X в.<sup>45</sup>, *Vat. Pal. gr. 75*, X в.<sup>46</sup>

Исследование показало, что данные тексты тесно связаны с историей полной коллекции Слов и восходят к древнейшим этапам рукописной традиции. Схолии ко второму Слову, как они представлены в славянской рукописи, встречаются в древнейших рукописях полной коллекции середины IX—начала X в. Все они анонимные и, скорее всего, их надо отнести к группе древнейших толкований<sup>47</sup>.

<sup>43</sup> Предисловие и схолии ко 2-му Слову также отражены в трёх рукописях славянской литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина, где в конце последовательности сохранилось слово 2: РГБ, ф. 304, *Т.С.Л.* 8, XIV в. (лл. 404-419); РГБ, ф. 242, *Прян.* №118, рубеж XV-XVI вв. (лл. 522-546); РНБ К-Б. 82/207 XV в. (лл. 510-529).

<sup>44</sup> Кодекс принято относить к X в. Однако его палеографические особенности заставляют пересмотреть эту датировку в сторону её удреждения (аргументацию см. в разделе по палеографии).

<sup>45</sup> См выше, прим. 39.

<sup>46</sup> Рукопись написана на пергамене, лл. III+244, 295x215 мм. Кодекс содержит 25 Слов и принадлежит к классу М (номер 24).

<sup>47</sup> *Nimmo-Smith J. The Early Scholia on the Sermons of Gregory of Nazianzus// Studia Nazianzenica, I, ed. B. Coulic (Corpus*

#### СХОЛИИ КО 2-МУ СЛОВУ<sup>48</sup>

1. VIII: οὐκ οἶδ' εἶτε ἄγροικον εἶτε ἐλεύθερον  
НЕ ВЪДѢ НЛИ СЕЛННЧЬСКО НЛИ СВОВОДНО

S (л. 167об.): о ѡбѣстн глѣтъ недостоннчнхъ  
Palat. gr. 75 (л.3), Vat.gr. 2061 (л. 4): ἐπὶ τιμῆς ἀναξίω

2. IX: τὸν κολοφόνα τοῦ λόγου κολοφονοῦ слово се

S (л. 168об.): отсылка есть, но сам текст обрезан.  
Palat. gr. 75 (л. 3), Vat.gr. 460 (л. 6об.), Vat.gr. 2061 (л.4):  
κολοφῶνα τὸ ἀκροτάτον καὶ τὸ κεφάλαιον ἀπὸ τοιαύτης  
ἱστορίας

3. XV: ἄρχοντος δὲ ἢ προεστῶτος κβназю же н старѣнннѣ

S (л. 172):  
іако зъловѣе естъ старѣнннѣ не прнсно поспѣватн на добро :  
Palat. gr. 75 (л.5), Vat.gr. 2061 (л.5), Vat.gr. 460 (л.8об.):  
ὅτι κακία ἐστὶν ἄρχοντι τὸ μὴ αἰεὶ προβαίνειν ἐν τῷ καλῷ

4. XVII: τῇ δὲ περὶ ψυχῆν ἢ σπουδῇ се нже о дшн тѣщаннн

S (л. 173) : о дшн н вранвѣ ка

Christianorum. Series Graeca, 41. Corpus Nazianzenum, 8). Turnhout, 2000. P. 69-146.

<sup>48</sup> В славянской рукописи для отсылки использован знак ✱, а в греческих — в основном знак ↵. Римские цифры указывают на главу текста Слова, откуда воспроизводится часть места, к которому относится толкование. Только схолия, здесь обозначенная номером 6, не соответствует греческому.

Vat.gr. 2061 (л.5), Vat.gr. 460 (л.80б.):  
ἐπί ψυχῆς καὶ τῆς κατ' αὐτὴν ἰατρείας  
[Palat. gr. 75 (л. 50б.): ἐπί ψυχῆς καὶ τῆς κατ' αὐτὴν ἱστορίας]

5. XXII: ὡσπερ πενία τε καὶ πλοῦτοι, δόξαι τε...  
якоже нищеты богатство славы

S (л. 176об.):

якоже се нищеты богатство слава беславне и елико же таково  
срдѣѣ съи ѡтѣ трѣбованнѣа бѣиваетъ блгоу нанъ зѣло  
Palat. gr. 75 (л. 7), Vat.gr. 2061 (л.6), Vat.gr. 460 (л.100б.):  
ὅτι πενία καὶ πλοῦτος, δόξα τε καὶ ἀδοξία, καὶ ὅσα τοιαῦτα  
μέσα ὄντα παρὰ τὴν χρῆσιν γίνεται ἀγαθὰ ἢ κακὰ

6. XXIII: ἡ δὲ σάρκα ὁ Χριστὸς  
плѣти слоуговавшаа дѣла и отъсѣждѣна съ нѣя

S (л. 177) : рекъше за адамовеж дшѣ прѣсѣлшавѣшѣ  
заповѣды хѣа дшѣа бѣи · тѣмже бес тѣ[лесе сѣши съ]грѣши  
адамо[ва дшѣ]...

Palat. gr. 75 (л. 7), Vat.gr. 2061 (л. 60б.):  
ὅτι οὐ κατὰ σαρκὸς οὐσαν ἢ ψυχὴ ἤμαρτεν

7. XXVII: Καὶ ταῦτα ὑπὲρ τίνος; ἰν' ἄνθρωπος ζήσῃ  
и тоже за ѡто да ѡловѣкъ живѣтъ

S (л. 179) : о житїи ѡловѣку  
Palat. gr. 75 (л. 8), Vat.gr. 2061 (л.7): ἐπὶ ζωῆς ἀνθρώπου

8. XXVIII: καὶ ἀθάνατα κολασθησομένης  
и бесѣмръти мѣнны

S (л. 179об.): кѣтъ мѣнны  
Palat. gr. 75 (л. 8), Vat.gr. 2061 (л.7), Vat.gr. 460 (л.12):  
ὅτι ἀθάνατος ἢ τῆς μελλούσης ζωῆς κόλασις

9. XXX: τοὺς μὲν ἄγει λόγος οὐκ ἐστὶν νακαζατѣ слово

S (л. 180об.): како подоваитѣ заповѣдѣи исправлѣтї  
црѣкѣвнѣи

Palat. gr. 75 (л. 90б. , Vat.gr. 2061 (л.7), Vat.gr. 460 (л.13):  
πὼς δεῖ ἐπιτιμᾶν καὶ διορθοῦσθαι τοὺς ἱερέας

10. XXV: αὐτὴν δὲ τὴν τοῦ λόγου διανομὴν  
тоже само словесьное раздрѣшение

S (л. 183) : о словесьнѣи оувенни рекъше оуставьнѣи  
Vat.gr. 2061 (л.70б.), Vat.gr. 460 (л.14):  
περὶ τῆς ἐν λόγῳ διδασκαλίας δογματικῆς

11. XLIV: ὡσπερ οὖν εἴ τις θηρίον ἐκ πολλῶν  
якоже оубо аще кѣто зѣрѣ отъ мѣнога

S (л. 189) : кѣ ѡсолоу прилагаетѣ црѣкѣвнѣи съставѣ  
Palat. gr. 75 (л. 12), Vat.gr. 2061 (л.9), Vat.gr. 460 (л.160б.):  
τίνι παρεικάζει τὸ τῆς ἐκκλησίας σύστημα

13. LXXVII: προσεκλήθη μὲν ἐκ νεότητος  
а нзѣ юна призваи бѣхомѣ

S (л. 210об.):

ѡнѣ съповѣдаетѣ свон како естъ наѡалѣ нзѣ юна  
Vat.gr. 2061 (л.14): τὴν κατὰ στάσιν αὐτοῦ τὴν ἐκ νεότητος

14. LXXXVII: νῦν ἐπαναστάντα θῆρα ταῖς ἐκκλησίαις  
вѣставѣшааго нынѣ зѣрѣ на црѣкѣвѣ

S (л. 215об.): ноулиана мѣннѣ везаконьнѣкѣ  
Vat.gr. 2061 (л. 15): διὰ Ἰουλιανὸν λέγει τὸν παραβάτην

16. CII : ἔχετε τὴν ἀπολογίαὶν τὴν ὑπὲρ τῆς φυγῆς  
 ИМАТЕ ОТЪВѢТЪ БѢЖАННА ДѢЛА

S (л. 223) :

Доселѣ отъвѣтѣ оубѣжанна а отъсѣдоу възъвращенна  
 Palat. gr. 75 (л. 17), Vat.gr. 2061 (л.16об.), Vat.gr. 460  
 (л.32об.):

μέχρι τοῦ ἐνταῦθα ἡ ὑπὲρ τῆς φυγῆς ἀπολογία ἐντεῦθεν  
 λοιπὸν ὑπεραπολογεῖ τῆς ἐπανόδου

17. CIII: βρώματι τὸν πατέρα  
 И АДНО ОЦА ПРѢМЫСЛНВЪША

S (л. 224) : никакова мѣнитъ прѣмыслнвѣшаа отъца  
 Palat. gr. 75 (л. 17об.), Vat.gr. 2061 (л.17):  
 ἐπὶ ἰακῶβ καὶ τοῦ ἡσαὺ οἶμαι λέγει

18. CIV: ψυχαγωγίας ἕνεκα οὐτѣшинна дѣла  
 S (л. 224об.):

оутѣшинна дѣлѣ поннтаѣшинхѣ нѣ на оупѣхѣ вѣсѣмѣ  
 Palat. gr. 75 (л. 17об.), Vat.gr. 2061 (л.17об.), Vat.gr. 460  
 (л.33):

ὅτι οὐδὲν τῶν ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ ἱστορουμένων πρὸς  
 ψυχαγωγίαν ἀναγινωσκόντων  
 γέγραπται ἀλλὰ πρὸς ὠφέλειαν ἀπάντων

19. CVII: ὡς δὲ ἐγὼ τινος ἤκουσα σοφοῦ περὶ ταῦτα  
 ἀνδρός ἡκοιζε азъ слышахъ еднного прѣмѣдра мѣжа

S (л. 225об.):

оригена намѣнитъ · ηκοιζε нсѣповѣданне приноситъ  
 Palat. gr. 75 (л. 18об.), Vat.gr. 2061 (л.17об.),  
 Vat.gr. 460 (л.33об.):

Ὀριγένην σαφῶς αἰνίττεται, οὗ καὶ ἐξήγησιν ἐπιφέρει τὴν  
 εὐρισκομένην σαφῆ ἐν τοῖς εἰς τὸν ἰωάνν ἐξηγητικοῖς

Предисловие ко 2-му Слову восходит к определённой группе пространных титулов, характерных для полной коллекции Слов. V. Somers посвятила этим текстам специальный раздел своей монографии<sup>49</sup>: автор исследования издаёт предисловие ко 2-му Слову, но не знает о существовании славянской версии<sup>50</sup>.

Как было нами установлено, последняя хорошо сочетается лишь с рукописью *Vat. Pal. gr. 75*.

ТИТУЛ И ПРЕДИСЛОВИЕ КО 2-МУ СЛОВУ <sup>51</sup>	
TITULUS ET ARGUMENTUM	
I.	сѣго грηγορα εππα · нанзнанъзъскааго бѣсловьца · тоῦ ἀγίου γρηγορίου ἐπισκόπου ναζιανζοῦ τοῦ θεολόγου
II.	слово отъходѣное · бѣжанна дѣла на мѡде понѣтское · н пакѣ отътѣдѣ възвращенна дѣла, ἀπολογητικὸς τῆς εἰς τὸν πόντον φυγῆς ἕνεκεν καὶ αὐθις ἐπανόδου ἐκεῖθεν
III.	негда вѣистъ сѣненъ презвѣтеръскыи сѣненемъ, διὰ τὴν τοῦ πρεσβυτέρου χειροτονίαν
IV.	въ семь же сѣказанѣ въто кѣтъ заповѣдѣ свѣщенна н какомоу кѣтъ лѣпо вѣити епископоу ἐν ᾧ τί τὸ τῆς ἱερωσύνης ἐπάγγελμα καὶ ὁποῖον εἶναι δεῖ τὸν ἐπίσκοπον.

<sup>49</sup> Somers V. Histoire des collections complètes... P. 122-190.

<sup>50</sup> Параллель даётся только с армянской и сирийской версиями (*Somers V. Histoire des collections complètes...P. 183*).

<sup>51</sup> Q.п. I. 16, л. 162-162об.; *Vat. Pal. gr. 75*, л.1.

NOTITIA	
I.	Се слово съглагола егда възвратн сѧ отъ понтьскааго моря да приметь сѣнни презвѣтерско тоутон еіпе τὸν λόγον ὅτε ἐπανήλθεν ἀπὸ τοῦ πόντου διὰ τὸ καταδέξασθαι τὸν πρεσβύτερον
II.	сѣнѣ възвѣть презвѣтеръ, благовоизни во дѣла пакы на то же мѣсто отнде ндеже вѣ н прѣже едннъ χειροτονηθεіс γάρ πρεσβύτερος, ἀνεχώρησεν ὑπὸ εὐλαβείας ἐπὶ τὸν πόντον ἐνθα πρώην ἐμόνασεν
III.	потомъ же пакы пришѣдъ, отъвѣща слово отъшественн дѣла своего. εἶτα ἐпанελθὼν, ἀπελογήσατο.

Греческая параллель предисловия к 6-му Слову на сегодняшний день неизвестна. Надо отметить, что оно не соответствует по содержанию тексту 6 гомилии, но лучше подходит ко 2-му Слову. В связи с этим можно предположить, что оно является переводом конечного титула<sup>52</sup> ко 2-му Слову, ошибочно воспринятого как предисловие к 6-му Слову.

#### ТИТУЛ И ПРЕДИСЛОВИЕ К 6-МУ СЛОВУ (л. 231об.)

I.	слово отвѣтнѣе створн егда сѧ възвратн ѡ понтьскааго моря къ оцю
----	--

<sup>52</sup> Конечным титулом называют маленький текст-резюме, расположенный в некоторых греческих рукописях после конца Слова (см.: Somers V. Histoire des collections complètes...P. 174-178).

II.	егда во н поставнша прозвѣтера, отъвѣже, не хотѧ епискоупъ възвѣти;
III.	о семь овоемъ отъвѣть створн оцю своему н къ народу вѣжаннн дѣла н пакы възвращеннн

Параллельный текст предисловия к 45-му Слову (л. 324об.) остаётся пока неизвестным<sup>53</sup>:

Съмотри н разоумѣн · почто стѣи съ оцъ · словомъ пророческомъ науча о семь велнцѣ днн глѧти · реуе амбакоумъ · на мѣстѣ своемъ станѧ · н на камыцѣ ногѣ свои поставлю · се же гла амбакоумъ · проповѣдал гнѣвъ божнн людин изранѧ · егда вѣлѣзоша въ незаконнн н въ неправдѣи всакы · сего дѣла н сын стѣи мжжъ · хотѧ съказати о възскрєсєнн божнн єна н о страстн его научнаеть прнтыкаѧ къ пророческоу словоу · гла такоже н пророкъ амбакоумъ ставѧ на мѣстѣ пророчн видѣ н разоумѣти прѧ отъ бѧ · такоже н азъ дньсь прннмѧ достоинное отъ дѧха бжнн стѧго видѣхъ н смотрнхъ · разоумѣти же есть отъ рѣчѣи сего стѧго мжжъ · тако видѣлъ есть видѣнне · тѣмъже н глѧть н стахъ н смотрѣвъ видѣхъ · съ же высокъ зѣло · разоумѣн тако видѣ видѣнне съ стѣи мжжъ · тѣмъже н къ пророкоу прилагает ·

<sup>53</sup> Напомним, что оно встречается и в некоторых рукописях славянской литургической коллекции (см. далее главу о литургической коллекции).



#### IV. Титулы

Изучение титулов греческих рукописей полной коллекции показало, что формулировки надписаний, где Григорий назван епископом Назианза, являются более древними, чем те, в которых он именуется архиепископом Константинополя<sup>54</sup>.

Последний вариант в славянской рукописи не имеет места. В ней засвидетельствована древнейшая формулировка (Сл.2) наряду с другой, где Григорий назван *бывшим епископом Назианза* (Сл.39 и Сл.38). Имеется также простейший титульный вариант, соответствующий греческому  $\tau\omicron\upsilon \acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\upsilon \gamma\rho\eta\gamma\omicron\rho\iota\omicron\upsilon \tau\omicron\upsilon \theta\epsilon\omicron\lambda\omicron\gamma\omicron\upsilon$ , который тоже считается ранним<sup>55</sup> (Сл. 5, 28 и 41).

Интересно отметить, что титул к 16-му Слову, начальная часть которого не соответствует греческому<sup>56</sup>, отличается от всех остальных: произведение Григория названо *беседой*, а не *словом*, и он сам назван по-гречески *феологом*, а не *богословом*.

Можно заключить, что славянский памятник, из двух вариантов титулов избирает более древний. Хотя этот факт сам по себе мало говорит о происхождении рукописи, в нашем контексте он всё же ещё раз свидетельствует о существовании прямой связи с рукописями полной коллекции и об относительной древности её оригинала.

<sup>54</sup> Somers V. Histoire des collections complètes...P. 167. Данный статус не засвидетельствован в сирийской и армянской версиях (Там же. P.187).

<sup>55</sup> Там же. P.173.

<sup>56</sup> См. далее гл. 3.

ТИТУЛЫ СЛОВ	
39	стѣаго оца нашего григорѣа вѣбсловѣца вѣвѣша епископа назнанцѣ слово на стѣе крѣштѣннѣ.
43	стѣаго григорѣа вѣбсловѣца назнаньскааго стѣтворѣно на погребѣннѣ стѣаго васлана : —
40	григорѣа вѣбсловѣца на стѣе просвѣштѣннѣ га іуѣа н о крѣштѣннѣ : —
38	стѣаго оца нашего григорѣа вѣвѣша еписпа : назнаньскааго : вѣбсловѣца слово : о рождѣннѣ хѣѣ :
2	стѣаго григорѣа еппа · назнанъзъскааго вѣбсловѣца ·
6	стѣаго оца григорѣа вѣбсловѣца слово ·
5	тогожде стѣаго григорѣа вѣбсловѣца · ѡ [н]оуланѣѣ ·
27	тогожде григорѣа вѣбсловѣца : —
28	стѣаго григорѣа вѣбсловѣца · слово : —
16	вѣсѣда стѣаго григорѣа фѣолога · о назнаннѣ града ·
45	слово стѣаго григорѣа · на стѣе свѣтѣлое вѣскрѣсеннѣ нарекомоу пасхѣ : —
41	слово стѣаго григорѣа вѣбсловѣца · на стѣе пѣнткостнѣ : —
1	Без титула



## V. Выводы

Сопоставление славянской, греческих и восточных рукописей по внешним по отношению к тексту критериям показало, что степень сходства между Петербургским кодексом и его аналогами—большая, чем казалось на первый взгляд.

Связь с полной коллекцией подкрепляется структурой сборника (последовательность и отбор гомилий), присутствием определенного вида схолий, а также употреблением гелиакона и особенностями титулов. Последние хотя и не являются исключительным свойством полной коллекции, могут быть включены в круг доказательств потому, что являются типичными для данной типологии рукописей.

Все сказанное делает несомненным предположение о непосредственном заимствовании внешних по отношению к тексту элементов из греческих рукописей.

## ВНУТРЕННИЕ ПО ОТНОШЕНИЮ К ТЕКСТУ КРИТЕРИИ ПРИ ОПРЕДЕЛЕНИИ ПРОТОТИПА

### I.

#### Текст и аколупия в греческих рукописях полной коллекции Слов Григория Назианзина

Изучение особенностей текстологии греческих рукописей полной коллекции даёт дополнительные сведения для определения прототипа славянской рукописи 13-ти Слов Григория Назианзина. Оно свидетельствует о том, что несоответствие в структуре между славянской и греческими рукописями является при установлении прототипа ложной проблемой.

В исследованиях по греческой традиции Слов Григория Назианзина вопрос о совпадении между аколупией и редакцией текста устарел, по крайней мере, что касается полных коллекций Слов. Варьирование в последовательности Слов надо рассматривать как явление издательского характера, не имеющее отношения к текстологии.

В начале XX в. польский учёный Т. Синко опубликовал труд, посвящённый рукописной традиции Слов Григория Назианзина<sup>1</sup>. Он пришёл к выводу, что произведения каппадокийца распространялись с поздней античности по двум ветвям: *familia M* (47 Слов) и *familia N* (52 Слова). Он считал эти две фамилии носителями особой редакции текста. Вследствие этого последовательность

<sup>1</sup> *Sinko T. De traditione orationum Gregorii Nazianzenii...*

Слов, или аколупия, была идентифицирована с определённой редакцией текста, а памятники иного состава (особенно литургическая коллекция и коллекция “не читаемых” Слов) рассматривались как вторичное явление, то есть как результат сокращения полной коллекции.

Выводы Синко существенно повлияли на дальнейшее изучение традиции сочинений Григория Назианзина. Критические издания, вышедшие во Франции в серии *Sources Chrétiennes*, руководствовались именно его принципами. Для составления критического текста была выделена группа из 10 древнейших рукописей полной коллекции (датировки рукописей приводятся по изданиям *Sources Chrétiennes*<sup>2</sup>):

Familia N	Familia M
A= <i>Ambr. E</i> 49-50 inf., IX в.	S= <i>Mosq. Syn.</i> 57 (Vladimir 139), IX в.
Q= <i>Patm.</i> 44, X в.	D= <i>Marc.gr.</i> 70, X в.
B= <i>Par. gr.</i> 510, ок. 880 г.	P= <i>Patm.</i> 33, 941 г.
W= <i>Mosq. Syn.</i> 64 (Vladimir 142), IX в.	C= <i>Par. Coisl.</i> 51, X в.
V= <i>Vindob.theol.gr.</i> 126, нач. XI в.	
T= <i>Mosq. Syn.</i> 53 (Vladimir 147), X в.	

В 1997 г. вышла уже упомянутая монография V. Somers<sup>3</sup> об истории полных коллекций Слов, являющаяся на сегодняшний день основным пособием для изучения этой традиции. В работе систематически опровергаются теории Синко и доказывается, что деление традиции на две фамилии не обосновано и что аколупии не являются

<sup>2</sup> О палеографии и датировке рукописей см. далее, ч. II, гл. 1.

<sup>3</sup> Somers V. *Histoire des collections complètes...*

отражением определённой редакции текста. В связи с этим лучше говорить о *классах* рукописей, чем о *фамилиях*, так как одной аколупии не обязательно соответствует определённая редакция текста (теория Синко базировалась на противопоставлении двух последовательностей Слов, являющихся вариантными редакциями текста).

Изучение греческих памятников полной коллекции Слов показало, что существует ещё одна категория аколупий, которая отличается как от N, так и от M. Somers назвала её группой X.

Новоопределённый класс—самый большой. Его составляют 41 список, каждый из которых имеет свою особую последовательность. О классе M свидетельствуют 25 рукописей, о классе N — 30. Понятно, что последние, в отличие от того, что думал Синко, являются лишь одной частью дошедших до нас рукописей полной коллекции до 1550 г. Более того, по текстологии видно, что не существует собственных вариантов текста для одной определенной аколупии, но только общие тенденции (X более близок к N, чем M, но ни один из трех классов не имеет текстологических признаков, позволяющих их отличать и разделять<sup>4</sup>).

Разновидность последовательностей нельзя считать результатом хронологического развития: нет доказательств того, что один тип древнее другого<sup>5</sup>. Все три категории аколупий засвидетельствованы в древнейших рукописях.

Мы не знаем, публиковались ли Слова уже при жизни Григория и участвовал ли он в этой работе. Однако можно предположить, что Слова первоначально писались отдельно друг от друга или небольшими группами<sup>6</sup> на

<sup>4</sup> Только N имеет более или менее стабильный текст. Однако нельзя говорить о “тексте N” в силу того, что он имеет некоторые общие варианты текста с классами M и X.

<sup>5</sup> Это бывает и в случае аколупий литургической коллекции (см. далее главу по палеографии греческих рукописей).

<sup>6</sup> Надо отметить, что выделенные Синко подгруппы Слов по сходству содержания (Слова праздничные, похвальные,

свитках папируса и лишь потом были собраны вместе в кодексы с разным порядком Слов в зависимости от разных местных методов и критериев.

Таким образом, вопрос о том, как распространялись творения Григория с самого начала, находится в прямой связи с более обширной темой позднеантичной книжности — перехода от свитка к кодексу. Самые популярные аколупии, видимо, сформировались очень рано, но в древности их было только две — в ряду других возможных вариантов развития корпуса.

Из этого следует, что необходимо отказаться от постулата, по которому полные коллекции должны рассматриваться как отправная точка для издания греческого текста Слов Григория Назианзина.

Текст полной коллекции надо поместить рядом с текстом других коллекций для того, чтобы проверить, имеют ли они те же разночтения. Класс надо рассматривать не как рецензию текста, а как результат рукописного издания текста.

## II.

### Греческие классы вариантов в славянской рукописи

Предметом настоящего исследования является установление текстологических взаимоотношений, существующих между славянской и греческими рукописями полной коллекции Слов Григория Назианзина. Цель работы — определение тех классов греческих вариантов текста, которые нашли отражение в славянском памятнике.

Текстология греческих рукописей полной коллекции показывает, что манускрипты классов N и X имеют, хотя и

миротворческие, богословские и т.д.) также не дают нам ключ для понимания создания и развития аколупий.

не всегда, общие классы разночтений, которые противостоят вариантам, представленным в рукописях типа M<sup>7</sup>. Данный вывод опирается на сличение всех существующих вариантов текста к Словам 6, 13, 21, 38 полной коллекции.

Изучение соответствующих мест в латинской, армянской и сирийской версиях доказало, что эти древние переводы не сочетаются исключительно с определенной типологией. В латинской версии в одинаковой степени встречаются варианты типа N и M (в случае Слова 6-го класс N несколько преобладает). Армянская версия сочетается в большинстве случаев с группой N-X, реже — с M<sup>8</sup>, хотя и в 38-м Слове представлены во множестве разночтения N. Тенденция к предпочтению класса N наблюдается и в сирийской версии. В итоге, древние переводы по отношению к двум классам распределяются равномерно.

Такого равновесия не встречается, однако, в славянском переводе рукописи 13-ти Слов.

Представленный ниже материал показывает, что славянская версия Слов 6-го и 38-го всегда сочетается с группой N-X (за исключением V38\_3, который следует M, и V38\_12, который не следует ни N-X, ни M)<sup>9</sup>.

Это важное свидетельство славянской традиции осталось неучтённым, хотя уже Будилович предупреждал о ценности славянской версии для изучения греческих вариантов<sup>10</sup>. Опираясь на разночтения, указанные в

<sup>7</sup> Somers V. Histoire des collections complètes...P. 251-276.

<sup>8</sup> Macé C.- Sanspeur C. Nouvelles perspectives pour l'histoire du texte des discours de Grégoire de Nazianze. Le cas du discours 6 en grec et en arménien // Le Muséon, 113, 2000. P. 377-416.

<sup>9</sup> Варианты, которые не могли найти отражения в славянском переводе из-за особенностей данного языка, естественно, не учитываются.

<sup>10</sup> Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова...С. 127-141.

греческой патрологии, он определил небольшую группу вариантов<sup>11</sup>.

В то время, разумеется, классы рукописей ещё не были выявлены, но сегодня, благодаря новейшим исследованиям, систематическое изучение вариантов приобретает исключительное значение.

Or.6			
Вариант	Место	N-X	M
V6_2	1, 721 A10	διηρείτο раздѣлашесѧ	διεσκέδαστο
V6_6	2, 721 C6	om. ἐν ἀλλοτρίοις ὀρώμενα н въспоминаннѧ вратнѧ· акты распраженнѧ· вѣдѣннѧ алканнѧ молтвы слѣзы. A, R, S2	καὶ ὑπομνήματα τῆς τῶν ἀδελφῶν διαζεύξεως ἐν ἀλλοτρίοις ὀρώμενα· ἀγρυπνίαι, νηστείαι, προσευχαί, δάκρυα
V6_9	3, 724 C11	om. ἀγαθόν моѣ богатѣство моѣ питаннѧ. A, S2	τὸ ἐμὸν ἀγαθὸν ἐντρέφημα
V6_15	4,728 A3	om. πολυτελῶν даръ злата чистѣне камени чѣстнѣнѧ. S2	λίθων πολυτελῶν  A, R
V6_17	5, 728 B6-8	ὡς Λόγου θεραπευτῆς καὶ	om. ἐκῶν

<sup>11</sup> V6: 2, 6, 9, 15, 32, 29, 61, 66-68, 72 (Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова...С. 137-138). V38: 13 (там же С.134).

		οὐκ ἂν ποτε ἐκῶν τούτου τοῦ κτήματος ἀμελήσαιμι акы словесн о҃ггодѣннѧ н ннколниже хотѧ о семь прнпѣжаннн разлѣнькѧ. A, R, S2	
V6_20	6, 729 A8	κάν τοῖς ἀριστεροῖς καὶ τραχυτέροις συμφίλοσοφεί аше н съ шюнннн н съ вѣсрѣхлѣннн трѣпнѣ A,S2	om. καὶ τραχυτέροις R
V6_22	7, 729 B6	om. ταύτης не влѧше во н лѣпо ωῖο γласъно҃μο҃҃ млѣнѧтн ншѣдѣшю	καὶ γὰρ οὐκ ἔπρεπε τὸν πατέρα τῆς φωνῆς σιωπᾶν ταυτης προελθουσης
V6_24	7, 729 C3	ὑπὸ τοῦ πονηροῦ κλαπέντες ἢ βιασθέντες, ὥστε καί... отъ неπρѣпѧзнн о҃γκраденн нлн прнпѣженн, пакоже н... A, S2	... βιασθέντες, καὶ κατατοξευθέντες ἐν σκοτομῆνῃ τὸν νοῦν ἦν αὐτὸς ἡμῖν ἐπήγειρεν· καὶ οὐκ οἶδ' ὅτι χρη λέγειν, ὥστε καί...
V6_27	8, 732 A5	om. τοιαύτη	Ἡ μὲν οὖν εὐχαριστία τοιαύτη
		благодѣтѣнѧга гажѧ (N-X vel M?)	
V6_32	9, 733	om.	καὶ προσλήψομαι



	A1	εἰ...ἀναβάλλεται н прнмж жї доврѣ вѣдѣ отъ пастоухѣ вѣстѣшнѣншааго вѣржвенж доухѣ R	γε εὐ οἶδα τῶν ποιμένων τὸν τιμιώτατον (εἰ καὶ λόγοις τισὶ πνευματικοῖς τὴν ποιμαντικὴν ἀναβάλλεται) πιστευθέντα μὲν τὸ Πνεῦμα A,S2
V6_39	10, 733 C2	om. ιδιώτατον ἦν НЕБОЖЪ ТАКО НИЧѢШЕ ННОГО НИКА ДОБРОТА НИ МАЛА НИ ВЕЛНКА Н НАШЕГО СТРАДА НЕРАЗОРЬНОЕ Н ВЕСКРАМОЛЬНОЕ A, S2	Καὶ γὰρ οὕτως εἶχεν ἄλλου μὲν ἄλλο τι καλλώπισμα ἢ μικρὸν ἢ μείζον τῆς δὲ ἡμετέρας ποίμνης <u>ιδιώτατον</u> <u>ἦν τὸ ἀρρηκτόν τε</u> καὶ ἀστασίαστον R
V6_44	11, 736 B11	ἀσέβειαν δὲ οὐκ ἐννοήσαντες зѣлоуѣстнѣ же не помысливѣше	ἀσέβειαν δὲ οὐκ ἐγκαλέσαντες A,S2
V6_61	14, 740 C12	om. ὑλῆς ἔργον свѣтлѣкѣ н вѣлѣцѣкѣ.	λαμπρότερον ὑλῆς ἔργον ἢ μεγαλοπρεπέστερον S2
V6_62	14, 741 A4	om. δοκοῦσι снмь жнвоутѣ сѣдрѣжѣше роднѣлѣ подражатн P. om. φιλοστοργίαν	καὶ διὰ τοῦτο τὸ ζῆν συνέχοντες <u>δοκοῦσι γονεῶν</u> <u>ἀπομιμῆσθαι</u> <u>φιλοστοργίαν</u> S2

V6_66, 67, 68	15, 741 B3-4	om. ἀντιλαμβάνοντα/ τρέφει/χορηγοῦντα more же н землѣ κροτѣцѣ дрогга сѣ дроггож сѣмѣшавѣшнса н подажнѣ влзѣ н γλκοлюβннѣ γλοѣκα н γλκογ нже отъ нннж वोгатѣ н лювоуѣстнѣ.	θάλασσα δὲ καὶ γῆ πρῶως ἀλλήλαις ἐπιμιγνύμενα καὶ διαδιδόντα χρηστῶς καὶ <u>ἀντιλαμβάνοντα</u> <u>φιλανθρώπως τὸν</u> <u>ἄνθρωπον τρέφει</u> καὶ <u>ἀνθρώπων τα</u> <u>χορηγοῦντα</u> πλουσίως καὶ φιλοτίμως
V6_72	15, 741 C3	καὶ νομοθετεῖν ἄνθρωποις δι' ἑαυτῶν τὸ ὁμόψυχον н законѣ ποлагатн γλοѣкомь совож кѣдннѣшннѣ	...τὸ ὁμότιμον
V6_87	20, 748 B14	φοβητέον βοгатн са	εὐλαβητέον

-2-

Or.38			
Вариант	Место	N-X	M
V38_1	2, 213 B5	ἀρχή властѣ S2, R	+ ἐγεννήθη

V38_3	3, 313 C12	αὐτό A, S2	ἐαυτόν/αὐτόν κ κημογ
V38_5	6, 316 D3	ὀνομάζουσι нарцаахтѣ A	νομίζουσι S2, R
V38_6	6, 316 D7	λόγῳ словоиѣ A, S2, R	λόγοις
V38_7	6, 317 A4	συγκαλέσαντος зѣвааѣѡшааго A, R	+τί γάρ...σεβάσμια S2
V38_10	7, 320 A1	μόνον τὸ εἶναι тѣкѣмо жеже быти A, S2	+τὸ εἶναι μόνον
V38_11	10, 321 B13	ἡμῖν намѣ A, S1	+τῶν λόγων S2
V38_12	11,321 D1	ζωήν A, S1, S2, R	πνοήν
		P: Διήκ [ψυχὴν] <sup>12</sup>	
V38_13	13, 325 B5	οπ. κάλλους облиунне прѣвааго образа A, R	τὸ ἐκμαγεῖον τοῦ ἀρχετύπου κάλλους S2
V38_19	15,329 A12	δαιμόνων... Ἰουδαίων ω н вѣсѣ невѣрнѣн тѣи н нѣдѣн непокорнѣн	Ἰουδαίων... δαιμόνων A, S1, S2, R
V38_21	16,329 B14	νικῶντα повѣдаща	+τὸν πειράζοντα

<sup>12</sup> О том, что перед нами — греческий вариант, а не вариант перевода, свидетельствует иной перевод дублета в Слове 45: дыханне (л.331γ = Сл.45, VII).

		A, S2, R	
V38_26	18, 332 B8	αἰδέσθητι говн S2	σεβάσθητι
V38_27	18,333 A3	ἐστί естѣ	ἐφικτόν
V38_28	18,333 A6	δεσμίους лѣамн	δεσμοῖς
V38_29	18,333 A7	δόξα слава A	+καὶ τὸ κράτος S2, R

### III.

#### Возможности и перспективы определения греческого прототипного текста

Приведенные результаты, несомненно, открывают новые перспективы исследования. Хотя нами рассматривались лишь два Слова, для которых имеется целый свод греческих вариантов, ясно, что свидетельство славянской рукописи может оказаться очень ценным при изучении самой греческой традиции Слов (особенно важным является исключительное сочетание славянской версии с одним классом против другого, в отличие от армянской, латинской и сирийской версий, где такого резкого деления не наблюдается).

В то же время выявленный здесь материал поможет поставить на более надежную почву исследование по определению греческого прототипа рукописи 13-ти Слов.

Дальнейшее изучение должно продемонстрировать, в каком отношении к классам вариантов находятся остальные 11 Слов и насколько в них соблюдается отмеченная

тенденция к систематическому предпочтению определённого класса.

Будущее сличение греческих вариантов позволит продолжить начатое здесь исследование, несмотря на то, что текстологические особенности некоторых Слов могут представлять большие трудности.

В случае Слова 28-го будет сложно сделать точные выводы относительно классов вариантов из-за небольшого объема текста, которым мы располагаем (из 31 главы греческого текста имеются только первые 5 и часть 6-й); вопросы касающиеся Слова 16, где наблюдаются значительные лакуны (с 1 главы до начала 4 главы; 19 и 20 главы),<sup>13</sup> а также вставки неясного происхождения<sup>14</sup>, несомненно, нуждаются в специальном исследовании.

Что касается остальных Слов, то существуют все предпосылки для выполнения данного исследования, поскольку лакун такого масштаба или радикальных отступлений от текста не наблюдается. За исключением двух случаев<sup>15</sup>, пропуски в них бывают только на уровне отдельных слов или абзацев<sup>16</sup>.

<sup>13</sup> Все места текста, в которых упоминается отец Григория, систематически пропущены.

<sup>14</sup> Коцева Е. Най-ранният кирилски препис... С. 247-249.

<sup>15</sup> Пропуски целых глав встречаются в гомилиях 5 (главы 41 и 42) и 27 (главы 6-начало 7). В слове 6-м не хватает последних строк конечной главы (оборот листа 252 оставлен чистым). В остальных Словах (39, 43, 38, 40, 2, 45, 41, 1) конец текста имеется всегда.

<sup>16</sup> Среди лакун небольшого размера две типологии повторяются систематически (32 раза каждая): пропускается союз *καί*, особенно в перечислениях или там, где союз связывает сложносочинённые предложения, а в тех местах, где имеется риторическое расширение какого-то понятия или мысли, путем добавления союза *καί*, следующего дополнительным существительным или глаголом (*καί*+ х), славянский текст опускает усилительное дополнение. Для армянской версии было отмечено, что в последовательностях многосоюзных

Хотя данное явление нужно в основном отнести к невнимательной работе копиистов (может ли сюда относиться и запись на л.101об. в адрес писца Чеголя?), для некоторых случаев уже удалось установить, что лакуны являются вариантами типа N (см. ниже таблицы).

Сопоставление тех греческих разночтений типа N и M, которые находятся в изданиях *Sources Chrétiennes*, с рукописью Q.п.1.16 позволяет сделать дополнительные (хотя и предварительные) замечания относительно отражения греческих вариантов и в остальных Словах.

Сличение славянского перевода слов 5 и 27 с греческим текстом<sup>17</sup> показывает тесную связь с вариантами группы N.

В Слове 2 отмечается сильное влияние класса M, что и подтверждает уже отмеченный факт заимствования его предисловия из рукописей класса M (*Vat. Palat. gr. 75*).

В обоих случаях предпочтение того или иного класса приобретает черты почти систематического явления<sup>18</sup>.

-1-

Сл.2		
	Место	Чтение M
1	3, 409 B1	<i>καὶ ἀσύνετος</i> A, R
2	7, 416 A3	<i>ταῖς ἐλπίσι</i>

(полисиндетон) предложений первый *καί* часто пропускается (*Sirinian A. ed., Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Armeniaca, II. Orationes IV, V (Corpus Christianorum. Series Graeca, 37. Corpus Nazianzenum, 6). Turnhout, 1999. P. XXXV*).

<sup>17</sup> Учитывались те варианты, которые систематически противопоставляют две группы.

<sup>18</sup> A= армянская версия; R= латинская версия.

3	8, 416 B9	γενέσθαι A
4	8, 417 A2	ὡς φησι ἢ ἐπαγγελία
5	9, 420 A2-3	μετὰ τοῦ κισσουβίου
6	37, 444 B14-C1	μήτε εἰς τρεῖς ἐκφύλους καὶ ἀλλοτρίας διαιρεθέντα ἀτάκτους καὶ ἀναρχοὺς καὶ οἷον εἰπεῖν ἀντιθέους SDPC
7	40, 449 A9-10	καὶ ἀξίαν SDPC A.
8	44, 452 C2	χειρῶν SDPC A
9	63, 473 A8	οἷα καὶ πατάξατε τοὺς ποιμένας S
10	63, 473 B8	ὠργίσθη ὁ θυμὸς μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας A, R
11	63, 473 C5	προστίθησι SDPC A
12	64, 473 C5	καὶ προηγορευμένον A
13	64, 473 C6	κριτῶν
14	66, 476 C11-12	πετεινοὶς τοῦ οὐρανοῦ DPC R
15	75, 484 A1	εὐρεθέντος D A
16	82, 488 B11	καθὼς εἶρηται

		A, R
17	92, 496 A1	φράσω καὶ πρὸς ὑμᾶς
18	95, 497 B 11-12	χρυσοῦν
19	96, 500 B 1	γράμματος
20	117, 513 B 7	δυναστας A
21	117, 513 C4	τοῖς πάλαι

-2-

Cl.5		
	Место	Чтение N
1	6, 672 A3	Ψαλμός
2	7, 672 B10	οἷα ἀμπεχόμενον QBJWVTX
3	7, 672 C4	διὰ τὸν φόβον VTX
4	13, 680 B 10	τόλμη BJWVTX A
5	15, 681 B8	Πλανωμένω
6	16, 684 C7 - 17, 685 B1	οἷα καὶ γὰρ...καταλείψαντος BJWVTX A
7	18, 688 A15	οἷα ναός
8	21, 689 B6	ἐπαινετόν
9	22, 689 C3	θήσεις
10	23, 692 B5-6	Εἰκάζει
11	24, 693 A8	ἦν



12	27, 697 C4	от. οἱ ἐχθροὶ BJWVTX
13	30, 701 C11	φθέγονται
14	30, 704 A3	μυστικοῖς
15	31, 704 C8	μυστήριον
16	32, 705 B9	Πρίηπον
17	35, 708 C12	ἔμαθες A
18	35, 709 A3	ἱερομανίας A
19	35, 709 B6	εὐωδέστερα
20	38, 713 C 3-4	ὄρον καὶ λόγον A
21	39, 716 B11	ὑποδέξωνται

-3-

Сл. 27		
	Место	Чтения N
1	1, 12 A3	от. καὶ παιδεύει...διάνοιαν AQWVT R
2	1, 12 A5	от. τοῖς...χαίροντες AQWVT R
3	4, 16 C10	εὐσεβές AQBWVTS
4	5, 17 B7	от. ἡμᾶς B
5	7, 21 C8	от. ἀσεβέστερον AWVT

6	8, 21 C8	от. ὡς αὐτοὶ οἶσθε AQBWVT
7	9, 24 A8	от. ὑφάσμασι AQBWVT
8	9, 24 A10	от. τί...ἐκκαρπούμενος AQBW

## IV.

## Критерии славянского перевода Слов и их значение

В литературе отмечалось, что древнеславянский перевод Слов Григория является дословным вплоть до того, что становится непонятным<sup>19</sup>. Темноту перевода относят к тому, что переводчик в словорасположении "слепо" следует за оригиналом<sup>20</sup>.

Изучение памятника заставляет убедиться в том, что перевод строго следует за греческим текстом. Однако что касается непонятности текста как результата дословности в переводе и, следовательно, как своего рода отрицательной стороны, следует сделать одно замечание.

Обращение к восточным версиям Слов Григория Назианзина ещё раз показывает, что славянские переводческие критерии не должны смущать исследователя: они не так сильно отличались от приёмов, применявшихся на Христианском Востоке.

Сирийский перевод характеризует сильная степень дословности, особенно во второй версии S2<sup>21</sup>. Греческий

<sup>19</sup> Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 119.

<sup>20</sup> Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова... С. 28.

<sup>21</sup> Сирийские переводы до середины V в. вообще характеризуются более свободной техникой перевода.

текст в нём отражается зеркально (Spiegelübersetzung<sup>22</sup>) и иногда чтение возможно лишь с помощью первоисточника<sup>23</sup>. Кальки и лексические заимствования с греческого широко применяются<sup>24</sup>.

Интересным является свидетельство колофонов грузинской традиции<sup>25</sup>. По мнению Ефрема Мцире, переводчик должен обращать внимание на скрытую форму богословских терминов текста (ღმრთისმეტყუელებისა სიტყუათა მიფარულება)<sup>26</sup>. Именно по этой причине он решил составить новую грузинскую версию тех слов Григория, которые Евфимий Святогорец уже переводил. Последний, чтобы сделать более понятной “краткость слов и глубину великого Григория Богослова” (“სიტყუა-სიმოკლესა და სიღრმესა დიდისა გრიგოლისა ღმრთისმეტყუელისასა”), составлял более пространный и пояснительный перевод. Ефрем, наоборот, через более дословную передачу греческого текста и соблюдение внешней формы старается передать его внутренний смысл. Если целью работы Евфимия являлись воспитание и просвещение грузинского народа, то труд Ефрема обращен

Переводчики ориентировались в своей работе больше на Zielsprache, чем на Ausgangssprache. См.: Schmidt A. B. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca, II... S. VII.

<sup>22</sup> Там же. S. XLIII.

<sup>23</sup> De Halleux A. La version syriaque des Discours de Grégoire de Nazianze// Symposium Nazianzenum. P. 76.

<sup>24</sup> Schmidt A. B. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca, II... S. XXVI.

<sup>25</sup> Rapava M.- Coulie B. Les colophons d'Éphrem Mtsiré et les traductions géorgiennes de Grégoire de Nazianze// Le Muséon, 104, 1991. P. 109-124

<sup>26</sup> Письмо Ефрема Мцире издано в: Metreveli H. dir. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Iberica, I... P. XXXIII-XXV.

лишь к узкому кругу мудрецов (“ხოლო ესე იმუთ ვიეთოჯსმე იდვას გულის კმისმყოფელთათჳს”)<sup>27</sup>.

Как объясняет Ефрем, основной переводческий критерий Евфимия заключается в так называемом приёме “добавления слов” (სიტყუადართვით თარგმნა)<sup>28</sup>. Данный метод широко применялся Святогорцем, в разных переводах которого часто наблюдаются расширения, вставки и переработки оригинала<sup>29</sup>.

Хорошим примером этих приемов может служить перевод начального абзаца 10 главы 41 Слова. Если сирийский, славянский и ефремовский переводы являются настоящим Spiegelübersetzung, то в тексте Евфимия наблюдаются добавления текста и расширения понятий. Святогорец подчеркивает необходимость правильного исповедания веры. Против того, кто говорит о пагубном, следует направить бег правильной речи (მართლმეტყუელება).

<sup>27</sup> См. выше, прим. 26.

<sup>28</sup> ბრეგადე თ. გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ სელნაწერთა აღწერილობა [= Брегадзе Т. Описание грузинских рукописей, содержащих произведения Григория Назианзина]...С.174.

<sup>29</sup> ჟურტიკიძე ც. ბასილი კესარიელის სწავლათა ეფთვიმე ათონელისეული თარგმანი. თბილისი, 1983 [= Курцикиძე Ц. Перевод Евфимия Святогорца Поучений Василия Кесарийского. Тбилиси, 1983]. С. 070; ბეზარაშვილი ჯ. ისევ ეფთვიმე ათონელის მთარგმნელობითი მოღვაწეობიდან: ინტერპოლაცია გრიგოლ ღმრთისმეტყუელის XLII ჰომილიაში // მაცნე, 1-4, 1999. [= Безарашвили К. Об одной особенности переводческого метода Евфимия Святогорца: интерполяция в 42-й гомилии Григория Богослова // Мაცნე, 1-4. 1999]. С. 133-148.

Слово 41, гл. X (441 D1)	
Gr	Ὁδίνεις τὰς ἀντιθέσεις; ἐγὼ δὲ τοῦ λόγου τὸν δρόμον.
Syr1	ⲛⲁⲕⲁⲛⲁ ⲁⲓⲧⲓ ⲛⲁ ⲛⲁⲕ :ⲛⲁⲕⲁⲛⲁ ⲁⲓⲧⲓ ⲛⲁ
Syr2	ⲛⲁⲕⲁⲛⲁ <sup>30</sup> ⲁⲓⲧⲓ ⲛⲁ ⲛⲁⲕ :ⲛⲁⲕⲁⲛⲁ ⲁⲓⲧⲓ ⲛⲁ
Ib.	გაღმობსა წინაგანწყობამ? არამედ შე — სიტყვს
Ephr	საგროობამ.
Slav	Пораждаеш ли прѣд? нъ азъ словоу темень.
Ib.Euth	შენ. უუე. ბოროტისა მეტყუელი <sup>31</sup> . იწურთი ცილობისა სიტყვსგებათა. სოლო შე მართლმეტყუელებისა სარბიელსა წარუკმართებ.

Сделанные замечания и приведённые примеры свидетельствуют о том, что при изучении славянской версии Слов Григория Назианзина к вопросу дословности перевода надо относиться как к широко распространённому и общепринятому переводческому приёму Средневековья. Восточные параллели объясняют и, если это кажется необходимым, оправдывают применяемые славянскими переводчиками методы. Более того, буквальность перевода и особенности древнеславянского языка могут оказаться полезными филологу при работе в области греческой текстологии.

<sup>30</sup> Как отметила А-Б.Шмидт, использование предлога Δ для обозначения винительного падежа — пример дословного подражания греческой синтаксической структуре в S2, хотя в ней оно не употребляется систематически: Schmidt A. B. Sancti Gregorii Nazianzeni opera. Versio Syriaca, II... S. XXVII, 67.

<sup>31</sup> Добавление Евфимия: “Ты же, который говоришь о пагубном”.

При обсуждении перевода в литературе также подчёркивалось, что в рукописи 13-ти Слов отразилось значительное число переводческих ошибок. Будилович высказывал мнение о том, что славянский “переводчик взялся за дело, которое было ему не по силам”<sup>32</sup>.

В последнее время Кайперт предложил относиться к этому замечанию, как к частному мнению, поскольку особенности перевода греческих прилагательных типа — τυχός свидетельствуют о том, что у нашего переводчика знание греческого языка в этом отношении было намного лучше, чем, например, у Иоанна Экзарха<sup>33</sup>.

Здесь нужно сделать ещё одно замечание. Для того, чтобы окончательно высказаться по поводу достоинств славянского перевода, необходимо определить те места, где неверность перевода действительно восходит к первоначальному непониманию славянским переводчиком текста гомилий, а не вызвана другими причинами: ошибками писцов (пропуски, инверсии слов, несоблюдение правильности грамматических форм, и т.д.) или особенностями прототипа, в частности вариантами — сокращениями<sup>34</sup>.

Из этого следует, что только работа одновременно в области греческой и славянской текстологии позволит решить данную задачу.

В любом случае, рассмотрение такого вопроса заслуживает специального исследования, которое предусматривало бы также сопоставление с другими современными славянскими переводами греческих богословских и гомилетических произведений.

<sup>32</sup> Будилович А. Исследование языка древнеславянского перевода XIII слов Григория Богослова... С. 28.

<sup>33</sup> Keipert H. Die altbulgarische Übersetzung der Predigten des Gregor von Nazianz... S. 65-81.

<sup>34</sup> Как здесь было показано, многие пропуски по отношению к печатному греческому тексту являются результатом отражения иного класса греческих вариантов, а не ошибками.

## V. Выводы

В данной части было установлено, что древнеславянская рукопись Григория Назианзина, хотя по своей структуре не имеет аналогов среди греческих и восточных рукописей, типологически относится к определённой категории греческих кодексов, то есть к так называемой полной коллекции Слов. Этот вывод получен благодаря изучению всех аспектов памятника. По внешним и внутренним по отношению к тексту критериям доказывалось, что памятник 13-ти Слов тесно связан и прекрасно сочетается с греческими образцами и восточными параллелями. Более того, славянская традиция заслуживает такого же внимания, как и другие: она является ценнейшим источником для изучения маргинального знака гелиакона, древних толкований и текстологии греческой полной коллекции Слов.

Издатели греческого текста и восточных версий должны включить в поле своего исследования свидетельство памятника Q.p.I.16 и всей славянской традиции.

*Часть вторая*  
**СЛАВЯНСКАЯ ЛИТУРГИЧЕСКАЯ  
КОЛЛЕКЦИЯ 16-ТИ СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА  
И ЕЁ ВИЗАНТИЙСКИЕ ПРОТОТИПЫ**



**У ИСТОКОВ ЛИТУРГИЧЕСКОЙ КОЛЛЕКЦИИ  
16-ТИ СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА:  
ПАЛЕОГРАФИЯ ДРЕВНЕЙШИХ  
ГРЕЧЕСКИХ РУКОПИСЕЙ**

**I.**

**К истории литургической коллекции 16-ти Слов  
Григория Назианзина**

Вопрос о происхождении литургической коллекции 16-ти *ἀναγινωσκόμενοι λόγοι* Григория Назианзина не может быть решён без обращения к греческой палеографии.

Исключительное значение этой дисциплины в ряду наук, занимающихся изучением греческой письменности и культуры византийского и поствизантийского периодов, уже доказано<sup>1</sup>. Возможности греческой палеографии не ограничиваются датировкой и локализацией рукописей: нередко важные вопросы истории византийской письменной культуры решаются или, во всяком случае, лучше освещаются именно благодаря результатам палеографического исследования<sup>2</sup>.

Настоящая работа представляет собой первую попытку палеографического изучения литургической коллекции 16-ти слов Григория Назианзина: до сегодняшнего дня учёные обращали внимание на историко-

---

<sup>1</sup> См.: *Фонкич Б.Л.* Греческая палеография среди специальных дисциплин в конце XX столетия // *Фонкич Б.Л.* Греческие рукописи европейских собраний. М., 1999. С. 9-17.

<sup>2</sup> Там же. С. 12.

литургический, искусствоведческий и структурный аспекты коллекции<sup>3</sup>.

Вопрос происхождения литургической коллекции остается открытым. В частности, было отмечено, что её использование в литургической практике само по себе не является доказательством того, что коллекция восходит именно к церковно-монашеской среде, а не к близкому к императору кругу учёных<sup>4</sup>.

В литературе временем появления коллекции принято считать X столетие (без каких-либо хронологических уточнений). Наблюдений по поводу места её создания пока не предлагается. Текстологические отношения с полной коллекцией Слов Григория также ещё не установлены.

Основной работой для изучения литургической коллекции Слов Григория Назианзина является в настоящее время статья V. Somers. Исследовательница при изучении структурной организации и происхождения коллекции

<sup>3</sup> Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche, von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts. II. Leipzig, 1938. S. 212-214; Galavaris G. The Illustrations of the Homilies of Gregory of Nazianzus (Studies in Manuscripts Illumination, 6). Princeton, 1969; Somers V. Les collections byzantines des XVI Discours de Grégoire de Nazianze... P. 102-135; Bruni A-M. La collezione liturgica slava delle orazioni di Gregorio di Nazianzo ed i suoi prototipi bizantini: parallelismi tra codici nazianzeni slavi e georgiani// ΜΟΣΧΟΒΙΑ. Проблемы византийской и новогреческой филологии. Вып. 2 (в печати).

<sup>4</sup> Somers V. Les collections byzantines des XVI Discours de Grégoire de Nazianze... P. 103, 119. В этой работе отмечается, что в древнейших рукописях календарные рубрики с указанием времени чтения Слов крайне редки. Обращается внимание также на то, что все типиконы, то есть основные источники для изучения византийского богослужения, являются более поздними по сравнению с сохранившимися рукописями коллекции (P. 133).

выбирает группу древнейших рукописей<sup>5</sup>, относящихся, по датировкам Repertorium, к X и рубежу X-XI вв.<sup>6</sup> Автор выделяет 36 списков<sup>7</sup>, предупреждая о том, что в литературе нередко существуют различные датировки для одной и той же рукописи<sup>8</sup>. Данная проблема имеет для нас центральное значение.

Дело в том, что многие из этих датировок неточны, а иногда неверны. Поскольку от них непосредственно зависит систематизация материала, необходимость пересмотра датировок рукописей Repertorium — одна из важнейших задач в изучении истории данной традиции.

Греческая палеография — основа для истолкования разного рода данных, в том числе и текстологических<sup>9</sup>.

<sup>5</sup> Общее количество рукописей литургической коллекции до XVI в. — 355.

<sup>6</sup> До XI в. не существует датированных рукописей литургической коллекции.

<sup>7</sup> Надо отметить, что из этих 36-ти списков только 14 содержат "чистую" коллекцию 16-ти Слов (6 датированы X в., а 8 — рубежом X-XI вв.). Остальные делятся на три группы: а) рукописи с 16-тью Словами в начальной части коллекции, за которыми следуют нелитургические Слова; б) рукописи, для которых коллекция восстанавливается на основе нумерации Слов; в) коллекции, в которые вставлены другие сочинения. Таким образом, меньше половины представленного материала действительно содержит коллекцию 16 Слов. На основе отобранного материала в статье изучается организация коллекции, её особенности по сравнению с рукописями другого состава, а также наличие календарных рубрик (см. выше, прим. 4). Вслед за А. Эрхардом проводится также параллель с другими византийскими рукописными традициями сочинений других отцов церкви. Отмечается, что состав коллекции в X в. был стабилен на уровне отбора Слов, а не их последовательности.

<sup>8</sup> Somers V. Les collections byzantines des XVI Discours de Grégoire de Nazianze... P. 106.

<sup>9</sup> Например, передатировка Парижского списка Хронографии Феофана (cod. Paris. gr. 1710), предлагаемая Б.Л. Фонкичем, делает

Филологи, особенно на начальном этапе работы, при выборе материала опираются на существующие в каталогах датировки рукописей, которые нередко решающим образом влияют на их выводы. Неправильное понимание палеографии рукописного материала может сразу создавать условия для заблуждений.

Поэтому необходимо заново исследовать интересующий нас рукописный материал для того, чтобы поставить дальнейшее изучение манускриптов Григория Назианзина на более надежную почву.

Палеографический анализ корпуса 57 самых древних греческих рукописей литургической коллекции, относящихся, по имеющимся датировкам *Repertorium*<sup>10</sup>, к X-XII вв., приводит к следующим выводам:

необходимым пересмотр вопроса о взаимоотношении списков данного сочинения. См: *Фонкич Б.Л.* О датировке и происхождении Парижского списка "Хронографии" Феофана (*cod. Paris.gr.1710*) // *Фонкич Б.Л.* Греческие рукописи европейских собраний. М., 1999. С. 47-49.

<sup>10</sup> Приведем перечень этих рукописей: *Athon.Panteleimon.gr.6*, XI в.; *Athon.Dionys. 61*, XI в.; *Athon.Iber. 271*, XII в.; *Athon.Karakalou. 24*, XII-XIII вв.; *Athon.Lavra B 111*, XIII в.; *Athon.Vatop.gr. 107*, XI-XII вв.; *Ambr. A 245 inf.*, XI в.; *Berol.gr. 73*, втор.пол. X в.; *Bonon.gr.Bibl.Comun. A 17*, XI в.; *Hierosolym.Taphou 14*. XII-XIII вв.; *Istanbul Patr.gr. 16*, XI-XII вв.; *Laurent.Convent.Soppr.gr. 118*, X в.; *Laurent.Plut.gr. VII.3*, XI в.; *Laurent.Plut.gr. VII.24*, 1091г.; *Laurent.Plut.gr. VII.28*, XI в.; *Laurent.Plut.gr. VII.32*, XI-XII вв.; *Lond.Add. 24.381*, XI в.; *Mosq.Synod.gr. 146*, X в.; *Mosq.Synod.gr 150*, XII в.; *Oxon.Aedis Chisti gr.6*, 1081 г.; *Oxon.Aedis Chisti gr. 7*, X-XI вв.; *Oxon. Aedis Chisti gr.10*, нач.XI в.; *Oxon.Baroccianus gr. 218*, XI в.; *Oxon.Canonicianus gr. 96*, кон. XI в.; *Oxon.Canonicianus gr. 103*, XI в.; *Oxon.Laudianus gr. 80* XI в.; *Oxon.Lyellianus gr. 93* XI в.; *Oxon.Roeianus gr. 6*, XII в.; *Oxon.Seldenianus gr. B.54*, XI в.; *Paris.gr. 529*, 1020 г.; *Paris.gr. 533*, XI в.; *Paris. gr. 543*, X в.; *Paris.gr.550*, XII в.; *Paris. Coisl. gr. 239*, XII в.; *Patm.gr. 45*, XI в.; *Serd.Dujč.gr. 74*, X-XI вв.; *Serd.Dujč.gr. 75*, XI-XIII вв.; *Sin.gr. 339*, 1150 г.; *Sin.gr. 342 (=Petrop.gr.330)*, 1051 г.; *Sin.gr. 346*, XI-XII вв.;

1. самый древний рукописный материал восходит к IX, а не к X веку;
2. происхождение древних рукописей — константинопольское, начиная с двух древнейших памятников — *Vat.Regin.gr.38* и *Vat.gr.437*;
3. в IX-X вв. были в употреблении как пасхальная, так и рождественская аколупия;
4. в третьей четверти XI в. изготовление роскошных иллюминированных рукописей литургической коллекции достигает своего расцвета.

Ниже указываются наиболее серьезные неточности в датировках *Repertorium* (иногда с разницей в два столетия). Их результатом явилось то, что для многих древних рукописей не нашлось места в группе, указанной Somers, тогда как другие, не столь же древние, манускрипты оказались туда включенными.

	Шифр	Аколупия	Датировка	Реперториум	Somers
1	<i>Vat.Regin.gr.38</i>	Пасх.	кон. IX в.	XI в.	не учтена
2	<i>Vat.gr.437</i>	Рожд.	кон. IX — перв. треть X в.	X в.	не учтена
3	<i>Ambr.gr.A 245inf.</i>	Пасх. +друг.соч.	сер. X в.	Нач.XI в.	не учтена

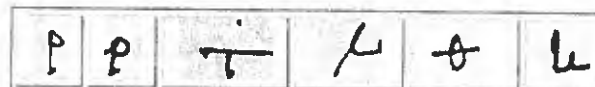
*Taur.gr. C.I.6 olim b.IV 16*, XI в.; *Vat.gr. 437*, X в.; *Vat.gr. 454*, XI в.; *Vat.gr. 458*, XI в.; *Vat.gr. 461*, XI в.; *Vat.gr. 463*, XI в.; *Vat.gr. 477*, XI в.; *Vat.gr. 1249*, X в.; *Vat.gr. 1592*, X в.; *Vat.gr. 1947*, XI в.; *Vat.gr. 1994*, X в.; *Vat.Barb.gr. 554*, X в.; *Vat.Regin.gr. 19*, XI в.; *Vat.Regin.gr. 20*, XI в.; *Vat.Regin.gr.24*, XI в.; *Vat.Regin.gr. 27*, XI в.; *Vat.Regin.gr. 38*, XI в.

4	<i>Vat.Regin.gr.24</i>	Пасх.	вт. пол. X в.	XI в.	не учтена
5	<i>Bolon.gr.A17</i>	Пасх.	кон. X в.	XI в.	не учтена
6	<i>Vat.gr.458</i>	Пасх.	кон. X в.	XI в.	не учтена
7	<i>Vat.gr.477</i>	Пасх.	перв. треть XI в.	XI в.	не учтена
8	<i>Laurent.Plut.7.3</i>	Пасх.	перв. пол. XI в.	XI в.	не учтена
9	<i>Vat.gr.1592</i>	Рожд.	сер. XI в.	X в.	L.011
10	<i>Mosq.Synod.gr.146</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	X в.	L.007
11	<i>Mosq.Synod.gr.150</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XII в.	не учтена
12	<i>Vat.gr.1249</i>	Пасх. +друг.соч.	посл. четв. XI в.	X в.	L.010
13	<i>Serd.Dujč.gr. 74</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	X-XI или XI-XII в.	L.014
14	<i>Lond. Add. 24.381</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XI-XII в.	не учтена
15	<i>Paris.gr.543 (лл.24-237об.;254-350об.)</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	X-XI в.	L.013
16	<i>Athon.Dionys. 61</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XIII в.	не учтена
17	<i>Athon.Stavr. 15</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XIII в.	не учтена
18	<i>Sin.gr.346</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XI-XII в.	не учтена

19	<i>Hierosolym.Taphou14</i>	Пасх.	посл. четв. XI в.	XII-XIII в.	не учтена
20	<i>Vat Barb.gr.554</i>	Пасх.	кон. XI в.	X в.	L.009

## II. Рукописи конца IX — первой трети X в.

Рукопись *Vat.Regin.gr. 38* писана на 322 пергаменных листах размером 240 x 180 мм. Тип разлиновки — 20D1, система — 1. В *Repertorium* памятник датируется XI веком; в статье Somers не упоминается. Однако особенности её письма, где наблюдается влияние палеографии студийской<sup>11</sup> и философской коллекции<sup>12</sup>, свидетельствуют о том, что манускрипт следует отнести к памятникам константинопольского книгописания конца IX в. Помимо общего стиля письма, характерными являются формы некоторых букв:

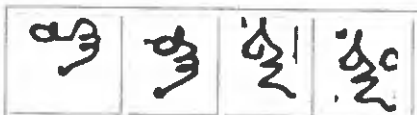


<sup>11</sup> О студийском скриптории см.: *Fonkič B.L. Scriptoria bizantini. Risultati e prospettive della ricerca// Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, n.s. 17-19, 1980-82. P. 79-118. О самых ранних вариантах этого письма см.: *Фонкич Б.Л. У истоков студийского минускула. Московский и Парижский фрагменты сочинения Павла Эгинского // Фонкич Б.Л. Греческие рукописи европейских собраний. С. 28-46.*

<sup>12</sup> Об особенностях этого письма см.: *Perria L. Scrittura ed ornamentazione nei codici della collezione filosofica // Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, n.s. 28, 1991. P. 45-111.

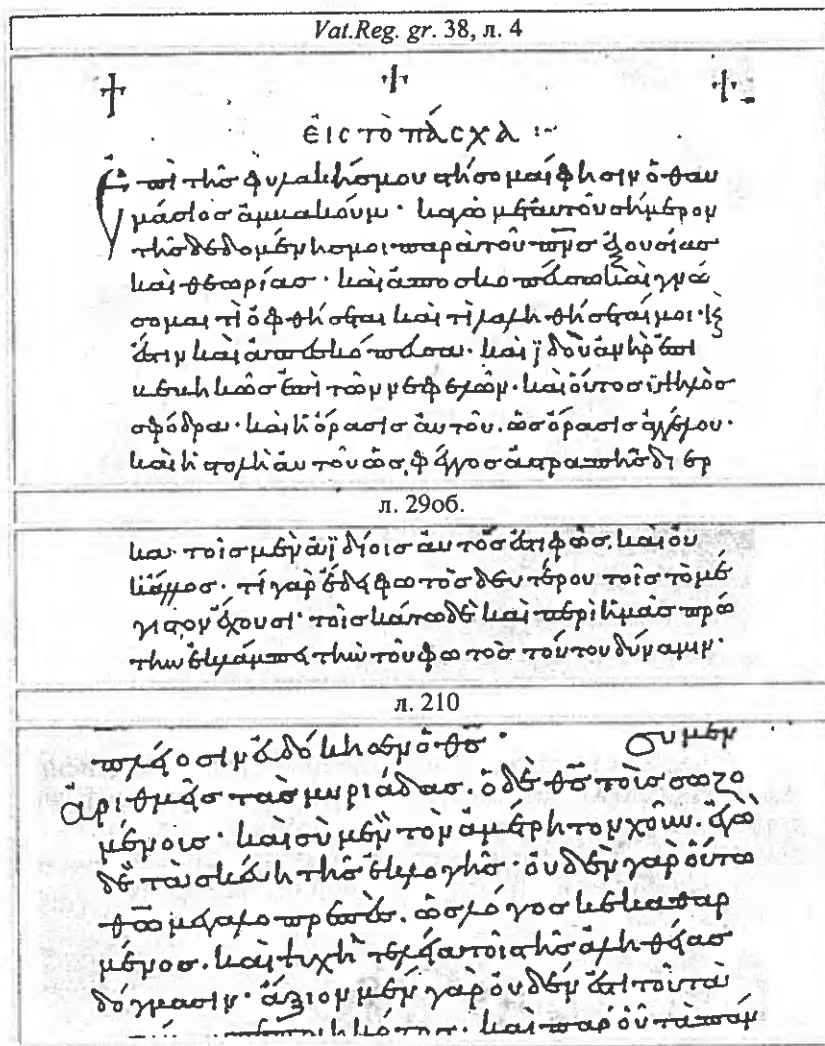


Особенно бросаются в глаза формы ξ :



Аколуфия — пасхальная, с приложением в конце коллекции второго Слова и Послания Псевдо-Дионисия (лл. 309-322):

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	κ	υ
Сл.	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	2	Посла- ния



Рукопись *Vat.gr.437* писана на 213 пергаменных листах размером 251x189 мм. Тип разлиновки — 20D1, система — 1. В *Repertorium* памятник датируется X веком; в статье Somers не упоминается. Рукопись можно отнести к первой трети X в., так как в письме видно влияние палеографии философской коллекции, которое едва ли доживает до середины X в.

*Vat.gr. 437, л. 147*

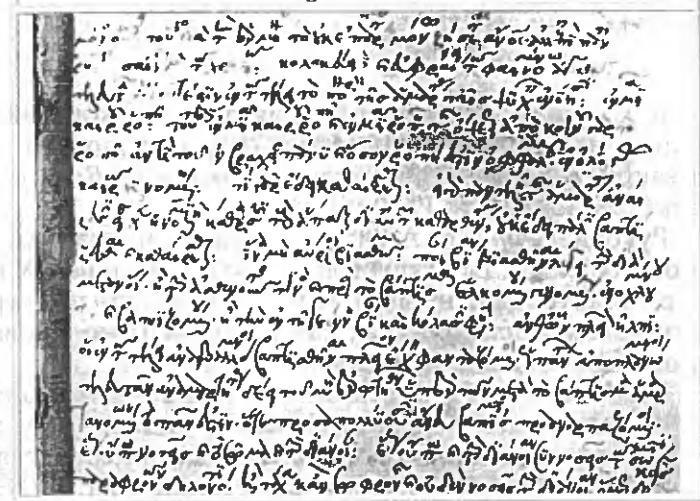
† ΣΧΟΛΙΟΝ ΤΟΥ ΕΙΣ ΜΑΚΚΑΒΑΙΟΥΣ ΛΟΓΟΥ †  
 ὁ ἰδὲ τί δὲ οἱ μακκαβαῖοι: —  
 ἡ πόλις τῶν καθ' ἑμᾶς. τί δὲ ἴσως τὸ ἄσπετον  
 τῆς ἑρξ ἀπομαρτίου ἀσπιλιώσας οὐτοσὸν φασ γρη  
 γόριος. οὐ γὰρ ὡς εἶχεν οἱ οὐτὸ το σούτομ ἀξίωμα  
 ἀνδρῶν ἄξιον ἢ γραφῆς ἢ ἔκαστος. Σφραγὶς ὅτι τῆς  
 ὑποθέσεως ὡς μελετητικῶν ἀπὸ τὸ προκείμενον.  
 ἐπεὶ γὰρ ὁ ζῆλος τοῦ ἑαυτοῦ οὐτοσὸν φησιν. ἔβη μαρτυρί  
 δὲ μὴ τι μασθαίλει κατὰ ἑαυτὸν τούτοσ ἢ οὐ.  
 αὐτὸ τοῦτο διὰ τοῦ ζῆλου τῆς ἑρξ ἀπομαρτίου.  
 πορτι φασ αὐτὸ τῆς λέξεως τῶν ζῆλου μὲν ὡν δὲ  
 ἑρξ ὁτι τῆς ἀσπιλιώσας τῶν βυβατιομο γουμβῆ  
 ἀξίον ἢ ἑκαστῶν. καὶ τοῖσ μακαβαῖοισ ἀσπιλιώσας

Изредка отсутствуют надстрочные знаки. Украшения в виде сердечка, свойственные рукописям философской коллекции и некоторым другим рукописям конца IX — первой трети X в. (например, рукописям Арефы), также свидетельствуют в пользу подобной датировки (см., например, л. 39):



Тетради — кватернионы. Сигнатуры писца — в верхнем правом углу первого листа тетради. Строки текста расположены под линией разлиновки. Чернила коричневые, хорошего оттенка. На лл. 50-53об., 71-79об., 212-212об. текст добавлен (на пергамене) ученой рукой первой четверти XIV в., близкой к почерку Никифора Григоры<sup>13</sup>. Во второй половине XV в. рукопись была в руках греческих гуманистов (см., например, л. 81).

*Vat.gr. 437, л. 50*



Кодекс содержит комментарии Василия Малого к 16 Словам Григория с приложением комментариев ко второму Слову (как в *Vat. Regin.gr. 38*) и мифологических Историй

<sup>13</sup> Об особенностях почерка Никифора Григоры см: Фонкич Б.Л. Новые автографы Никифора Григоры // Фонкич Б.Л. Греческие рукописи европейских собраний. С. 62-77.

Псевдо-Нонна к Словам 43, 39, 4 и 5. Аколуфия—рождественская:

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	x	y
Сл.	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24	19	2	Ист. Нонна

### III.

Рукописи середины - второй половины X в.

К X веку относится небольшая группа рукописей (7), имеющих пасхальную аколуфию. Из них только три учитываются у Somers с общей датировкой X в.: *Berol.gr.73*, *Laurent.Conv.Soppr.118*, *Vat.gr.1994*.

Рукопись *Ambr.gr.A 245 inf.* писана так называемым письмом bouletee<sup>14</sup>. Её следует датировать серединой X в., а не XI в. Манускрипт не является каноническим примером литургической коллекции, так как в нём за 16-ю Словами следуют гомилии нелитургические.

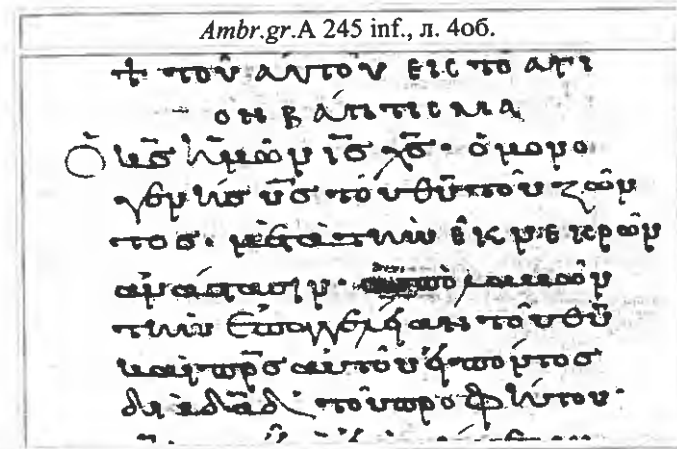
Рукопись *Berol.gr.73* также писана письмом bouletee, но в так называемом варианте élansee<sup>15</sup>. Кодекс относится ко второй половине X в. (такая же датировка в *Repertorium*).

Манускрипт *Vat.Regin.gr.24* писан на III+215 пергаменных листах размером 290x215 мм. Заглавие на лл. I-III писано коптским дуктом унциала, оно добавлено из другой рукописи полной коллекции. В *Repertorium* кодекс датирован XI веком. Эту датировку надо пересмотреть в

<sup>14</sup> См.: *Irigoin J. Une écriture du Xe siècle: la minuscule bouletée// La Paléographie grecque et byzantine. Paris, 1977. P. 191-198.* См. также: *Agati M.L. La minuscola bouletée. Città del Vaticano, 1992.*

<sup>15</sup> См.: *Agati M.L. Su due manoscritti in bouletée élancée // Byz., 54, 1984. P. 615-625.*

сторону её удревнения: особенности письма позволяют отнести рукопись ко второй половине X в.



Vat. Reg. gr. 24, л. 210б.

εἰς ἰησοῦν ἀνκυριόκην·  
 Ἐγκαίρι δὲ μαῖναι. πάλαι δὲ σόμοσ καὶ κάλωσ  
 χωρ. μαῖνον δὲ. τὰν εἰς τι μαῖναι δὲ ἴκαμι φων. Ἐ  
 τούτο οὐχ ἄπαθ. ἀμὰ καὶ ποζάκισ. ὅκα αἴλο  
 του εἰς αὐτοῦ πέρι τροπῆσ τῶν αὐτῶν ἰμῶν βα  
 ὄπαρῖσις. ἴμλ μὲ δὲ ἴτη λω τῶ χρόνῳ ἴμλιται  
 τὰ κλά. μὲ δὲ παρρυν ἰλιθισ μεθῖσ ἀμια  
 ρούμηναι. Ἐκαίρι ζορται μὲν πορὸσ θῆρῖσι τῶ  
 Ἡσαΐαι. ὡσ πέραι φῶ μὲν. αἰσ πρῶσ δὲ τῶσ μῖσ  
 τῶσ αἰσ ὑπολιτῶσ ῥίμαι δὲ. τῶσ ἀπὸ τῶσ  
 ἰλῶσ ὅκα κλῖσι αἰσ ἀρῖσι καθῖσ αμῖναισ. καὶ τῆσ

Vat. gr. 1994 в Repertorium правильно датирована X  
 веком, но скорее всего она относится ко второй половине  
 этого столетия.

Vat. gr. 1994, л. 135

οὐκ ὄσαι μου μῆνι·	κῶσ αἰ μῶρ. ὄσαι
καὶ τὸρ τῶ λῶ μῆνι	μῶ τῆσ ἔζ αῖ ορ ἄσ
ἴτωσ μ. ἰτασ ἄμω	σῶσ. ἀλλὰ δῶ ροῖ
σισ. οὐ δὲν ἄμω μαρ	τῆσ παρ αμο λῆνερ
τυρ κῶσ τῶ. ἴμωσ	μῆνι ἀθῆνι. ὡσ ἀμ
μῶθῖσ ὄσαι τοῦ μῆρ	μῆνι ἀσ τῆσ τῶσ
δῖσ αἰσ ἰμῶσ κῶμ	ἴρ αμῖναισ ἔζ αἰ

Bolon. gr. A17 можно отнести к концу X в. (он  
 датирован в Repertorium XI в.).

Bolon. gr. A17, л. 70б.

αἰσ αἰσ κῶμ. κῶμ βαῖν	καὶ αἰσ αἰσ ορ αἰσ. ἔ
τῶσ ἰμῶν ορ τῶσ δεδῶμ	κῶμ κῶμ. σῶσ ἄρ αἰσ
μοι παρ ατοῦ τῶσ ὄρου	ἔσῖσ ὄσαι τῶμ. ὄσαι αἰσ
σῖσ καὶ ὄσαι αἰσ. καὶ	σῖσ. ἔσῖσ ἔσῖσ αἰσ. ὄσαι
τῶσ κῶσ αἰσ καὶ γῶσ	θῖσ ἀθῆνι τῶσ ὄσαι
μῖσ, τῶσ ὄσαι αἰσ καὶ τῶ	τῶσ αἰσ αἰσ. ὄσαι
	ἰλῶσ αἰσ αἰσ. καὶ

Vat. gr. 458 принадлежит, скорее, концу X в.  
 (Repertorium — XI).

Vat. gr. 458, л. 13.

ξισ. καὶ λόγος. ἔσῖσ αἰσ ἔσῖσ καὶ ἔσῖσ βαῖν. αἰσ  
 ἰμῶν ορ αἰσ. ὄσαι αἰσ ὄσαι αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ  
 τῶσ μῶμ ἰμῶν αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ  
 αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ  
 αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ  
 αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ αἰσ

Laurent. Conv. Soppr. 118 в Repertorium правильно  
 датирована X веком, но, по-видимому, лучше отнести эту  
 рукопись ближе к концу столетия.



Laurent. Conv. Soppr. 118, л. 8 об.

εβριδὲ. ὡς ἰσοβριτοῦ ἰα	λίαν καὶ τὰ εὐφροσῶ ἀμο
δαμ προσηγοριῶν με	μορ δεκτικῶν κινδύλων. ὡς
λιαντοῦ εὐφροῦ το εβρ	ἠβριανὸν κλιμαρ μωμωρς
ρο φρομ. τοῦ προσηγοριῶν	ταρῶν ποικιλίας εὐφρο
τοῦ τοῦ ἰσοβριτοῦ ἰα	ματων καὶ πολλοῦ ματων
ἰαμ. καὶ ὅτι μελετητῶν	εἰ γὰρ καὶ ταῦτα μαρτυροῦν
δὲν ἦν μελετητῶν ἀναδρομ	μῶν ἀνελκυστικῶν ταρῶν
βριαντοῦ φρομ. εὐφρο	ποικιλίας εὐφρο. εὐφρο

## IV.

## Рукописи первой половины-середины XI в.

К данной группе принадлежат четыре памятника. Напомним, что именно к этой эпохе относятся первые датированные экземпляры литургической коллекции: *Paris.gr.529* — 1020 г. и *Sin.gr. 342 (= Petrop. gr.330)* — 1051 г. Все указанные ниже рукописи, за исключением *Vat.gr. 1592*, у Somers не рассматриваются. Только у *Vat.gr. 1592* акулфия — рождественская.

*Vat.gr. 477* писана на II+299 пергаменных листах размером 345x258 мм. Сигнатуры писца — в нижнем правом углу первого листа тетради и в нижнем левом углу последнего листа. Письмо — Perlschrift, близкое к Минологии Василия II (см. каппу, л. 29). Рукопись можно датировать первой третью XI в. (*Repertorium* — XI в.).

Vat.gr. 477, л. 29

ὄνδυραμβροίτην	ἐπιπροσηγοριῶν καὶ
ἡρασίδη δὲ μωιδίτην.	χειμωμῶν. ὅτι σάπη
ὡς ἐπίτησ ἄφοτρι	φίασ καὶ ἰσπαρῶν.
ασ. ἐρταίνθω δὲ μβα	ὁ φῶ καί μασ. φῶ ὕ
ωιδίτη καὶ πολιτῶν	πρὸ κρημοσ. μασ
ἰσάμβροί. ἔτβοιμά	πρὸ σφραγος. ὁ αὐθι
μαρτῶν ἐν τοῖς καρῶ	μερῶ. μλυομβροσ.
καὶ προκόπορ τῶ	καὶ τριμδρος ἀριφά
καὶ τὸ μβρκατωρ τῶ	μβροσ. καὶ μβρωμφς
κότῶ ἡδὴ. τὸ δὲ κα	τοῖσ ἀφωρσ. ἰμ φρο
τορ τῶν τῶ. παρῶ	σωθῶ. καὶ τοῦ πα
τοῦ καίνο ποιοῦ τῶ	λαιοῦ τῶ ματοσ αἰ
φγ καὶ ἰβτα δὲ ἰσὴν	μα μὲ τῶ. καὶ ἔβρω
μῆ του μαρτυρίου. ἰ	μα καὶ μὲ κτίσισ.

*Laurent.Plut.7.3* писана на III+261+III пергаменных листах размером 275x200 мм. Памятник можно датировать первой половиной XI в. (*Repertorium* — XI в.).

Laurent.Plut.7.3, л. 3об.

Κουδρασίφωρῆς	τοῦ ἀν τοῦ εἰς τὸ
καὶ ἀκούσι τὰ βρῶ	ἀγιον παίχα κιν
πρὸ κατὰ λόγοισ	πῆτησ φυλακίω
λε κινδύλων καὶ κα	μου σίσο μα. φ
λε φ-φαρ μωμοι. συ	ὁ θαυμάσιος ἀμμο
λα γο γοισι καὶ δι	κομ. καὶ μωτῶν
αασωσισ ἀπο. τοῦ	τοῦ σίμβρο. τῆσ
ἀμμοι μωμοι καὶ πρῶ	λόδο μωμοι πρ

*Vat.gr.* 461 следует отнести к сер. XI в. (*Repertorium* — XI в.).

<i>Vat.gr.</i> 461, л. 126об.	
τὸ ἑρπυροφασίαι τὰ μὲν δὲ μὲν μομ' ἄμμοσ. τῆν ἑρπυροσ τὸ ὑπε ρβόρην τι τῆν ἀμ. ἡ ἑρπυροσ τὸ τασφ' ἄμμοσ. καταίμασι μ. αἰ παρ' ἄμμοσ. τὸ μὲν μὲν φρομ' αἰ ὑπὸ ζ' γ' μ. τὸ μὲν φρομ' αἰ οἱ τῆσ' ἄμμοσ. τὸ μὲν φρομ' αἰ οἱ τῆσ' ἄμμοσ. τὸ μὲν φρομ' αἰ την οἱ τῆσ' ἄμμοσ. τὸ μὲν φρομ' αἰ	ἄμμοσ. τῆν ἑρπυροσ τὸ ὑπε μαζ' ἄμμοσ. τῆν ἑρπυροσ τὸ ὑπε αἰ τὸ μὲν φρομ' αἰ καὶ τὸ ἄμμοσ. τὸ μὲν φρομ' αἰ ρ' ἄμμοσ. τὸ μὲν φρομ' αἰ τὸ μὲν φρομ' αἰ μαζ' ἄμμοσ. τῆν ἑρπυροσ τὸ ὑπε καὶ τὸ ἄμμοσ. τὸ μὲν φρομ' αἰ κούσ' ἄμμοσ. τῆν ἑρπυροσ τὸ ὑπε

*Vat.gr.* 1592 датируется в *Repertorium* X в. и, в связи с этим, включается в список Somers. Особенности письма позволяют, однако, датировать рукопись серединой XI в.

<i>Vat.gr.</i> 1592, л. 7об.	
αἰτῶν ὡσθ' ὁ λόγος γὰρ οὐκ ἔστιν ἀμὴρ ὡς δὲ τὸ ἑρπυροσ τὸ ὑπε Μ ἡ δὲ αἰτῶν ὡσθ' ὁ λόγος γὰρ οὐκ ἔστιν ἀμὴρ ὡς δὲ τὸ ἑρπυροσ τὸ ὑπε ταρβον. ἡ ἀλλὰ μὲν τὸ μὲν φρομ' αἰ λι: πο' μὲν φρομ' αἰ πίσθητι. ἡ ἀλλὰ μὲν τὸ μὲν φρομ' αἰ μαζ' ἄμμοσ. τῆν ἑρπυροσ τὸ ὑπε μαζ' ἄμμοσ. τῆν ἑρπυροσ τὸ ὑπε	αἰτῶν ὡσθ' ὁ λόγος γὰρ οὐκ ἔστιν ἀμὴρ ὡς δὲ τὸ ἑρπυροσ τὸ ὑπε καὶ τὸ ἄμμοσ. τὸ μὲν φρομ' αἰ αἰτῶν ὡσθ' ὁ λόγος γὰρ οὐκ ἔστιν ἀμὴρ ὡς δὲ τὸ ἑρπυροσ τὸ ὑπε καὶ τὸ ἄμμοσ. τὸ μὲν φρομ' αἰ αἰτῶν ὡσθ' ὁ λόγος γὰρ οὐκ ἔστιν ἀμὴρ ὡς δὲ τὸ ἑρπυροσ τὸ ὑπε καὶ τὸ ἄμμοσ. τὸ μὲν φρομ' αἰ

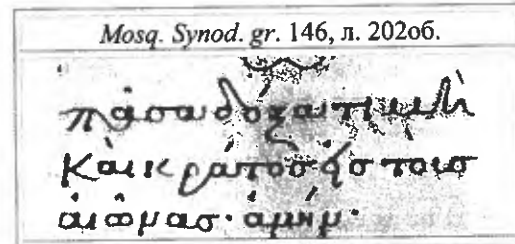
## V.

## Рукописи последней трети XI в. — начала XII в.

С середины XI в. количество рукописей Слов Григория Назианзина сильно увеличивается, особенно в

последней четверти столетия. К этому времени относится большая группа роскошных рукописей.

К ней принадлежит знаменитый московский кодекс *Mosq. Synod. gr.* 146, который в *Repertorium* ошибочно датируется X веком. Изучение особенностей его письма показывает близость к таким рукописям, писанным поздним Perlschrift<sup>16</sup>, как *Vat.gr.* 394 (*Лествица Иоанна Синаита*, ок. 1075 г.), *Athon.Iber.* 463 (*Варлаам и Иоасаф*, ок. 1075 г.), *Paris.Coisl.gr.* 79 (Иоанн Златоуст, 1074-1078 г.) и *Petrop.gr.* 214 (*Псалтирь*, ок. 1074 г.). Школа письма, к которой относятся эти кодексы, существовала уже в середине XI в. и достигла своего апогея именно в 70-х годах<sup>17</sup>. Рукописи выполнялись как для императорской библиотеки, так и для константинопольских монастырей или близких ко двору лиц<sup>18</sup>.



<sup>16</sup> Особенности этого письма хорошо описаны у D'Aiuto: *D'Aiuto F. Su alcuni copisti di codici miniati mediobizantini* // *Byz.*, 67, 1997. P. 5-59 (особ. P. 25-27).

<sup>17</sup> См.: Фонкич Б.Л. О происхождении Софийского сборника гомилий Григория Назианзина // *Сборник в честь А. Джуровой* (в печати).

<sup>18</sup> *Vat.gr.* 394 выполнен, по-видимому, для монашеской общины, как показывает его тесная связь с Монастырем Иоанна Предтечи, именуемым *Κοινόβιον τοῦ λουφადίου* (см.: *D'Aiuto F. Su alcuni copisti...P. 25*).







Laurent. Plut. 7.28, 70ob.

<p>                 τῆς οὐκ ἡ κακίας· ὕσχο                  πῆτε· ὅση καὶ ἡλίκη                  τὸ μῆδ'· δαίμωνων                  ἠὲ ὑπερῶν τῶν οὐρανῶν                  ἡ τῆς ὑπεροχῆς· ὕδρω                  κτῆσ' ἡ κροτάτος· ὅμῃ             </p>	<p>                 ρος· ὕμῃ περὶ τὰ πρῶτα                  τίς οὐρὸν καπεδνοῦ· τῶς                  ἡ δοναῖς ἐφίξο· τῶς γὰρ                  τελευταῖοις σοφροῦν ἡ                  θῶο· παρῶν ὅς τῶς ἡ                  τῶν ἡδονῶν τῶν ὕσχο             </p>
---	--

Taur. gr. C.I.6 olim b.IV 16, л. 37ob.

<p>                 ἡ καὶ τῶν ἡδονῶν· κν                  πεδνοῦ καὶ τοῖς ἡδονῶν                  ἡ τῶν ἡδονῶν· μέμνηται                  ἡ τῶν ἡδονῶν· ἡ τῶν ἡδονῶν                  ἡ τῶν ἡδονῶν· ἡ τῶν ἡδονῶν                  ἡ τῶν ἡδονῶν· ἡ τῶν ἡδονῶν             </p>	<p>                 ἡ καὶ τῶν ἡδονῶν· κν                  πεδνοῦ καὶ τοῖς ἡδονῶν                  ἡ τῶν ἡδονῶν· μέμνηται                  ἡ τῶν ἡδονῶν· ἡ τῶν ἡδονῶν                  ἡ τῶν ἡδονῶν· ἡ τῶν ἡδονῶν                  ἡ τῶν ἡδονῶν· ἡ τῶν ἡδονῶν             </p>
---	---

VI.

Рукописи рубежа XI-XII—первой половины XII в.

К концу XI в. относятся такие рукописи, как *Vat. Barb. gr. 554* (ошибочно датирована в *Repertorium X* в.) и *Istanb. gr. 16*.

Vat. Barb. gr. 554, 50b.

<p>                 ἡ τῶν ἡδονῶν· κν                  πεδνοῦ καὶ τοῖς ἡδονῶν                  ἡ τῶν ἡδονῶν· μέμνηται                  ἡ τῶν ἡδονῶν· ἡ τῶν ἡδονῶν                  ἡ τῶν ἡδονῶν· ἡ τῶν ἡδονῶν                  ἡ τῶν ἡδονῶν· ἡ τῶν ἡδονῶν             </p>	<p>                 παρβαυτοῦ κδχθ                  σι· καὶ ὅσον ἡ                  ρουραῖον· ἡ                  ὄψεσιν τῶν πρῶτων                  φωτερῆν φῶσει·                  μετὰ τῶν πρῶτων                  τῶν ἐκείθεν αὐγῶν                  βεβαῖ· καὶ ὅσον                  ἡ τῶν τριῶν                  παρῶν φῶσιν αὐγῶν                  σιμεσικῶν· ἡ τῶν                  μετὰ τῶν φῶσιν                  μετὰ τῶν φῶσιν             </p>
---	--

Istanb. gr. 16, лл. 56, 68,



К первой половине XII в. можно отнести *Vat. gr.454* (Константинополь, неверно датирована XI веком), *Oxon.Roeian.gr. 6*, XII в., *Athon.Vatopedi gr.107* и *Paris.gr.550*.


*Vat. gr. 454, 14об.*

στον. αὐτῶν ἐπιπέδου διὰ τὸ  
μαλ. ὠδὸν φῶς καὶ φῶς καὶ  
Θεῶν. καὶ σοφίας καὶ δυνάμεως.  
καὶ ῥαγὰ πᾶσι τοῖς οὐρανοῖς  
στῆν. ὠδὸν τοῦ μαλαίου βῆμα  
καὶ ὀρεῖα καὶ ἐκφοροίμα.  
ὠδὸν ῥοῦμοῦ μενὸς καὶ ἀνιφῆσ  
ροῦ μενὸς ὡς πᾶσι τῶν φέρειν.  
Τὸν ἁγίου πνεύματος ἡμεῖς  
εἰς τὴν κωνσταντινὴν κωνσταντινὴν  
καὶ ῥα πᾶσι μαλαίου παλαιῶ  
νομοῦ καὶ καλῶς ἔχον. μαλ  
λαίου τῶν μαλαίου διὰ  
καὶ ῥα. καὶ τοῦτο οὐχ ἄπο  
ἀλλὰ καὶ παλαιῶ καὶ ἐκαστῶ  
τοῦ βῆμα αὐτοῦ πᾶσι τῶν  
μαλ.



*Athon.Vatopedi gr.107, 47об.*

• ἴθνη σὺν ὀνήκεος ἀσπαστῶν  
• θηνη πᾶσι. τὴν καὶ αὐτῶν  
• τῆς καὶ μετὰ τὸν θάνατον  
• στήται. ἀρετῆς καὶ καὶ τοῖς ἁ  
• θέν. ἰσθῶν ὡς ἀρετῶν. τ  
• ἀνιφῆσι τῶν ἁγίων. πᾶσι  
• ἡμεῖς. τῶν ἁγίων καὶ τῶν  
• ἁγίων.  
ΠΡΑΞΕΩΝ  
ΒΕΡΓΑΝΗ



*Oxon.Roeian.gr. 6, л. 4.*

Αὐτῶν ἐπιπέδου διὰ τὸ  
μαλ. ὠδὸν φῶς καὶ φῶς καὶ  
Θεῶν. καὶ σοφίας καὶ δυνάμεως.  
καὶ ῥαγὰ πᾶσι τοῖς οὐρανοῖς  
στῆν. ὠδὸν τοῦ μαλαίου βῆμα  
καὶ ὀρεῖα καὶ ἐκφοροίμα.  
ὠδὸν ῥοῦμοῦ μενὸς καὶ ἀνιφῆσ  
ροῦ μενὸς ὡς πᾶσι τῶν φέρειν.  
Τὸν ἁγίου πνεύματος ἡμεῖς  
εἰς τὴν κωνσταντινὴν κωνσταντινὴν  
καὶ ῥα πᾶσι μαλαίου παλαιῶ  
νομοῦ καὶ καλῶς ἔχον. μαλ  
λαίου τῶν μαλαίου διὰ  
καὶ ῥα. καὶ τοῦτο οὐχ ἄπο  
ἀλλὰ καὶ παλαιῶ καὶ ἐκαστῶ  
τοῦ βῆμα αὐτοῦ πᾶσι τῶν  
μαλ.



*Paris.gr.550, л. 30.*

καὶ ῥα πᾶσι μαλαίου παλαιῶ  
νομοῦ καὶ καλῶς ἔχον. μαλ  
λαίου τῶν μαλαίου διὰ  
καὶ ῥα. καὶ τοῦτο οὐχ ἄπο  
ἀλλὰ καὶ παλαιῶ καὶ ἐκαστῶ  
τοῦ βῆμα αὐτοῦ πᾶσι τῶν  
μαλ.

VII.
Заключительные замечания

Палеографическое исследование необходимо расширить также на рукописи полной коллекции. При этом вопрос локализации рукописей должен приобрести центральное значение. Дело в том, что в литературе существует мнение о южно-итальянском происхождении некоторых древних манускриптов Слов Григория Назианзина. Относительно некоторых рукописей, писанных минускулом типа Анастасия, который традиционно считается южно-итальянским письмом, гипотеза южно-итальянского происхождения была, однако, уже подвергнута критике.

Вопрос пересмотра датировок должен касаться и рукописей полной коллекции. Хорошим примером здесь является уже упомянутый кодекс Vat. gr.460: рукопись принято датировать X в., но его палеографические особенности заставляют, однако, удревить датировку до середины IX в. Манускрипт писан студийским письмом и относится к 50-м гг. IX в., т.е. ко времени до канонизации системы книгописания Фотия (над маргинальными схолиями очень часто отсутствует диакритика).

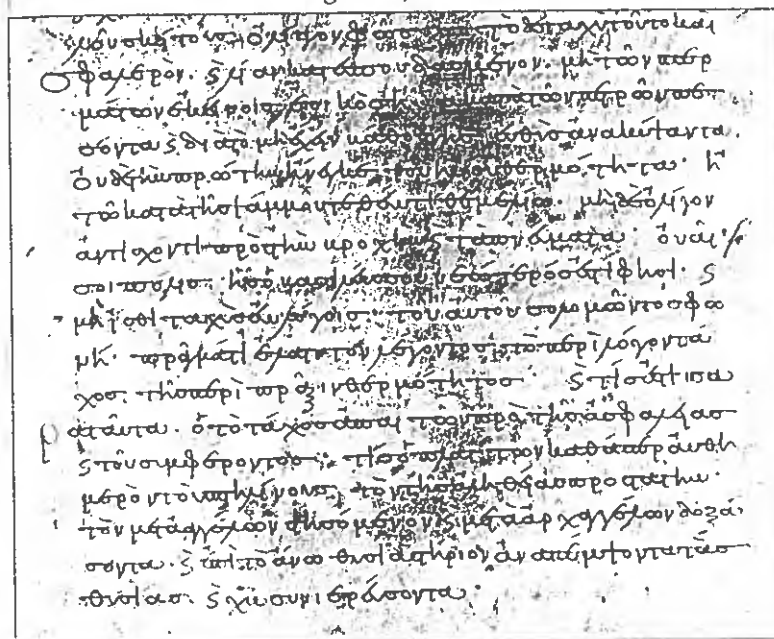
В целом пересмотр датировок древних рукописей, в том числе и студийских, выходит за рамки традиции Слов Григория Назианзина. Как подчеркнул Б.Л. Фонкич, "существует необходимость нового палеографического и кодикологического исследования всех наиболее древних минускульных рукописей—вплоть до начала X в."

20 Irigoin J. L'Italie meridionale et la tradition des textes antiques // JOB, 18, 1969. P. 37-55.

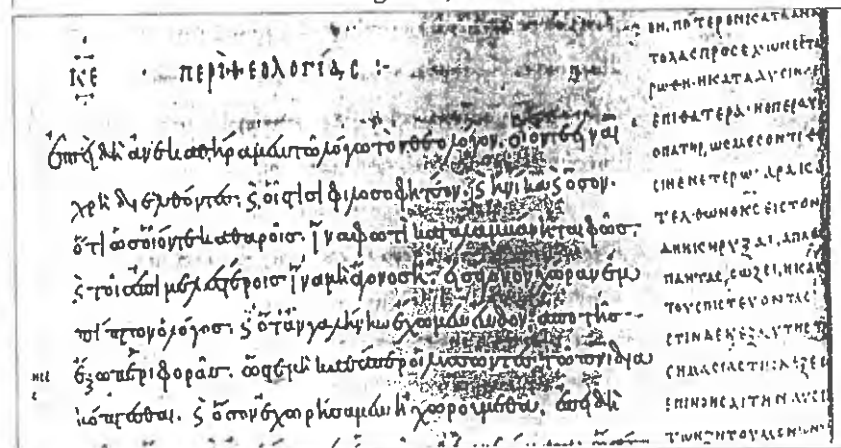
21 Perria L. La scrittura "tipo Anastasio" // Scrittura, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio... P. 271-318.

22 Фонкич Б.Л. У истоков студийского минускула... С. 41.

Vat. gr. 460, л. 250б.



Vat. gr. 460, л. 244



Vat.gr. 460, л. 192об.



Vat.gr. 460, л. 191об.



## СЛАВЯНСКАЯ ЛИТУРГИЧЕСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ И ЕЁ ВИЗАНТИЙСКИЕ ПРОТОТИПЫ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ СВОДА, ОПИСАНИЕ И ТИПОЛОГИЯ ИСТОЧНИКОВ

В настоящей главе представляется свод славянских рукописей, содержащих литургическую коллекцию 16-ти Слов Григория Назианзина в древнеславянском переводе.

Славянский рукописный материал впервые приводится и описывается полностью, во всех известных типологиях и в сравнении с византийской и восточными традициями.

### I.

#### Определение свода (эвристика) славянского рукописного материала

Литургическая коллекция 16-ти *ἀναγινωσκόμενοι λόγοι* Григория Назианзина широко распространена в древнеславянской книжности. Об этом свидетельствуют дошедшие до нас 130 рукописи XIV-XVIII вв. русского, южнославянского и молдавского происхождения, содержащие этот отбор гомилий.

Из них 111 находятся в собраниях России: 64 — в Москве<sup>1</sup>, 40 — в Петербурге<sup>2</sup>, 4 — в Ярославле<sup>3</sup> и по одной во Владимире, Вологде и Новосибирске<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> ГИМ (24): Барс. 218, XVI в.; Востр. 869, XVI в.; 882, XVI-XVII в.; Единоз. 6, XVI в.; Енарх. 444, XVI в.; 445, 1533г.; Син. 954, XIV в.; 43, XIV в.; 48, XVII в.; 50 XVII в.; 51, XVI в.; 917, XV-XVI

Остальные хранятся в архивах Сербии (5)<sup>5</sup>, Болгарии (4)<sup>6</sup>, Румынии (4)<sup>7</sup>, Литвы (3)<sup>8</sup>, Афона (2)<sup>9</sup>, Украины (1)<sup>10</sup>

вв.; Чуд. 11, XIV в.; 207, 1501г.; 208, кон. XV в.; 209, XVI в.; 210, XVII в.; Увар. 260, нач. XVI; 261, XVI; 292, 1514 г.; 530, XVI в. Хлуд. 53, XVI в.; Усп. 12, XVII в.; 13, XVII в. РГБ (37): ф. 98 Егор. 116 XVI в.; 133, кон. XV в.; 183, кон. XVI в.; 200, пер. пол. XVI в.; 204, руб. XVI-XVII; 213 XVII в.; 251 XVII в.; 731 XVI; 807 XVII в.; 842, кон. XVI в.; 852, 1511 г.; 933, XVI в.; 1768, руб. XVI-XVII в.; ф. 113 Иос.-Волок. мон. 436 XVI в.; ф. 138 Костр. О.Б., 21, XVI в.; ф. 178 Муз. собр. 922, 1470-71г.; 4229, XVI в.; 4289, 1588г.; 8189, XVII в.; ф. 209 Овчин. 80 XVI в.; 81 XVII в.; 82 XVI в.; ф. 218 ОР 178, 1424г.; Писк. 52 1767; ф. 242 Пряп. 118, рубеж XV-XVI в.; ф. 735 Рязан. 2, XVI-XVII вв.; ф. 247 Рогож. 90 XVI в.; ф. 256 Румянц. 85 XV в.; 86 XV в.; ф. 299 Тихонр. 176 XVI в.; ф. 304 Т.С.Л. 8, XIV в.; 136, XV в.; 137, конец XVI в.; 138, нач. XVI в.; 139, вт. пол. XVI в.; 140, XVI в.; 141, XVII в.; РГАДА (2): Мазур. 1494, 1413г.; ф. 381 №1188 XVI в. МГУ (1): 2С i 295, кон. XV в.

<sup>2</sup> РНБ (31): Осн. собр. F I 214, XVI в.; F I 226, XVI в.; F I 237, XVI в.; F I 419, XVI в.; F I 473, XVI в.; F I 890, 1475г.; F I 195, XV в.; F I 203, XVI в.; Солов. мон. 90/90, 1592 г.; 91/91, XVI в.; 92/92, XVI в.; 93/93, XVI в. [1513г.?]; 94-94, XVI-XVII в.; 95/95, XVI в.; 96/96, 1630 г.; Солов. Мон. Анз. 3/1371, XVII в.; Кир.-Бел. 82/207, XV в.; 90/215, XVI в.; 93/218, XVI в.; 94/219, XVI в.; 95/220, XV в.; 96/221, XVI в.; 97/222, XVI в.; 98/223, XVI в.; 110/235, XVI-XVII в.; Погод. 986, 1590 г.; 987, XVI в.; 988, XVI в.; 989, 1479 г.; 990, XVII в.; ОЛДП F 220, XVI в. БАН (7): Арханг. Д. 202, XVI в.; 203, XVI; 204, XVI и XVII в.; 205, рубеж XVI-XVII; 33.19.6, XV в.; 17.4.10, 1520г.; 31.7.1, XVII в. ИРЛИ, Дрвлекранилище (2): Колл. Величко, 2, XVI в.; Колл. Перетца, 82, XVI-XVII вв.

<sup>3</sup> ЯГМЗ (4): 2 (32), 1392 г.; 13 (230), XVI в.; 15 (179), XVI в.; 22 (33), XVI в.

<sup>4</sup> Новосибирск: АН, Тихом. 7, XIV в. Владимир: ИМ, 5, XVI в. Вологда: ВОКМ, 7283, кон. XV в.

<sup>5</sup> Белград (4): МСПЦ 49 (Крушедол Ж4), 1375/90 гг. и 119 (Велика Ремета), XV в.; САНУ 21, 1360-1375 гг.; Патр. библи. 82, XVII в.; Дечани (1): 92, 1350/51 г.

К этому материалу нужно добавить два памятника XIV-XV вв., ныне утраченных и известных лишь из научной литературы<sup>11</sup>, а также небольшую группу отрывков<sup>12</sup>.

Таким образом, на сегодняшний день общее количество материала достигает 135 единиц (памятники, содержащие отдельные Слова Григория Назианзина, здесь не учитываются, так как они являются сборниками смешанного содержания<sup>13</sup>).

В рамках славянской литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина встречаются разные типологии — в зависимости от порядка Слов, наличия или отсутствия толкований и предисловий Никиты Иракийского<sup>14</sup>.

<sup>6</sup> София (3): НБКМ 674, ок. 1360 г. и 1028, 1418 г.; БАН 69, рубеж XIV-XV вв.. Рила (1): 34 (4/4; 1), XV в.

<sup>7</sup> Бухарест (3): БАР 141, нач. XV в.; 142, нач. XV в.; 341, вт. пол. XIV в.; Драгомирна (1): 1883/794, сер. XV в.

<sup>8</sup> Вильнюс (3): БАН 55, XV в.; 56, XVI в.; 57, XVI в.

<sup>9</sup> Хиляндар (2): 174, сер. XIV в. и 409, третья четв. XVI в.

<sup>10</sup> Львов, Университетская библиотека (1): 210.III, 1616 г.

<sup>11</sup> Белград, НБС 730 (=Стоянович 450), XIV в. и 457 (=Стоянович 449) XV в. См.: Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији (XI-XVII века) // Зборник за историју, језик и књижевност српског народа. I одељење, књ. XXXI. Београд, 1982. С. 194.

<sup>12</sup> Новосибирск, АН, Тихом. 8, XIV в., содержит часть Слова 15-го (44 л.); Москва, ГИМ, Щук. 895, XV в., фрагмент Слова 1-го с толкованием Никиты Иракийского (1 л.); СПб, БАН, 33.19.6, XV в., содержит Слова 44 (без начала) 41, 15 и 24 (74 л.); Арханг. собр. Кр. Мон. 44, XVIII в., содержит Слова 14 и 16 (рукопись целая, лл. 171).

<sup>13</sup> Например, Синай, Монастырь св. Екатерины, 32, XV в. (1, 45, 44, 19, 38, 43, 42 ?); Москва, РГБ, Муз. собр. 9072, сер. XIV в. (слова 1, 45, 44, 41, 38, 39); Егор. 462, 1491 г. (слова 1, 45, 44, 41); Овчин. 223, XVI в. (слова 1, 45, 44, 41).

<sup>14</sup> О Никите Иракийском известно только, что он был диаконом храма Св. Софии в Константинополе, а затем епископом Серр в Македонии (ὁ Σερρών). Время его деятельности — ок. 1070-1100 г.



Последние имеются в рукописях как русского, так и сербского и болгарского извода. В некоторых сербских рукописях к комментариям добавлены глоссы разного содержания (см. далее гл. 3).

## II.

### Установление свода греческого рукописного материала с толкованиями Никиты Ираклийского

Из более чем 355 греческих рукописей, содержащих литургическую коллекцию 16-ти Слов Григория Назианзина<sup>15</sup>, известны 111 рукописей XII-XVI вв. с толкованиями Никиты Ираклийского (рукописи, в которых вместе с комментариями Никиты присутствуют толкования других схолиастов, здесь не учитываются<sup>16</sup>).

Не существует ни критического издания его комментариев, ни специальной монографии. Исключение составляют издание Х.Ф. Маттеи (1780 г.) толкований к 1 и 11 Словам (переиздано в PG, т. 36, стлб. 943-984) и латинский перевод И. Биллиуса (1569 г.) толкований к 38, 39, 40, 45, 44, 41 Словам (также переиздано в PG, т. 127, стлб. 1177-1212). Лучшей работой о Никите Ираклийском остаётся VIII глава монографии Я. Сайдака о схолиастах Григория Назианзина: *Sajdak J. Historia critica scoliastarum et commentatorum Orationum Gregorii Nazianzeni* (Meletemata Patristica, I). Cracoviae, 1914. P.120-167.

<sup>15</sup> С полным репертуаром греческих рукописей можно ознакомиться в шеститомном издании Ж. Моссэ: *Mossay J. Repertorium Nazianzenum...* Т. 1-6.

<sup>16</sup> Речь не идёт о вопросах авторства, но лишь о тех комментариях, для которых в рукописях указано, что они принадлежат другому схолиасту. См. например, *Vindob.Theol.gr.* 46, XIII в. и *Vat. gr.* 409, XIV в.

Из них только 15 имеют точную дату<sup>17</sup>, остальные 96<sup>18</sup> датируются с помощью палеографического исследования<sup>19</sup>.

<sup>17</sup> *Vat.Palat.gr.* 24, 1144 г.; *Vindob.Theol.gr.* 92, ок. 1200 г.; *Paris.gr.* 997, 1231 г.; *Vindob. Suppl.gr.* 37, 1256 г.; *Vat.gr.* 465, 1270 г.; *Vat.gr.* 1755, 1294 г.; *Vindob.Theol.gr.* 149, 1290 г.; *Paris.gr.* 574, 1314 г.; *Sinait.gr.* 352, 1320 г.; *Ambr.gr.* С 178 inf., 1324 г.; *Mosq.Syn.gr.* 151, 1339 г.; *Monac.gr.* 216, 1348 г.; *Rom.Casanat. gr.* 195, 1352 г.; *Meteor.Barlaam gr.* 222, 1530-1531 г.; *Hierosolym S. Sepulcri* 370, 1550 г.

<sup>18</sup> Австрия (4): *Vindob.Theol. gr.* 6, XIII в.; *Vindob.Theol.gr.* 112, XIII в.; *Vindob.Theol.gr.* 145, XII-XIII вв.; *Vindob.Theol.gr.* 194, XIV. Англия (8): *Oxon.Barocc.gr.* 188, XIII-XIV вв.; *Oxon.Bodleianus Auct.* Т.3.19., XV в.; *Oxon.Bodleianus Auct.* E.2.22., XVI в.; *Oxon.Collegi SS. Trinitatis gr.* С44, XII в.; *Oxon.Canonic.gr.* 51, XIV в.; *Oxon.Coll. Magd.gr.* 5, XI в. (?); *Oxon.Aed.Chr.gr.* 64, XIV в.; *Oxon.Aed.Chr.gr.* 65, XIV в.; Афон (19): *Dionys. gr.* 152 (nunc 94), XIII в.; *Doch.gr.* 79, XIV в.; *Esphigm.gr.* 41, XIII вв.; *Ivir.gr.* 269, XIII в.; *Ivir.gr.* 272, XIV-XV вв.; *Ivir.gr.* 563, XIV в.; *Kutlum.gr.* 22, XI-XIV вв.; *Kutlum.gr.* 125, XIII в.; *Kutlum.gr.* 126, XIV в.; *Kutlum.gr.* 127, XIV в.; *Kutlum.gr.* 189, XV в.; *Lavra.gr.* E 145, XIV в.; *Lavra.gr.* E 161, XII-XIII вв.; *Pantocr. gr.* 91, XIII в.; *Pantocr. gr.* 93, XII-XIII вв.; *Vatop.gr.* 122, XII в.; *Vatop.gr.* 119, XIII в.; *Vatop. gr.* 118, XIV в.; *Zograf.gr.* 1, XIV в.; Ватикан (8): *Vat.gr.* 487, XIII в.; *Vat.gr.* 1496, XIII в.; *Vat.Palat.gr.* 16, XIII в.; *Vat.gr.* 466, XIV в.; *Vat.gr.* 457, XIV в.; *Vat.Ottob.gr.* 447, XIV в.; *Vat.gr.* 459, XII в.; *Vat.gr.* 1251, XI-XII вв.; Германия (4): *Monac.gr.* 121, XVI в.; *Monac.gr.* 140, XIV в.; *Monac.gr.* 277, XV в.; *Silusii Gymn.gr.* 6, XVI в. Голландия (1): *Leid.gr.* В.Р.Г. 47, XIII-XIV вв.; Греция (7): *Athen. BN gr.* 368, XV в.; *Athen. BN gr.* 407, XVI в.; *Athen.Metoch.Pan.Taphou gr.* 461, XIV в.; *Meteor.Metam.gr.* 559, XIII в.; *Lesb.gr.* 46, XIII в.; *Patm.gr.* 300, XV в.; *Patm.gr.* 204, XIII в. Египет (6): *Alexandr.gr.* 105, XIII-XIV вв.; *Sinait.gr.* 353, XIV в.; *Sinait.gr.* 354, XIII в.; *Sinait.gr.* 355, XIII в.; *Sinait.gr.* 1639, XIV в. *Sinait.gr.* 351, XII в. Константинополь (1): *Constant.Pan.Kamariotissae gr.* 15, XI в. Иерусалим (1): *Hierosolym.S.Sepulcri* 151 XVI в. Испания (1):

Надо отметить, что с 1352 по 1530 г. нет датированных греческих рукописей с интересующими нас текстами. Именно к этому промежутку времени относятся дошедшие до нас славянские рукописи (самая древняя из них — Дечани 92, 1350/51 г.).

### III. Происхождение и история славянской литургической коллекции 16-ти Слов

Происхождение славянской литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина остаётся до сих пор открытым вопросом.

*Matrit.gr.* 4583 olim O-72, XIV в. Италия (11): *Ambr.* D 90 sup., XII в.; *Ambr.* B 162 sup., XV в.; *Ambr.* L 111 sup., XV в.; *Brix.Querin.gr.* F. 14, XVI в.; *Laurent. Convent.Soppr.gr.* 121, XIV в.; *Laurent.Plut.gr.* VII. 13, XI (или XII?) в.; *Rom.Vallie.* B.28, XIV в.; *Neapol.Borbon.gr.* II.A.21, XIII в.; *Taurin.gr.* C.III.19 olim b.III 28, XIV в.; *Marc.gr.* 73, XII-XIII вв.; *Marc.gr.* II 37, XII в. Россия (6): *Mosq.Syn.gr.* 154, XIV-XV вв.; *Mosq.Syn.gr.* 152, XIV в.; *Mosq.Syn.gr.* 153, XIII-XIV вв.; *Mosq.RGADA.gr.* ф.181 1272, рубеж XII-XIII вв.; *Petrop.RAİK* 155, XIV в.; *Petrop.gr.* 589, XIV в. Франция (17): *Paris.gr.* 541, XIV в.; *Paris.gr.* 543, XII и XIV вв.; *Paris.gr.* 549, XIII-XIV вв.; *Paris.gr.* 552A, XIII в.; *Paris.gr.* 553 XIII в.; *Paris.gr.* 555A, XIII в.; *Paris.gr.* 558, XIII в.; *Paris.gr.* 568, XIII-XIV вв.; *Paris.gr.* 570, XIV вв.; *Paris.gr.* 572, XVI; *Paris.gr.* 575, XIII-XIV вв.; *Paris.gr.* 577, XI в.(?); *Paris.gr.* 578, XIII в.; *Paris.gr.* 982, XIV в.; *Paris.Coisl.gr.* 54, XIV в.; *Paris.Coisl.gr.* 55, XIII в.; *Lion.gr.* 516, XVI в. США (2): *Chicag. Regenstenianus* 52, XIV, XV или XVI в.; *Yalensis Beineckianus gr.* 263, XII или XIII в.

<sup>19</sup> К датировкам Repertorium надо относиться с осторожностью (см. главу о палеографическом изучении древних рукописей литургической коллекции). Для общей картины нами приводятся датировки, указанные в каталогах.

Хотя научные представления об истории славянской рукописной традиции находятся на зачаточном уровне, в специальной литературе уже сформировалась гипотеза об истоках и дальнейшей судьбе древнеславянской «книги Григория Богослова»<sup>20</sup>. Она предусматривает следующие два пункта:

1. древнейшая славянская литургическая коллекция 16-ти Слов создана в Болгарии на рубеже X-XI вв.;
2. новейшая славянская литургическая коллекция 16-ти Слов относится к XIV в. и является результатом исправления предыдущей, осуществлённого в Сербии (правка касалась перевода, разночтений и аколупии коллекции).

Данное описание истории и возникновения литургической коллекции, хотя и достоверное, остаётся до сих пор недоказанным постулатом и является лишь результатом предварительных наблюдений.

Гипотеза о трех славянских переводах (то есть Q.п.I.16, первая литургическая коллекция X-XI вв. и вторая литургическая коллекция XIV в.) или о трех редакциях древнеболгарского перевода X в. нуждается в проверке, поскольку никто из исследователей, выдвигающих её, пока не привёл конкретных доказательств в пользу своего предположения.

Самый трудный аспект вопроса касается времени появления первой славянской литургической коллекции у

<sup>20</sup> Сперанский М.Н. Из истории...С. 58-64; Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 119-125; Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 181-195; Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека...С.33-36; Буланина Т.В. Первое в славянских литературах определение искусства ритора и трех родов красноречия // Старобългарска литература, 20, 1987. С. 96-111.

славян, а также возникновение перевода толкований Никиты Ираклийского, происхождение которых считают русским и обычно относят к XII в.<sup>21</sup>

Распространённое в славистике мнение об истории текста выстроено с учётом того явного факта, что в славянских рукописях литургической коллекции Гомилии встречаются в двух различных переводах, именуемых также редакциями, иногда настолько близких между собой, что один имеет характер исправления предыдущего.

Здесь мы предлагаем их условно именовать как текст "Slav.1" и текст "Slav.2".

Самые ранние рукописи обеих версий относятся к XIV в., однако текст Slav.1 известен только по русским рукописям XIV-XVII вв., где в состав коллекции всегда входят толкования Никиты Ираклийского. Для этой версии типичны две аколупии — некалендарная и рождественская. Исключение составляет софийская рукопись среднеболгарского извода НБКМ № 674, где Слова даны в пасхальной аколупии как в тексте Slav. 1, так и в тексте Slav.2, а комментарии отсутствуют.

О тексте Slav.2 свидетельствуют рукописи всех изводов в пасхальной последовательности как с наличием, так и с отсутствием комментариев и предисловий Никиты Ираклийского<sup>22</sup>.

<sup>21</sup> Сперанский М.Н. Из истории...С. 58-64; Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 119-125; Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 181-195.

<sup>22</sup> Отсутствие рукописей исправленного перевода, имеющих аколупию рождественскую или некалендарную, имело как следствие автоматическое идентифицирование данных последовательностей с древнейшей редакцией текста (см.: Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 181-195). Пасхальная аколупия рассматривалась в качестве носительницы особой редакции текста и новшества, внесенного в XIV в. Отметим, что некалендарная и

В памятниках типа Slav.1 текст является очень близким к списку 13-ти Слов Q.п.I.16, хотя и не без признаков редактирования (напомним, что речь идёт о 8-ми общих Гомилиях, содержащихся в данных коллекциях, то есть Словах 38, 39, 40, 41, 43, 45, 1, 16). По мнению Томсона<sup>23</sup>, остальные 8 Слов типа Slav.1, которые не входили в состав коллекции 13-ти Слов, были тоже переведены в Болгарии на рубеже X-XI вв. в силу того, что их перевод столь же некачественный, как и в случае с остальными, а язык такой же древний. На это заключение опирается вывод Томсона о том, что появление литургической коллекции Slav.2 нужно считать близким ко времени создания коллекции 13-ти Слов.

Неудовлетворительность первого перевода учёные считают причиной того, что в XIV в. предпринималось в южнославянской среде исправление или новый перевод 16-ти Слов (то, что мы здесь именуем Slav.2). Справщиками были сербы, так как в русских рукописях исправленной версии существует множество сербизмов<sup>24</sup>.

В настоящее время трудно что-либо сказать по поводу происхождения перевода Slav.1, поскольку мы не располагаем твёрдыми данными, основанными на изучении

рождественская аколупии являются типичными, а не единственными последовательностями текста Slav. 1, поскольку он известен также по рукописям пасхальной аколупии, как НБКМ № 674 и русские рукописи типа Slav.2+ Slav.1 (см. далее). Более того, исследования по греческой традиции доказали, что аколупию нельзя идентифицировать с определённой редакцией текста и считать одну последовательность древнее другой (см. часть II, гл.1).

<sup>23</sup> Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 121.

<sup>24</sup> Там же. P. 122; Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 190; Булангина Т.В. Первое в славянских литературах определение искусства ритора и трех родов красноречия...С. 96-111.

текстологии. Что касается, однако, происхождения текста *Slav.2*, то здесь необходимо сделать одно замечание.

По нашему мнению, существующее в науке представление о том, что текст *Slav.2* возник в Сербии является спорным.

Мы хотели бы предложить другую гипотезу о происхождении этой славянской литургической коллекции. Есть основание предполагать, что создание текста *Slav.2* восходит к болгарской исихастской письменности XIV в. и, может быть, к школе Лавры св. Афанасия на Афоне. Эта гипотеза опирается на два наблюдения, относящиеся как к сфере внешних, так и к сфере внутренних по отношению к тексту критериев.

Во всех существующих исследованиях по славянской традиции, за исключением работы Спасовой<sup>25</sup>, остался без должного внимания или вообще вне поля исследования комплекс рукописей среднеболгарского извода молдавского происхождения XV-XVII вв., который свидетельствует не о сербском, а о болгарском происхождении так называемой новейшей редакции (*Slav.2*). Эти памятники содержат высококачественный перевод в тырновском правописании, и, как нам удалось установить, в них широко употребляется маргинальный знак гелиакон. Качество перевода, особенности правописания и палеографии свидетельствуют о том, что протографы молдавских кодексов, древнейший из которых относится к 1413 г., находились под непосредственным влиянием болгарских книжных центров XIV в. и тех правил копирования книг, которые в них соблюдались.

Свидетельство о болгарском происхождении исправленного перевода находим также в знаменитом колофоне иеромонаха Мефодия, помещенном на л. 217-

<sup>25</sup> Спасова М. Старобългарският и среднобългарският превод.... С. 305-307. В статье впервые поднимается вопрос о необходимости пересмотра гипотезы сербского происхождения исправленной славянской версии и о значении молдавских списков.

217об. синайского среднеболгарского Октоиха (монастырь св. Екатерины, слав.19, XIV в. или, по другому мнению, рубеж XV-XVI вв.)<sup>26</sup>.

В записи писец сообщает о том, что в афонской Лавре св. Афанасия старец Иоанн перевёл и скопировал целый ряд книг с греческого на болгарский ("наш") язык. Среди них упоминается книга "богослова", то есть коллекция Слов Григория Назианзина.

В литературе принято не доверять данному свидетельству из-за спорной датировки этой рукописи<sup>27</sup>. По нашему мнению, не существует объективной причины не учитывать упомянутое сведение, тем более, что о непосредственной роли афонских скрипториев в распространении славянского перевода Слов в XIV столетии свидетельствует также одна из древнейших сербских рукописей, написанная в Хиландаре в третьей четверти XIV в. (Новосибирск, АН, Тихом.7).

Хотя дальнейшее изучение традиции должно будет установить текстологические взаимоотношения, существующие между древнейшими сербскими и молдавскими рукописями, в пользу болгарского происхождения исправленного перевода говорит также факт выявления в некоторых сербских рукописях следов среднеболгарского оригинала (София, БАН, 69, XIV в.<sup>28</sup>; НБКМ 1028<sup>29</sup>; Хиландар 409<sup>30</sup>).

<sup>26</sup> Издание текста: Hannick C. Zur Schreibertätigkeit des Ieromonach Mefodie// Die Welt der Slaven, 17, 1972. S. 408-416.

<sup>27</sup> Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 122, p.15.

<sup>28</sup> Кодов Хр. Опис на славянските ръкописи в Библиотеката на Българска Академия на Науките. София, 1969. С.125-128.

<sup>29</sup> Стоянов М. – Кодов Х. Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна Библиотека. III. София, 1964. С. 204-207.

<sup>30</sup> Славянские рукописи афонских обителей. Составили А. А. Турилов и Л.В. Мошкова под редакцией А.-Э. Н. Тахиаоса.

Наличие сербизмов в русских рукописях исправленной версии не обязательно следует рассматривать как указание на сербское происхождение перевода. Это может просто обозначать, что исправленная редакция пришла на Русь в основном через Сербию, как, между прочим, свидетельствует колофон рукописи РНБ, *Погод.* 989 (см. далее).

На основании выше сказанного, кажется ясным, что среднеболгарско-молдавские списки должны лечь в основу текстологического исследования и критического издания текста *Slav.2*.

В итоге, какими бы ни были те книжные центры, к которым восходит создание славянской литургической коллекции как первого, так и второго перевода, один момент оказывается бесспорным: распространение коллекции 16-ти Слов коснулось почти всех основных скрипториев южнославянской, молдавской и русской книжности, а также многих знаменитых личностей и представителей греко-славянской культуры и книгописания, таких как Гавриила Урика, Кассиана, Максима Грека, Афанасия Крымки, Евфимия Чудовского и многих других деятелей и писцов XIV—XVII вв.

Дальнейшее изучение палеографии и кодикологии этого богатого рукописного наследия позволит полнее раскрыть и точнее нарисовать историю древнеславянской книги Григория Богослова.

#### IV.

#### Примечания к описанию славянских рукописей литургической коллекции 16-ти Слов

Приведённые ниже описания славянских кодексов литургической коллекции являются результатом

Фессалоники, SS. Cyril and Methodius Center for Cultural Studies, 1999. С. 343.

непосредственного изучения рукописных источников, проведенного нами в разных хранилищах. Исключение составляют 16 случаев, где памятники остались нам недоступными. Сведения о них заимствованы из научной литературы (это указывается с помощью библиографической ссылки)<sup>31</sup>.

Отсутствие указания на материал рукописей и тип письма подразумевает, что кодекс написан на бумаге и скопирован полууставным письмом (использование пергамента и наличие уставного письма, напротив, указываются всегда).

Для коллекций, снабженных предисловиями Никиты Ираклийского, указание расположения Слов на листах рукописи даётся с учетом предисловия, предшествующего гомилии. В тех случаях, где имеется значительный пропуск места между текстом пролога и началом соответствующего Слова, это отмечается.

Приложения или дополнительные статьи в коллекции приводятся здесь в сокращенной форме. Вопросы их происхождения и состава обсуждаются в 3 главе этой части монографии. Ключ к сокращениям:

*a* = Предисловие *a* Никиты Ираклийского к Слову 1; *b* = Предисловие *a* Никиты к Слову 45; *c* = Послание к Филагрию; *d* = Молитва; *e* = Житие Григория; *g* = О Кесарии брате; *h* = Сказание словесем; *i* = От деяний апостольских; *l* = статья *разрѣшнїи тлѣкомъ*; *x* = предисловия Никиты Ираклийского собраны все вместе в начале коллекции.

<sup>31</sup> Для памятников Ярославского музея не оказалось даже такой возможности, так как каталог Лукьянова не содержит удовлетворительных сведений о них (см.: Лукьянов В.В. Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея. Ярославль, 1958).



V.  
Литургическая коллекция без толкований  
(аколуфия пасхальная)

К настоящей группе принадлежат 13 памятников сербского (5+2 утрачены) и болгарского (6) извода середины XIV - третьей четверти XV в. Пять памятников имеют молдавское происхождение.

К этому материалу можно добавить древнерусский пергаменный отрывок Новосибирск, АН *Тихом.* 8, XIV в. — в том случае, если подтвердится отсутствие толкований, а также первоначальная принадлежность к сборнику 16-ти Слов (рукопись могла бы быть доказательством распространения этого вида коллекции и в русской традиции). Отсутствие толкований в хиландарской рукописи 409 XVI в. и в белградской рукописи Патр.библ. 82 XVII в. также не подтверждено. Эти три рукописи пока не учитываются и не включаются в список.

Сербские:

1. Дечани 92, 1350/51 г.<sup>32</sup>

225x145, 150 лл. Правописание сербское. Текст *Slav.2.* Аколуфия пасхальная без толкований<sup>33</sup>.

2. Белград САНУ 21, 1360-1375 гг.<sup>34</sup>

<sup>32</sup> Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији... С. 28.

<sup>33</sup> Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 190.

<sup>34</sup> Стоянович Љ. Каталог рукописа и старих штампаних књига, Збирка Српске Краљевске Академје. Београд, 1901. С. 73-75.

318 лл. Текст *Slav.2.* Правописание сербское. Писец—Филофей.

38об.: 1; 41об.: 45; 65: 44; 73: 41; 86об.: 15; 98: 24; 111: 19; 122об.: 38; 134: 43; 190: 39; 202: 40; 233об.: 21; 255об.: 11; 261: 42; 280: 14; 305об.: 16.

3. Хиландар 174, сер. XIV в.

230x170, 212 лл., пергамен. Письмо— устав. Правописание сербское. Орнамент отсутствует<sup>35</sup>. Текст *Slav.2.* Аколуфия пасхальная<sup>36</sup>.

4. София НБКМ 1028, 1418 г.<sup>37</sup>

220x150, 366 лл. Текст *Slav.2.* Правописание сербское. Писец Иаков.

1: 45 без начала; 28об.: 44; 38об.: 41; 55: 15; 68об.: 24; 84об.: 19; 97об.: 38; 111об.: 43; 185: 39; 200: 40; 242об.: 21; 272об.: 11; 279: 42; 303: 14; 339: 16; 359: колофон; 360-366об.: пасхальные таблицы.

5. Бухарест БАР 141, нач. XV в.

280x205, 415 лл. Письмо — устав. Текст *Slav.2.* Правописание сербское. Гелиакон на л. 262.

<sup>35</sup> Славянские рукописи афонских обителей... С. 342.

<sup>36</sup> Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 190.

<sup>37</sup> Стоянов М. — Кодов Х. Опис на славянските ръкописи...С. 204-207.

1: 1 (конец Слова); 2: 45; 30: 44; 40: 41; 55об.: 15; 69: 24; 85: 19; 98: 38; 113: 43; 194: 39; 211об.: 40; 260: 21; 292об.: 11; 299: 42; 326: 14; 365: 16; 387-415об.: толкования Никиты Ираклийского к Слову 43 добавлены более поздней рукой.

6. Белград НБС 457 (=Стоянович 449), XV в.<sup>38</sup>  
245 лл. Часть коллекции без начала. Правописание сербское.

14об.: 44 без начала; 18об.: 41; 26об.: 15; 33: 24; 41об.: 19; 48: 38; 56: 43; 92: 39; 100: 40; 122об.: 21; 137: 11; 140: 42; 152: 14; 168: 16; 175-245: произведения других авторов.

7. Белград НБС 730 (=Стоянович 450), XIV в.<sup>39</sup>

Часть коллекции без начала (94 лл). Правописание сербское.

5об.: 40; 32: 21; 47: 11; 51: 42; 64об.: 14; 83об.: 16.

#### Среднеболгарские:

8. София НБКМ 674, ок. 1360 г.

280х200, 292 лл. Текст *Slav.2* и *Slav.1* (43, 16). В тексте часто встречается правка, особенно в Слове 21 (отдельные слова или целые предложения стёрты). Правописание среднеболгарское. Писец—Пръвослав.

<sup>38</sup> Стоянович Лб. Каталог Народне Библиотеке у Београду. IV. Рукописи и старе штампане књиге. Београд, 1982. С. 233-236.  
<sup>39</sup> Там же. С. 236-237.

2: 1; 6об.: 45; 29об.: 44; 48: 41; 51: 15; 62: 24; 75: 19; 86: 38; 97: 43; 153: 39; 166: 40; 200об.: 11; 205об.: 21; 230: 42; 249: 14; 276об.: 16; 292: колофон.

#### Среднеболгарско-молдавские:

9. Москва РГАДА, Мазурин 1494, 1413г.

260х205, 355 лл (лл.1-148: Лествица; 149об.-355об.: Слова Григория Богослова). Текст *Slav.2*. Правописание среднеболгарское. В оглавлении на л. 149об. написано по-гречески Θεολόγος. Гелиакон на лл. 294 и 296. Писец — Гаврил Урик (л.355об.). Происхождение—Молдавия.

150: 1; 152: 45; 169: 44; 174об.: 41; 184: 15; 192: 24; 201об.: 19; 209об.: 38; 218: 43; 262: 39; 271об.: 40; 298: 11; 302: 21; 320: 42; 334об.: 14; 353об.-355об.: 16.

10. Москва РГБ, ОР 178, 1424г.

280х200, 266 лл. Текст *Slav. 2*. Правописание среднеболгарское. Гелиакон на лл.181об. и 184об. Заставки и инициалы рисованы золотом и красками. Писец — Гаврил Урик (266об.). Происхождение—Молдавия.

1: 1; 4: 45; 27: 44; 35: 41; 48: 15; 59: 24; 71: 19; 80об.: 38; 91об.: 43; 144об.: 39; 155об.: 40; 186: 11; 190об.: 21; 211: 42; 227: 14; 251об.: 16.

11. Москва РГБ, Муз.собр. 922, 1470/1471г.

290х200, 323 лл. Текст *Slav. 2*. Правописание среднеболгарское. В оглавлении на л. 1об. написано

по-гречески Θεολόγος. Гелиакон на лл. 219 и 222об. Заставки и инициалы рисованы золотом и красками. Писец—Кассиан(л.323).Происхождение—Молдавия.







1об.: оглавление; 2: 1; 5об.: 45; 30об.: 44; 39: 41; 53об.: 15; 66об.: 24; 81: 19; 93: 38; 106об.: 43; 173об.: 39; 187: 40; 225: 11; 230об.: 21; 256: 42; 276об.: 14; 306:16.

12. Сучава, Монастырь Драгомирна, 1883/794, сер. XV в.

280x220, 238 лл. Текст Slav. 2. Правописание среднеболгарское. Гелиакон на лл. 151, 153об., 161, 182, 192об., 193. В составе Слова 11 имеется вставка (лл.160-162об.).Слово 15 пропущено. Происхождение—Молдавия.

1: 1; 3: 45; 20об.: 44; 26об.: 41; 37: 24; 47об.: 19; 56об.: 38; 66: 43; 115: 39; 126: 40; 155об.: 11; 162об.: 21; 183об.: 42; 200об.: 14; 226: 16 без конца.

Гелиакон в рукописи Драгомирна, 1883/794

					
1. л.151	2.л.153об.	3.л.161	4.л.182	5.л.192об.	6.л. 193
1. Сл. 40, 41: еже въ шца и сна и стго дха исповѣданіе					
2. Сл. 40, 45: въ нма шца и сна и стго дха					

3. Сл. 11, вставка: Вѣрѣмь въ единого ба шца истинна въседръжителѣ

4. Сл. 21, 35: единого бш сщства и трі съставъ

5. Сл. 42, 15: нма же везначалномѣ шца

6. Сл.42, 16: Вѣроуемь въ шца и сна и стго дха

13. Львов, Университетская библиотека, 210.III, 1616 г.<sup>40</sup>

Текст Slav. 2. Правописание среднеболгарское. Аколуфия пасхальная без толкований. Имеются глоссы. Рукопись писана по заказу сучавского митрополита Анастасия Крымки. Происхождение—Молдавия.

Болгарские и молдавские памятники имеют общую последовательность Слов:

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16

Сербские памятники имеют следующую общую аколуфию Слов:

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	21	11	42	14	16

<sup>40</sup> Спасова М. Старобългарският и среднобългарският превод... С. 312.

Разница между двумя типологиями заключается лишь в позиции 11 и 21 Слов (XII-XIII места). Первая аколупия широко распространена в греческой традиции: она свойственна уже многим древним рукописям (см. выше, ч.2, гл. 1). Среди греческих рукописей только три имеют общую с сербскими рукописями аколупию: *Monac.gr.* 140 XIV в., *Athen.gr.* 255 XIV в. и *Athen.gr.* 315 1566 г. В рукописи *Cantabr.Coll. Gonvile and C.* 716/63 XI в. имеется такая же последовательность, однако в конце коллекции добавлены Слова 29 и 30. *Athen.gr.* 299 XII в. отличается обратной позицией 45 и 1 Слов.

## VI.

Литургическая коллекция с толкованиями  
(аколупия некалендарная)

К настоящей группе принадлежат 5 памятников русского извода XIV-XVII вв. Они имеют общий порядок Слов за исключением рукописи Син.43, где позиция Слов 1 и 45 отличается:

Аколупия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11

Аколупия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Слова	38	39	40	45	1	44	41	14	16	42

## 14. Син. 43, XIV в.

350x245, 346 лл., пергамен. Письмо—устав. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Предисловия имеются только

к 1 (versio  $\alpha$ ) и 45 Словам (versio  $\alpha$  + текст *Съмотрн и разоумѣн*).

1об.: красочный портрет Григория Назианзина; 2: 38 без начала (1 лист утрачен); 37об.: 39; 69об.: 40; 141: предисловие  $\alpha$  к 45-му Сл. (помещено в составе толкований к предыдущему Слову, в качестве последней главы). Далее следует предисловие *Съмотрн и разоумѣн*; 141: 45; 215: предисловие  $\alpha$  к 1-му Сл.; 215об.: 1; 225об.: 44; 242об.: 41; 271об.: 14; 314об.: 16; 343: 42 без конца.

## 15. Син. 954, XIV в.

300x230, 213 лл., пергамен. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Перед Словом 45-м имеются предисловие  $\alpha$  и текст *Съмотрн и разоумѣн*. Перед 44-м Словом ошибочно помещено предисловие  $\alpha$  к 1-му Слову, за которым следует Послание к Филагрию (с).

2об.: 38; 13об.: 39; 24об.: 40; 48: 1; 51: предисловие  $\alpha$  к 45-му Сл. (помещено в составе толкований к предыдущему Слову, в качестве последней главы). Далее следует предисловие *Съмотрн и разоумѣн*; 51об.: 45; 76об.: предисловие  $\alpha$  к 1-му Сл. и текст с; 77: 44; 83: 41; 92об.: 14; 108об.: 16; 119: 42; 132об.: 15; 141: 43; 177об.: 21; 193: 24; 201об.: 19; 209об.: 11; 213: оглавление Слов и Летописец.

## 16. Т.С.Л. 8, XIV в.

335x250, 419 лл., пергамен. Письмо—устав. Текст *Slav.* 1 с толкованиями, но без предисловий. Перед Словом 45-м имеется текст *Съмотрн и разоумѣн*. Предисловие  $\alpha$  к 1-му Слову ошибочно помещено

внутри толкования к Слову 45-му, в качестве последней главы под номером 44; за ним следует Послание к Филагрию (с). В конце коллекции имеется Слово 2.

1об.: 38; 21: 39; 40г: 40; 84: 1; 91об.: 45; 135г: пред. α к 1-му Сл.; 135об.: с; 136: 44; 149: 41; 167об.: 14; 191: 16; 205: 42; 224: 15; 237: 43; 287: 21; 313об.: 24; 332: 19; 348об.: 11; 355: мѣца генваря въ а днѣ стго прѣвѣнаго стла васнана. Възлюбленни не бѣ не лѣпо мудромъ снѣтъ оуемъ драхломъ быти, (362: осмотрнвшемъ жидовниѣ стюю антѣргію Утѣн же служьвѣ творниѣ еврѣанниѣ нѣкто, 363: о оульганѣ преступницѣ Въ время же то ноульганъ врагън црѣ; 365об.: о женѣ грѣшнѣн жена нѣкага, 367г: о носнѣѣ еврѣаннѣ шснаѣ нѣкто именьнѣ; 368об.: Vita Gregorii; 383об.: Похвала стго и славнаго мѣнка дмитра Памать правѣднѣвѣхъ с похвалами, 389: дѣтанье стго кюприана и дѣты ноустиннѣ Ивленьнѣ га ншего іс хъ; 392: Покаяние Кюприанѣ Еланко же о хвахъ танахъ; 401об.: Мученье стго кюприана и стѣты дѣты оустинны; 404-419: 2.

17. Овчин. 81, XVII в.

290x195, 674 лл.. Текст Slav. 1 с толкованиями, но без предисловий. Перед Словом 45-м имеется текст *Съмотри и разоумѣн.*

л. 1об.: заставка XIX в.; 2об.: 38 без начала от слов толкования зачинаетъ слово доверодѣтелное; 30 об.: 39; 61: 40; 227: 1; 237: предисловие *Съмотри и разоумѣн*; 237: 45; 308об.-309: с, g; 309: 44; 326: 41; 354: 14; 397об.: 16; 424об.: 42; 460: 15; 484об.: 43; 579: 21; 620: 24; 643: 19; 665: 11.

18. ВОКМ 7283, конец XV в.<sup>41</sup>

452 лл. Текст Slav. 1 с толкованиями, но без предисловий. Перед Словом 45-м имеется текст *Съмотри и разоумѣн.* Из Спасо-Прилуцкого монастыря.

л.1: 38; 27: 39; 52: 40; 106: 1; 114: предисловие *Съмотри и разоумѣн*; 114: 45; 170: с, g; 170об.: 44; 183:41; 204:14; 235:16; 255об.:42; 282:15; 300: 43; 372: 21; 404об.: 24; 421об.: 19; 437: 11; 445: повторяется Слово 1, позднейшим почерком.

В греческих рукописях подобной аколупии нет. Она не следует церковному календарю и, как в свое время уже отмечал Людтке<sup>42</sup>, может объясняться только тем, что Слова сгруппированы по сходству содержания. В начале помещены Слова на великие праздники господские, далее следуют гомилии постнические и, наконец, похвальные Слова великим святым и мученикам. Сходство с греческой традицией можно найти только для первой части коллекции (1-7). Приведем один пример<sup>43</sup>:

<sup>41</sup> См.: Памятники письменности в музеях Вологодской области. Каталог-путеводитель. Часть I. Выпуск 2. Рукописные книги XIV-XVIII вв. Вологодского областного музея. Под общей редакцией профессора П.А. Колесникова. Вологда, 1987. С.56-58.

<sup>42</sup> Lüdtke W. Zur Überlieferung der Reden Gregors von Nazianz // Oriens Christianus N.S. 3. 1913. S. 263-76.

<sup>43</sup> Patm. gr. 34, XI в. (в рукописи за литургическими Словами следует Слово 13). В кодексе *Kutlum.gr.* 44, XI в. для первых шести Слов порядок одинаков (за этим следуют Слова 42, 11, 16, 43, 14, 21, 24).



Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40	1	45	44	41	21	15	24	11	43	16	42	14	19

В литургической армянской коллекции<sup>44</sup> (назв.: *Christus natus est*, 12 Слов) встречается подобная организация для первых Слов:

Сл. 38, 39, 40, 1, 45, 44, 41, *In Eccles.*, Сл. 16, 14, 24, 15.

Все славянские рукописи снабжены комментариями Никиты Ираклийского. Предисловия, однако, имеются только к I и 45 Словам. Надо отметить, что перевод предисловия к 1 Слову отличается от того, которое имеется в рукописях пасхальной аколуфии, но он одинаков с тем, что встречается в рукописях рождественской аколуфии (см. ниже).

Перед 45 Словом помещены два предисловия. Одно — то же, что находится в петербургской рукописи 13-ти Слов и не принадлежит Никите (*Съмотри и разоумѣи*). Второе ( $\alpha$ ) является прямым переводом предисловия Никиты Ираклийского: в рукописях пасхальной аколуфии оно пропущено (в них перед 45 Словом помещена, в качестве предисловия, первая глава толкований) или ошибочно помещено перед II Словом (см. далее).

Между 45 и 44 Словами находится дополнительный текст — *Послание к Филагрию* (об этом тексте и остальных дополнительных статьях см. далее гл. 3).

В греческой традиции не существует рукописей, которые имели бы предисловия только к 1 и 45 Словам, но есть одна рукопись, *Petrop.gr.* 589, XIV в., где предисловия имеются только к одному Слову (42).

<sup>44</sup> Lafontaine G. - Coulie B. La version arménienne des Discours de Grégoire de Nazianze... P. 102-103.

## VII. Литургическая коллекция с толкованиями (аколуфия рождественская)

К настоящей группе принадлежат 5 рукописей XV-XVI вв. русского извода.

19. РНБ К-Б. 82/207, вторая половина XV в.

290 x 215, I + 529 лл. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Предисловия имеются только к 1 и 45 Словам (*versio α*).

1: 19; 18об.: 38; 43об.: 43; 123об.: 39; 149об.: 40; 203об.: 11; 211об.: 21; 247: 42; 277об.: 14; 318: 16; 342: a+1; 351: b+45; 411об.: c+44; 426: 41; 450: 15; 469: 24; 488: d; 489: e; 510: 2 со схолиями.

20. Вильнюс БАН 55, XV в.<sup>45</sup>

377 лл. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Предисловия имеются только к 1 и 45 Словам (*versio α*).

9: 19 без начала; 15: 38; 35об.: 43; 97об.: 39; 116: 40; 156: 11; 162: 21; 189: 42; 211: 14; 237об.: 16; 254: a+1; 260: b+45; 305об.: c+44; 316: 41; 332: 15; 346об.: 24; 360: e.

21. Вильнюс БАН 56, XVI в.<sup>46</sup>

<sup>45</sup> Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки церковно-славянских и русских. Вильна, 1882. С. 68-70.

<sup>46</sup> Там же. С. 70-72

465 лл. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Предисловия имеются только к 1 и 45 Словам (*versio α*).

1: 19; 15: 38; 36: 43; 106: 39; 129: 40; 138об.: 11; 192: 21; 227: 42; 257: 14; 293: 16; 317: a+1; 325об.: b+45; 388: c+44; 402об.: 41; 426:15; 445об.: 24+d.

## 22. ГИМ Син. 51, XVI в.

290x200, I+407 лл. Текст *Slav.* 1 с толкованиями. Предисловия собраны все вместе в начале коллекции. Затем перед 1 и 45 Словом добавлены соответствующие предисловия типа *α*.

1: за оглавлением следуют все предисловия к каждому Слову; 10: 19; 23об.: 38; 42об.: 43; 106об.: 39; 124: 40; 165об.: 11; 172: 21; 202: 42; 227об.: 14; 258: 16; 278: a+1; 286: b+45; 336об.: *г*; 337: 44; 349: 41; 370: 15; 387: 24; 403: d-g-h-i.

## 23. Влад. ИМ 5, 1551г.<sup>47</sup>

Часть первая: 557 лл. Текст *Slav.* 1 с толкованиями.

<sup>47</sup> В работах Томсона (*Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 123, п. 21; Grassellini M. La tradizione slava antica delle orazioni di S.Gregorio di Nazianzo...P. 183*) пишется о том, что в этом кодексе комментарии расположены все вместе в конце книги. Рукопись осталась нам недоступной. По научным описаниям трудно сделать определенные выводы по поводу распределения комментариев: Шляпкин сообщает о двух частях рукописи, Викторов — о двух отдельных кодексах 7 и 7a (*Шляпкин И. Описание рукописей Суздальскаго Спасо-Евфимиева монастыря. СПб., 1880. С. 9-12; Викторов А. Е. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890. С. 312*).

1:19; 23: 38; 51: 43; 146об.: 39; 174об.: 40; 234: 11; 246об.: 21; 289: 42; 326: 14; 370об.: 16; 397об.: 1; 406об.: 45; 474об.: c+44; 489об.: 41; 513об.: 15; 534об.: 24.

Часть вторая (XVI в.): 362 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями?

2: 1; 14: 45; 95: 44; 115: 41; 150об.: 15; 173об.: 24; 192об.: 19; 210: 38; 233: 43; 271: 39; 289: 40; 301: 21; 317: 11; 321: 42; 334: 14; 352об.: 16; 362об.: оглавление.

Все рукописи снабжены комментариями Никиты Ираклийского. В трех из них предисловия имеются только к 1 и 45 Словам (перевод предисловия к 1-му Слову — тот же, что встречается в рукописях рождественской аколупии), а в двух других они собраны все вместе, в начале или в конце коллекции.

Перед 45 Словом помещено то предисловие Никиты, которое опускается в рукописях пасхальной аколупии или ошибочно помещается перед 11 Словом. За 45 Словом всегда следует Послание к Филагрию.

В греческой традиции нет кодексов, которые имели бы предисловия только к 1 и 45 Словам, но имеются рукописи с предисловиями в начале или в конце коллекции. В *Paris.gr.* 543, XII и XIV вв. они собраны в начале книги, а в *Oxon. Canonicianus gr.* 51, XIV в. — в конце. В рукописи *Athon.Vatop. gr.* 118, XIV в. предисловия повторяются вместе в конце книги.

В этой коллекции гомилии расположены по церковному календарю с предрождественского праздника Воскресения святых отцов (в нелю прѣ рѣжтвмъ хвнъ) до праздника св. Киприана (мѣца ѡктябра въ в<sup>ѣ</sup>)<sup>48</sup>. В греческих рукописях подобной аколупии не встречается.

<sup>48</sup> Цитата взята из рукописи К-Б. 82/207, л. 1 и 469.

Изучение грузинских рукописей, однако, позволяет заключить, что она существовала и в греческой традиции<sup>49</sup>, а также что перед нами — не оригинальная славянская коллекция, о чем имеется ошибочное предположение в научной литературе.<sup>50</sup>

Шесть списков грузинской литургической коллекции в переводе Ефрема Мцире организованы по идентичному славянской типологии принципу<sup>51</sup>:

I. Иер. 15<sup>52</sup>

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XI V	XV	XV I
Слова	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
		+α β	+α γ	+α		+α	+α	+α								+δ

II. Кут. 9<sup>53</sup>

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XI V	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
			+γ													+δ

<sup>49</sup> Bruni A-M. La collezione liturgica slava....

<sup>50</sup> Миловановић Ч. Tria genera rhetorices у коментару Никите Ираклијског // ЗРВИ, XX, 1981. С. 59-73.

<sup>51</sup> Ещё одна неполная рукопись Иер. 8 XII в. имеет такую аколуфию (до Слова 14).

<sup>52</sup> ბრეგადე თ. გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა... [= Брегадзе Т. Описание грузинских рукописей, содержащих произведения Григория Назианзина...]. С. 133-138. Толкования разных авторов на полях.

<sup>53</sup> Там же. С. 158-159.

III. Иер. 43<sup>54</sup>

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XI V	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
			+γ													+δ ε

IV. Тбил. А -109<sup>55</sup>

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XI V	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
			+ε γ α				+α	+α								+δ α

V. Иер. 13<sup>56</sup>

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XI V	XV	XVI
Слова	19	[38]	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
			+γ													+ς ζ

VI. Тбил. S-369<sup>57</sup>

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XI V	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16	1	45	44	41	15	24
			+γ													+δ

<sup>54</sup> Там же. С. 144-151. Толкования на полях.

<sup>55</sup> Там же. С. 151-158. Толкования на полях.

<sup>56</sup> Там же. С. 159-167. Слово 38 отсутствует.

<sup>57</sup> Там же. С. 183-186. Текст слов часто неполный.

$\alpha$  = Ямбы;  $\beta$  = Письмо Василия Малого к императору Константину;  $\gamma$  = Эпитафия Василия;  $\delta$  = Житие Григория;  $\epsilon$  = Истории Псевдо-Нонна к Словам 43 е 39;  $\zeta$  = Похвала Григорию;  $\zeta$  = комментарии собраны вместе в конце коллекции

В двух традициях житие Григория находится всегда в конце коллекции (= ВHG 723<sup>58</sup>). Грузинские комментарии, взаимоотношение которых с трудом Никиты ещё надо установить, расположены либо на полях, либо в конце рукописи (Иер. 13).

Слово 19 в начале коллекции встречаем и в арабских рукописях: Синай, Монастырь св. Екатерины, ar. 273, 1206r.; 274 е 275 (XIII в.); Каир, Коптский патриархат, Simaika II, 216, 1231r.; 324, XVIII в.; 346, 1724 г.; 393 1778 г.; 274, XVIII в.<sup>59</sup>; Париж, syr. 191 (1670)<sup>60</sup>; Кембридж Add. 3292, XVII в.<sup>61</sup>

Более того, в этих кодексах последовательность первых четырёх Слов та же, что и в славянских<sup>62</sup>. Ученые допускают, что в Сирии существовала традиция, в которой коллекции начинались всегда со Слова 19<sup>63</sup>.

<sup>58</sup> Критическое издание греческого текста: *Lequeux X. Gregorii Presbyteri Vita Sancti Gregorii Theologi (Corpus Christianorum. Series Graeca, 44. Corpus Nazianzenum, 11). Turnhout, 2001.*

<sup>59</sup> *Grand'Henry J. Répertoire des manuscrits de la version arabe de Grégoire de Nazianze I... P. 221-253 (особенно P. 226-227, 238-240).*

<sup>60</sup> *Grand'Henry J. Répertoire des manuscrits de la version arabe de Grégoire de Nazianze III... P. 145-170.*

<sup>61</sup> *Grand'Henry J. Répertoire des manuscrits de la version arabe de Grégoire de Nazianze II... P. 197-229.*

<sup>62</sup> Данную аколупию считают древнейшей среди арабских: *Grand'Henry J.- Tuerlinckx L. La version arabe des Discours de Grégoire de Nazianze... P. 201-226.*

<sup>63</sup> ბრეგადე თ. გრიგოლ ნაზიანზელის თხზულებათა შემცველ ქართულ ხელნაწერთა აღწერილობა... [= *Брегадзе Т. Описание грузинских рукописей, содержащих произведения Григория*

Наряду со свидетельством арабской традиции существует интересный греческий материал, на который до сих пор не обращалось внимания. Рукопись *Hierosolym. S. Sepulcri (Taphou) gr. 44, XI в.*<sup>64</sup> содержит толкования к 16-ти Словам и отрывки самого текста Григория (*excerpta*). Аколупия памятника очень близка нашей (порядок первых 5-ти Слов одинаков):

Аколупия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	42	21	11	14	1	45	44	41	15	24	16
	+β															

$\beta$  = Письмо Василия Малого к императору Константину

Приведенные восточные и греческие параллели показывают, что перед нами — не оригинальная славянская коллекция, как это было принято считать прежде<sup>65</sup>.

## VIII.

### Литургическая коллекция с толкованиями (аколупия пасхальная)

К настоящей группе принадлежат 6 рукописей сербского извода XIV-XVI вв. и 40 русского извода XV-XVIII вв. Они имеют общую структуру и последовательность Слов:

Назианзина...]. С. 8. Заметим, что и в арабских рукописях житие находится в конце коллекции.

<sup>64</sup> *Repertorium Nazianzenum. T. IV. P. 207-209.*

<sup>65</sup> *Миловановић Ч. Tria genera rhetorices... С. 59-73.*

Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	1	45	44	41	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14	16

## Сербские

24. Новосибирск, АН Тихом.7, XIV в. (1362?)<sup>66</sup>

350 лл. Правописание сербское. Имеются толкования Никиты Ираклийского; на полях встречаются объяснения к тексту, сделанные другим почерком полууставом того же времени и тоже сербского извода. Тем же вторым почерком написаны послесловие и запись о времени написания книги (лл.347об.-348). Писец—Иов (л. 348). Происхождение—Хиландар.

25. Белград, МСПЦ 49 (Крушедол Ж4), 1375-1390 гг.<sup>67</sup>

280x203, 406 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 45 без начала; 53об.: 44; 68: 41; 94: 15; 111об.: 24; 126: 19; 141: 38; 157об.: 43; 220об.: 39; 242: 40; 288: 21; 317: 11; 324: 42; 350об.: 14; 381: 16.

<sup>66</sup> Из собрания В.И. Ананьина; см.: Анхимюк Ю.В. Рукописные книги из собрания Г.И. Романова и В.И. Ананьина // Записки Отдела рукописей. Вып. 47. М., 1988, С. 269-273. См. также: Тихомиров М.Н. Описание Тихомировского собрания рукописей. М., 1968. С. 15-17 (с фотографией колофона).

<sup>67</sup> Петковић С. Опис Рукописа Манастира Крушедола. Сремски Карловци, 1914. С. 94-96.

26. Белград, МСПЦ 119 (Велика Ремета), начало XV в.<sup>68</sup>

355x250, 325 лл. Правописание сербское. Слова с толкованиями Никиты Ираклийского.

27. Бухарест, БАР 142, нач. XV в.

290x21, 253 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского и глоссами на полях. Правописание сербское. Гелиакон на л. 217. Перед 16-м Словом имеется правильное предисловие Никиты Ираклийского.

1: 1 без начала; 5: 45; 42: 44; 51об.: 41; 68: 15; 78: 24; 87об.: 19; 97: 38; 107: 43; 146об.: 39; 159: 40; 185об.: 21; 203об.: 11; 208: 42; 223об.: 14; 242об.: 16.

28. Бухарест, БАР 341, вт. пол. XIV в.<sup>69</sup>

16 Слов с частью толкований Никиты Ираклийского. Имеются глоссы.

29. София, БАН 69, рубеж XIV-XV вв.<sup>70</sup>

<sup>68</sup> Богдановић Д. Инвентар ћирилских рукописа у Југославији...С. 28.

<sup>69</sup> К большому сожалению, этот памятник остался нам недоступным в связи с ремонтом части хранилища БАР, проводившегося во время нашего пребывания в Бухаресте. Сведения о нём заимствованы из: Constantinescu R. Nichita din Heracleea. Comentarii la cele 16 cuvintări ale lui Grigore din Nazianz. Bucureşti, 1977. P. 24.

<sup>70</sup> Кодов Хр. Опис на славянските ръкописи... С.125-128.



290x210, 86 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского и глоссами на полях. Правописание сербское.

1: 15 без начала; 7: 24; 27об.: 19; 45об.: 38; 68: 43 без конца.

Русские (Текст: *Slav.2+Slav.1*)<sup>71</sup>.

30. ГИМ, Чуд. 207, 1501 г.

205x145, 433 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Писец—Васюк.

1: 1; 11: 45; 82об.: 44; 101об.: 41; 134: 15; 155: 24; 172об.: 19; 191: 38; 210об.: 43; 269об.: 39; 288: 40; 329об.: 11; 335об.: 21; 362об.: 42; 385об.: 14; 413: 16; 431: **c-g-h-i-d**; 433: колофон.

31. ГИМ, Чуд. 209, XVI в.

295x215, IX (3-8 чистые) +529 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

2: 1; 19: 45; 123: 44; 153: 41; 206:15; 240: 24; 270: 19; 301: 38; 335: 43; 391: 39; 403: 40 ; 437: 21; 460: 11; 467: 42; 486: 14; 513: 16; 528: оглавление.

<sup>71</sup> В рукописях данной типологии первые 8 Слов (1-8) имеются в исправленном переводе, а вторые 8 (9-16) — в тексте *Slav.1*.

32. ГИМ, Увар. 292/1°, 1514 г.

310x210, 570 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 15об.: 45; 105: 44; 129об.: 41; 173г: 15; 200об.: 24; 224: 19; 248: 38; 272: 43; 343: 39; 365: 40; 414: 11; 421: 21; 454: 42; 483: 14; 518: 16. 540: **c-g-h-i-d** ; 543об.: Житие Афанасия (=ВНГ 186г)<sup>72</sup>; 569об.: колофон.

33. ГИМ, Барс. 218, XVI в.

290x195, II+650 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

2: 1;16: 45; 106: 44;130об.: 41;173: 15; 203об.: 24; 232: 19; 240об.: 38; 291об.: 43; 381об.: 39; 409: 40; 472: 11; 480об.: 21; 517об.: 42; 549об.: 14; 588: 16 ; 612: **c-g-h-i-d**; 615об.: Житие Афанасия (=ВНГ 186г).

34. ГИМ, Востр. 882, XVI и XVII в.

290x190, 315 лл. (1-62 и 213-362 —XVI в.; 63-212 и 363-315— XVII в.), без конца. Текст *Slav.2*, за исключением Слов 1 и 45, — *Slav.1*. В гомилиях 1 и 45 комментарии отделены от текста и названы Словами Никиты Ираклийского. Перед 45 Словом помещено предисловие **α**.

1: 1; 2об.: толкования; 8: 45 с предисловием **α**; 20об.: толкования; 63: 44; 93: 41; 145об.: 15; 181об.:

<sup>72</sup> ВНГ 186г (*Ρουφίνος δε...*). Halkin F. Novum auctarium Bibliothecae Hagio-graphicae Graecae. Bruxelles, 1984.

24; 213: 19; 229: 38; 253об.: 43; 303: 11; 315об.:  
предисловие к 21 Слову.

35. ГИМ, *Епарх.* 444, XVI в.

330x220, V+677 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с  
толкованиями и предисловиями Никиты  
Ираклийского.

1:1 без предисловия; 18об.: 45; 131об.: 44; 161об.:  
41; 212об.: 15; 245об.: 24; 274об.: 19; 303об.: 38;  
334об.: 43; 426: 39; 455об.: 40; 518: 11; 527об.: 21;  
568: 42; 603об.: 14; 646об.: 16; 673об.: c-g-h-i-d.

36. РГБ, *Егор.* 204, XVI-XVII в.

295x200, 791 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями  
и предисловиями Никиты Ираклийского.

1-1об.: оглавление и предисловие к Сл.1-му 1; 2об.:  
портрет Григория (добавлен более поздней рукой); 3:  
1; 19об.: 45; 142об.: 44; 175об.: 41; 231об.: 15; 269:  
24; 300: 19; 334: 38; 369об.: 43; 484: 39; 519об.: 40;  
597об.: 11; 609: 21; 659: 42; 700об.: 14; 753: 16; 786-  
791: c-g-h-i-d.

37. РГБ, *Егор.* 807, XVII в.

320x210, II+ 809 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с  
толкованиями и предисловиями Никиты  
Ираклийского. Предисловие  $\alpha$  к 45-му Слову  
помещено перед 11.

1: 1; 20об.: 45; 148об.: 44; 185: 41; 247: 15; 286об.:  
24; 319об.: 19; 355об.: 38; 394об.: 43; 505: 39; 539об.:

40; 616: предисловие  $\alpha$  к 45-му Слову; 616об.: 11;  
627об.: 21; 677об.: 42; 720об.: 14; 772: 16; 807об.: d.

38. РГБ, *Егор.* 1768, XVI-XVII в.

215x160, 350 лл. (лл. 1-65 — XVIII в.). Текст *Slav.2 + Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 32об.: 45; 108г: 44; 120об.: 41;  
142: 15; 155об.: 24; 167: 19; 180: 38; 194об.: 43; 236:  
39; 248об.: 40; 275об.: 11; 279об.: 21; 297об.: 42;  
313об.: 14; 333об.: 16; 347об.: d; 348: Житие  
Афанасия (=ВНГ 186g).

39. РГБ, *Т.С.Л.* 138, нач. XVI в.

300x205, III+ 662 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с  
толкованиями и предисловиями Никиты  
Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: 1; 19: 45; 125: 44; 155: 41; 206:  
15; 238: 24; 265об.: 19; 294об.: 38; 325: 43; 412: 39;  
439об.: 40; 411: 11; 509об.: 21; 547об.: 42; 583об.: 14;  
627: 16; 654: c-g-h-i-d-l.

40. РГБ, *Т.С.Л.* 139, вт. пол. XVI в.

205x150, 1188 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями  
и предисловиями Никиты Ираклийского.

1-2: оглавление; 2об.: 1; 31: 45; 231: 44; 285об.: 41;  
380: in 15; 381-382: чистые; 383: 15; 439: 24; 486-487:  
in 19; 487об.- 488об.: чистые; 489: 19; 538об.: 38;

593об.: 43; 759: 39; 813: 40; 928: 11; 944: 21; 1010: 42; 1071: 14; 1138об.: 16; 1183об.-1189: c-g-h-i-d.

41. РГБ, Писк. 52, 1767 г.

340x215, III+500 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Предисловие  $\alpha$  к 45-му Слову помещено перед 11.

1: оглавление; 2: 1; 15: 45; 102: 44; 125об.: 41; 164об.: 15; 188об.: 24; 209об.: 19; 230об.: 38; 253об.: 43; 331: 39; 352: 40; 399об.: 11 с предисловием  $\alpha$  к 45-му Слову; 405об.: 21; 435об.: 42; 450об.: 14; 479: 16; 496об.-500: c-g-h-i-d.

42. РГБ, Овчин. 80, XVI в.

295x205, III+550 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 14об.: 45; 101об.: 44; 125об.: 41; 165об.: 15; 214об.: 19; 239об.: 38; 266: 43; 346об.: 39; 369: 40; 420: 11; 427: 21; 461: 42; 491: 14; 524об.: 16. 547об.-550об.: c-g-h-i-d.

43. РГАДА, ф. 381 N°1188, XVI в.

265 x 185, I + 585 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Аκολουфия пасхальная с приложениями c-g-h-i-d.

44. РНБ, Осн.собр. F I 419, рубеж XVI-XVII в.

300 x 190, I + 730 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 19об.: 45; 134об.: 44; 165об.: 41; 217об.: 15; 253: 24; 283: 19; 315: 38; 349об.: 43; fol. 451об.: 39; 483об.: 40; 550: 11; 559: 21; 600: 42; 636об.: 14; 680об.: 16; . 708об.: c-g-h-i-d-e.

45. РНБ, Осн.собр. F I 473, начало XVI в.

310 x 210, III + 485 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Предисловие  $\alpha$  к 45-му Слову помещено перед 11.

1: оглавление; 2: 1; 15об.: 45; 103: 44; 126об.: 41; 164об.: 15; 188: 24; 206v: 19; 228v: 38; 251: 43; 317: 39; 337: 40; 381: 11; 387об.: 21; 414: 42; 438: 14; 465: 16; 483:c-g-h-i-d.

46. РНБ, Осн.собр. F I 195, конец XV в.

280 x 210, I + 503 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 13: 45; 97об.: 44; 120об.: 41; 161: 15; 190об.: 24; 212: 19; 236: 38; 260: 43; 331: 39; 351об.: 40; 397об.: 11; 404: 21; 431: 42; 355: 14; 483: 16; 500об.: c-g-h-i-d.

47. РНБ, *Осн. собр.* F I 890, 1475 г.

285 x 215, 459 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Писец — закхенко. Писана в монастыре стго сѣса на валамѣ.

1: чистый; 1об: оглавление и предисловие к первому Слову; 3: 1; 13об.: 45; 89: 44; 110: 41; 144: 15; 165: 24; 183: 19; 202: 38; 223: 43; 288: 39; 307: 40; 349.: 11; 355об.: 21; 384: 42; 409об.: 14; 437об.: 16; 456об.: **c-g-h-i-d**. 459: колофон.

48. РНБ, *Погод.* 987, XVI в.

340x240, I + 755 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 19об.: 45; 134об.: 44; 165об.: 41; 217об.: 15; 253: 24; 283: 19; 315: 38; 349: 43; 451об.: 39; 483об.: 40; 550: 11; 559: 21; 600: 42; 636об.: 14; 680об.: 16; 708об.: **c-g-h-i-d**; 712об.: **Житие Афанасия Александрийского** (=ВНГ 186g); 717об.: **е**; 748: Надгробное Слово Мелетию Антиохийскому Григория Нисского [= PG 46, 851 A].

49. РНБ, *Погод.* 988, вторая половина XVI в.

190x140, 667лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 14об.: 45; 132об.: 44; 168об.: 41; 225: 15; 262об.: 24; 294: 19; 326: 38; 362: 43; 458об.: 39; 484: 40; 543: 11; 551: 21; 585: 42; 613: 14; 647: 16; 667об.: **с**.

50. РНБ, *ОЛДП* F 220, XVI в.

303x210, 409 лл. (398-402 и 406-409 — XVIII в.) Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление и предисловие к Слову 1-му; 2: 1; 11об.: 45; 78об.: 44; 96об.: 41; 127об.: 15; 147: 24; 164об.: 19; 182об.: 38; 201об.: 43; 257об.: 39; 274: 40; 311об.: 11; 317: 21; 341об.: 42; 362об.: 14; 388: 16; 406: **c-g-h-i-d**.

51. РНБ, *Солов.* 93/93, начало XVI в. (1513 г. ?)

310 x 210, I + 469 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 12об.: 45; 89: 44; 110об.: 41; 146об.: 15; 169: 24; 188: 19; 208об.: 38; 230: 43; 294об.: 39; 315: 40; 359об.: 11; 365об.: 21; 393: 42; 418: 14; 448: 16; 467-469об.: **c-g-h-i-d**.

52. РНБ, *Кур.-Бел.* 90/215, XVI в.

230x170, 819 лл. Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 29об.: 45; 176об.: 44; 219об.: 41; 293: 15; 341: 24; 380: 19; 417: 38; 459об.: 43; 573об.: 39; 604об.: 40; 669: 11; 678: 21; 717: 42; 750об.: 14; 790: 16; 816об.: **c-g-h-i-d**.

53. БАН, *Арханг. собр.* Д. 204, XVI и XVII в.

287x200, 630 лл. (607-630—XVII в.). Текст *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: предисловие к Слову 1-му; 3об.: портрет Григория; 4: 1; 18об.: 45; 118: 44; 144: 41; 190: 15; 219об.: 24; 244: 19; 270об.: 38; 298об.: 43; 386об.: 39; 413об.: 40; 471об.: 11 с предисловием  $\alpha$  к Слову 45; 480об.: 21; 516об.: 42; 546: 14; 581: 16; 602об.: c-g-h-i-d.; 607-630: e.

Русские (Текст: *Slav.2*).

54. РГБ, *Румян.* 86, XV в.

290x200, 522 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 13об.: 45; 102 об.: 44; 127 об.: 41; 170: 15; 197 об.: 24; 221 об.: 19; 248: 38; 277: 43 без предисловия; 362: 39; 389: 40; 446 об.: 21; 483 об.: 11; 491 об.-522: 42.

55. РГБ, *Егор.* 183, XVI в.

310x220, 627 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1-1об.: оглавление; 2: 1; 16: 45; 100об.: 44; 124: 41; 165: 15; 192: 24; 215: 19; 238: 38; 263: 43; 357: 39; 383об.: 40; 453: 11; 463: 21; 506-508об.: c-g-l; 508об.: 42; 544: 14; 597об.: 16; 627об.: d.

56. РГБ, *Егор.* 213, XVII в.

285x190, IV+891 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Предисловие  $\alpha$  к 45-му Слову помещено перед 11.

1: 1; 18об.: 45; 150об.: 44; 186: 41; 237: 15; 276: 24; 309: 19; 354об.: 38; 390об.: 43; 546: 39; 583об.: 40; 663: 21; 728об.: предисловие  $\alpha$  к 45-му Слову; 729: 11; 741об.: 42; 790об.: 14; 850об.: 16.

57. РГБ, *Т.С.Л.* 141, XVII в.

305x205, II+ 707 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1-2: оглавление; 3: чистый; 4: 1; 17: 45; 103об.: 44; 127об.: 41; 167об.: 15; 195об.: 24; 218об.: 19; 243об.: 38; 289об.: 43; 389об.: 39; 419: 40; 495: 11; 506об.: 21; 554: 42; 591об.: 14; 645об.: 16; 677-707: e-l-i-d.

58. РГБ, ф. 242, *Прян.* 118, рубеж XV-XVI вв.

270x195, 546 лл. Текст *Slav.2* (за исключением Слова 2-го, в том же переводе, что в Q.п.I.16) с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 19: 45; 132: 44; 162: 41; 215v: 15; 249: 24; 276: 19; 306: 38; 336: 43; 381v: 39; 392: 40; 419: 21; 438: 11; 442: 42; 457v: 14; 479: 16; 491-521об.: c-g-h-i-l-e; 2 с предисловием и схождениями.



## 59. ГИМ, Син. 48, XVII в.

335x210, 989 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Кодекс содержит исправления на греческом языке к тексту, комментариям и предисловия рукой Евфимия Чудовского (конец XVII в).

1: оглавление; 2об.: портрет Григория; 3: 1; 22об.: 45; 155об.: 44; 194: 41; 259: 15; 300: 24; 335: 19; 374: 38; 414: 43; 559: 39; 602: 40; 714: 11; 730: 21; 798: c-g-h-l; 804: 42; 857об.: 14; 941об.: 16; 988об.: d.

## 60. ГИМ, Син. 50, XVII в.

350x225, I+393 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 11об.: 45; 67об.: 44; 83: 41; 110об.: 15; 128об.: 24; 143об.: 19; 159: 38; 176: 43; 238об.: 39; 252об.: 40; 285: 11; 291: 21; 319: 42; 340об.: 14; 314: 16; 393: c-g.

## 61. ГИМ, Хлуд. 53, XVI в.

290x200, I+715+I лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: 1; 25об.: 45; 184: 44; 227: 41; 299об.: 15; 346об.: 24; 386об.: 19; 428об.: 38; 474: 43; 546об.: 39; 562: 40; 604: 21; 633: 11; 640: 42; 662: 14; 694: 16; 712: c-g-h-i.

## 62. ГИМ, Енарх. 445, 1533 г.

320x230, 567 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 15: 45; 117: 44; 149об.: 41; 205: 15; 243об.: 24; 277об.: 19; 314об.: 38; 355: 43; 417: 39; 431: 40; 467: 21; 491: 11; 496об.: 42; 517: 14; 546об.: 16; 564: c-g-h-i; 566об.: колофон.

## 63. РГБ, Рязанское собр. ф. 735, № 2, XVI-XVII вв.

295x185, III+ 909 лл. (часть I = 1-375 — перв. пол. XVII; часть II = 376-909 — третья четв. XVI). Текст — *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Встречаются заставки рисованные золотом.

1: 1; 24: 45; 174: 44; 216об.: 41; 290: 15; 337: 24; 376: оглавление тома II; 377: 43; 528: 39; 571: 40; 672: 11; 686об.: 21; 748об.: 42; 797: 14; 867об.: 16; 908: c-g-l.

## 64. РГБ, Собр. Костромской ОБ, ф. 138, № 21, XVI в.

340x215, 428 лл. Текст *Slav.2* (за исключением Слова 43-го — *Slav.1*) с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Предисловие *α* к 45-му Слову помещено перед 11.

1: 1; 10: 45; 76об.: 44; 95об.: 41; 128об.: 15; 150об.: 24; 168об.: 19; 186об.: 38; 206об.: 43; 265об.: 39; 283об.: 40; 324об.: 21; 350об.: 11; 357об.: 42; 380об.: 14; 408об.: 16; 426-428: c-g-h-l-d.

65. РНБ, *Осн. собр.* F I 226, середина XVI в.

380 х 270, 478 лл. Текст— *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 11об.: 45; 79: 44; 97об.: 41; 127об.: 15; 145об.: 24; 162об.: 19; 180: 38; 198: 43; 293: 40; 348: 11; 355об.: 21; 389об.: 42; 415об.: 14; 454: 16; 476об.: c-g-h-l.

66. РНБ, *Солов. Анз.* 3/1371, XVII в.

300 х 200, VIII + 510 лл. Текст— *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 11: 45; 87: 44; 110: 41; 147: 15; 170об.: 24; 189об.: 19; 208об.: 38; 229: 43; 304об.: 39; 326об.: 40; 382: 11; 390: 21; 422об.: 42; 449: 14; 486: 16; 507об.: 509об.: c-g-h-l.

67. БАН, 31.7.1, XVII в.

350х236, 704 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

2: e (добавлено более поздней рукой); 16: оглавление; 17: предисловие к Слову 1-му; 19: 1; 32: 45; 140об.: 44; 166об.: 41; 207об.: 15; 236об.: 24; 264: 19; 292об.: 38; 318об.: 43; 411об.: 39; 439об.: 40; 505: 11; 517об.: 21; 571: 42; 610об.: 14; 665об.: 16; 699: c-g-h-i-d.

68. ИРЛИ, *Колл. Величко 2*, тр. четв. XVI в.

150 х 105, 420 лл. Текст— *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

3: оглавление; 3об.: предисловие к Слову 1-му; 4: 1; 12: 45; 73: 44; 89об.: 41; 116об.: 15; 134: 24; 149: 19; 164: 38; 181об.: 43; 241об.: 39; 259об.: 40; 309: 11; 316: 21; 343об.: c-g-h-l; 346: 42; 368: 14; 399об.: 16; 418об.: d.

69. ИРЛИ, *Колл. Перетца 82*, рубеж XVI-XVII вв.

300 х 200, 513 + I лл. Текст— *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: 1; 20: 45; 146: 44; 183: 41; 244: 15; 283: 24; 316: 19; 352: 38; 392: 39; 429об.: 40; 513: c-g.

Гомилии собраны по церковному календарю начиная с праздника Пасхи. Подобная последовательность — самая распространенная среди греческих рукописей с толкованиями Никиты Ираклийского. Его же комментариями снабжены все вышеуказанные славянские рукописи.

Перед 45-м Словом во всех рукописях помещена, вместо предисловия Никиты, первая глава его толкований, иногда в двух вариантах, пространной и краткой (см. далее гл.3). Слово 11 — всегда без предисловия (в одном случае перед ним помещено предисловие к 45 Слову).

Перед 16-м Словом повторяется предисловие к 14-му. Только в одной рукописи (БАР 142, нач. XV в.) имеется перевод предисловия к 16 Слову. В некоторых южнославянских рукописях имеются маргинальные глоссы, а приложения встречаются только в русских рукописях (см. далее гл.3).

В греческой рукописной традиции коллекции с толкованиями Никиты Ираклийского имеется большое структурное варьирование. В частности, заслуживает внимания отсутствие тех предисловий, которых часто не хватает в славянской традиции. Этот факт свидетельствует о том, что предполагаемые отступления славянской традиции не обязательно надо считать ошибочными или признаком плохого качества традиции.

В двух греческих рукописях отсутствуют предисловия к 45, 11 и 16 Словам<sup>73</sup>; в девяти списках пропущены предисловия к 45 и 11 Словам,<sup>74</sup> а в 12 памятниках — к 11-му Слову<sup>75</sup>.

Предисловия к 45-му Слову не хватает в двух рукописях<sup>76</sup>.

В одном кодексе отсутствуют предисловия к 45 и 16 Словам, а в другом — к 45, 40 и 11 Словам<sup>77</sup>.

В *Marc.gr.* 73, XII-XIII вв. пропущены предисловия к 45, 41 и 11 Словам, но имеются два предисловия к 40 и 16 гомилиям.

Предисловия ко всем Словам Григория имеет, наоборот, довольно большая группа греческих рукописей<sup>78</sup>.

<sup>73</sup> *Pantocr.gr.* 93, XII-XIII вв.; *Lesbiacus Lim.gr.* 46, XIII в.

<sup>74</sup> *Vat.gr.* 459, XII в.; *Vat.gr.* 465, 1270 г.; *Vat.gr.* 466, XIV в.; *Marc.gr.* II 37, XII в.; *Brix.Querin.* F. 14, XVI в.; *Athon.Kutlum.gr.* 126, XIV в.; *Athon.Kutlum.gr.* 127, XIV в.; *Athon.Vatop.gr.* 119, XIII в.; *Leid.gr.* 47, XIII-XIV в.

<sup>75</sup> *Vat.Palat.gr.* 16, XIII в.; *Vat.gr.* 1755, 1294 г.; *Vindob.Theol.gr.* 149, 1290 г.; *Sinait.gr.* 352, 1320 г.; *Sinait.gr.* 351, XII в.; *Athon.Dionys.* 152 (= 94), XIII в.; *Athon.Esphigm.gr.* 41, XIII в.; *Athon.Ivir.* 269, XIII в.; *Athon.Doch.* 79, XIV в.; *Athon.Ivir.* 272, XIV-XV вв.; *Ambr.* D 90 sup., XII в.; *Vat.Ottob.gr.* 447, XIV в.

<sup>76</sup> *Vindob.Theol.gr.* 92, ок.1200 г.; *Vindob.Suppl.gr.* 37, 1256 г.

<sup>77</sup> *Oxon.Collegi SS. Trinitatis.gr.* C44, XII в. и *Baroccianus.gr.* 188, XIII-XIV вв.

<sup>78</sup> XIII в.: *Athon.Kutlum.gr.* 125; *Athon.Lavra.gr.* E 161; *Athon.Pantocr.* 91; *Mosq.Syn.gr.* 153; *Sinait.gr.* 354; *Neapol.Borbon.gr.* II.A.21; *Paris.gr.* 552A; *Paris.gr.* 553; *Paris.gr.* 555A;

IX.  
Литургическая коллекция  
с толкованиями в двух томах  
(аколуфия пасхальная)

ТОМ ПЕРВЫЙ. К настоящей группе принадлежат 12 рукописей русского извода XVI-XVII вв. и одна — среднеболгарского извода молдавского происхождения 1511 г. Они являются первым томом пасхальной коллекции.

70. РГБ, Егор. 852, 1511 г.

315 x 220, II+287 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского (без нумерации глав) и с глоссами. Единственная рукопись среднеболгарского извода снабжена комментариями и схолиями. Встречается маргинальная помета ѡран (от ѡраіон?). Рукопись писана в монастыре Путна рукой иеромонаха Евфимия (287об.): Бл҃гочестнѣи и х҃лювыиѣи іѡ БОГДАН ВОЕВОДА · Г҃Р҃Ъ ЗЕМЛИ МОДАВСКѢ С҃НЪ СТЕФАНА

*Paris.gr.* 558; *Leid.B.P.G.gr.* 47; *Paris.gr.* 549; *Paris.gr.* 568; *Paris.gr.* 578; *Vindob.Theol.gr.* 112; *Vindob.Theol.gr.* 145. XIV в.: *Taur.gr.* C.III.19 olim b.III 28; *Aten.Metoch.Pan.Taphou.gr.* 461; *Athon.Ivir.* 563; *Athon.Lavra.gr.* E 145; *Athon.Zograf.* 1; *Laurent.Convent.Soppr.gr.* 121; *Matrit.gr.* 4583 olim O-72; *Monac.gr.* 216; *Monac.gr.* 140; *Mosq.Syn.gr.* 152; *Mosq.Syn.gr.* 154; *Paris.gr.* 541; *Paris.gr.* 982; *Paris.Coisl.gr.* 54; *Rom.Casanat.gr.* 195; *Rom.Vallic.gr.* B.28; *Sinait.gr.* 353; *Sinait.gr.* 1639. XV в.: *Ambr.gr.* L 111 sup.; *Bodleianus Auct.* T.3.19; *Monac.gr.* 277; *Patm.gr.* 300; *Meteor.Barlaam.gr.* 222. XVI в.: *Bodleianus Auct.* E.2.22; *Lion.gr.* 516; *Monac.gr.* 121.

воеводн · н ѡноуѣ рѣула воеводн · сътворн сѣм кннѣж  
рекома тѣхъкованіе грѣгоріа вѣслова · н даде ѿ монастырѣ  
ѡ пѣтно ндеже ѣ ктиторіа гвѣ н · нспнса сѣм въ том же  
монастырн пѣтно · рѣкомъ многогрѣшнѣ іеромонаха  
евѣіміа · в лѣто зѣтї мѣца апрѣлї кр'.

1: 1; 13об.: 45 (предисловие β-II); 105: 44; 135: 41;  
179 об.: 15; 207 об.: 24; 240 об.: 19; 264 об.: 38.

71. РГБ, *Егор.* 731, XVI в.

275x190, 442 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкова-  
ниями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление 16-ти Слов; 2: 1; 23: 45; 168об.: 44;  
209об.: 41; 279об.: 15; 324об.: 24; 362: 19; 401об.-  
442об.: 38.

72. РНБ, *Кур.-Бел.* 94/219, XVI в.

300 x 200, IV + 394 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с  
толкованиями и предисловиями Никиты Ираклий-  
ского.

1: 1; 21: 45; 142об.: 44; 175об.: 41; 239:15; 281об: 24;  
317: 19; 354-394: 38.

73. РНБ, *Кур.-Бел.* 96/221, XVI в.

350 x 195, III + 448 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с  
толкованиями и предисловиями Никиты Ираклий-  
ского.

1: 1 без предисловия; 22об.: 45; 170об.: 44; 212: 41;  
281: 15; 327: 24; 365об.: 19; 406-448: 38.

74. РНБ, *Кур.-Бел.* 98/223, XVI в.

325 x 215, 389 лл. Том первый+ Слова 39 и 40. Текст  
*Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты  
Ираклийского.

1: 1; 17об.: 45; 115об.: 44; 141об.: 41; 184об.: 15;  
215об.: 24; 241: 19; 269об.: 38; 299: 39; 325об.: 40.

75. РНБ, *Осн. собр.* F I 203, начало XVI в.

310 x 210, 294 лл. Пять Слов (часть первого тома?).  
Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями  
Никиты Ираклийского.

1: 1; 21: 45; 157: 44; 193: 41; 254об.: 15.

76. ГИМ, *Единоз.* 6, нач. XVI в.

300x210, I+ 371 лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и  
предисловиями Никиты Ираклийского. Содержит  
первые шесть Слов пасхальной коллекции. Часть  
первоначального сборника 16-ти Слов?

1об.-2: оглавление; 3: предисловие к Слову 1-му; 5:  
1; 28: 45; 189об.: 44; 233об.: 41; 303об.: 15; 331об: 24.

77. БАН, *Арханг. собр. (Древл.)* 202, XVI в.

315x205, I+394 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толко-  
ваниями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: предисловие к Слову 1-му; 3: 1; 22: 45; 146: 44; 183: 41; 244: 15; 284: 24; 319: 19; 356: 38.

**Первый том с дополнительными статьями.**

78. РГБ, Муз., 4289, 1588 г.

285x195, I+450 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 23: 45; 167: 44; 207: 41; 275: 15; 319: 24; 357об.: 19; 399: 38; 444об.: c-g; 445: колофон; 446: c (продолжение)-l; 449: оглавление + предисловие к 1-му слову.

79. ГИМ, Усп. 12/1067, нач. XVII в.

320x215, VII+479 лл. Почерк тот же, что и в рукописи Усп. 13/1068. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 1; 22: 45; 167об.: 44; 207об.: 41; 277: 15; 321об.: 24; 361: 19; 399: 38; 472об.: c-g-h-i-d.

80. РГБ, Егор. 842, XVI в.

290x205, IV+458 (=455+3) лл. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Часть первоначального сборника 16-ти Слов ?

1-2: оглавление 16-ти Слов; 3: 1; 27об.: 45; 179об.: 44; 221об.: 41; 293об.: 15; 340об.: 24; 378: 19; 416об.: 38; 455об.: предисловие к 43 Слову; 456-456: c-g-h-i-d.

81. РНБ, Солов. 90/90, 1592 г.

287x215, лл. 388+II. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление и предисловие к Слову 1-му; 3: 1 с заставкой в красках; 20: 45; 138об.: 44; 170об.: 41; 225об.: 15; 261об.: 24; 291: 19; 322об.: 38. 383об.: l-h-c-g-d; 388об.: колофон.

82. РНБ, Солов. 96/96, 1630 г.

297x200, 479 лл. Том первый. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Писец—Гурий (роукою... дїакона інокa г8рьa).

1-13: чистые; 13об.: оглавление; 14: 1 с заставкой в красках и золоте; 37: 45; 192: 44; 233об.: 41; 302об.: 15; 348об.: 24; 391: 19; 432об.: 38; 476: колофон.

ТОМ ВТОРОЙ. К настоящей группе принадлежат 14 рукописей русского извода XVI-XVII вв. Они являются вторым томом пасхальной коллекции.

83. РГБ, Т.С.Л.140, XVI в.

280x190, V+ 598 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.



1: 43; 145: 39; 183об.: 40; 288: 11; 303об.: 21; 372об.: 42; 426об.: 14; 508: 16; 554-558: c-g-h-i-d; 559-562: l; 563: e.

84. РГБ, *Егор.* 116, XVI в.

285x195, V+421 лл. Том второй без Слов 39 и 40 (1об.: слово Г и дѣ писаны в первом книгѣ). Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление сказаніе написанный словъ таже сътъ въ книзѣ сѣн · іже осташа ѿ первыа книги; 2: 43; 146об.: 11; 162об.: 21; 235об.: 42; 293об.: 14; 376об.: 16.

85. РГБ, *Егор.* 933, XVI в.

270x200, III+506+V лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: чистый; 2об.: 43; 134об.: 39; 170об.: 40; 265: 11; 279об.: 21; 340об.: 42; 388: 14; 458об.: 16; 500-: c-g-h-l-i-d;

86. РГБ, *Егор.* 251, XVII в.

310x200, III+ 592 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 2: чистый; 3: 43; 174: 39; 213: 40; 320: 11; 335: 21; 400об.: 42; 452: 14; 521: 16; 559: c-g-h-l-; 564-592: e.

87. ГИМ, *Востр.* 869, XVI в.

325x205, 586 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

2: 43; 147об.: 39; 192: 40; 307: 11; 323об.: 21; 395об.: 42; 452об.: 14; 534: 16; 582: c-g-h-i.

88. ГИМ, *Усп.* 13/1068, нач. XVII в.

320x215, IV+ 605 лл. Почерк тот же, что и в рукописи *Усп.* 12/1067. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: 43; 143: 39; 187: 40; 302: 11; 318об.: 21; 388: 42; 443об.: 14; 521об.: 16; 567-568об.: h (часть); 572: e.

89. РНБ, *Погод.* 986, 1590 г.

300x205, II+604 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Писец—Иосиф.

1: оглавление; 1об.: 43; 162об.: 39; 210: 40; 331: 11; 347об.: 21; 417об.: 42; 472об.: 14; 554: 16; 603об.: c; 604: Колофон.

90. ГИМ, *Чуд.* 210, XVII в.

160x105, III+408 лл. Том второй. Текст *Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: 43; 110: 39; 143об.: 40; 223: 11; 233: 21; 279об.: 42; 322: 14; 372об.: 16.

## 91. РНБ, Солов. 91/91, XVI в.

347 x 244, VI+477 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление; 1об.: предисловие к 1-му Слову; 2: 43 с заставкой в красках; 105об.: 39; 136: 40; 222: 11; 235об.: 21; 292об.: 42; 335: 14; 400: 16; 437: **c-g-l-e**.

## 92. РНБ, Кур.-Бел. 93/218, XVI в.

287x205, III+693 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: 43; 178: 39; 230: 40; 365: 11; 385: 21; 470об.: 42; 536: 14; 633: 16; 688: **c-g-h-i-l**.

## 93. РНБ, Кур.-Бел. 97/222, XVI в.

305x220, II+413 лл. Том второй (только шесть Слов). Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: предисловие к 43-му Слову; 2: 43 с заставкой, внутри которой имеется портрет Григория в красках; 147: 11; 163: 21; 236: 42; 291: 14; 367: 16; 409об.: **c-g-h-i-l**.

## 94. БАН, 17.4.10, 1520г.

278x195, III+317 лл. Том второй. Текст *Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1: оглавление и предисловие к 43-му Слову; 1об.: 43; 86: 39; 113об.: 40; 176об.: 11; 184об.: 21; 220: 42; 251: 14; 288об.: 16; 313об.: **c-g-h-i-d**; 317об.: **колофон**.

## 95. БАН, Арханг. собр. (Древл.) 203, XVI в.

305x210, 374 лл. Том второй. Текст *Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: 43; 107об.: 39; 139: 40; 207об.: 11; 217: 21; 260: 42; 297: 14; 341об.: 16; 370об.: **c-g-h-i-d**.

## 96. БАН, Арханг. собр. (Древл.) 205, рубеж XVI-XVII в.

350x230, 507 лл. Том второй. Текст *Slav.2* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского.

3: оглавление; 4: 43; 126: 39; 163об.: 40; 263об.: 11; 278: 21; 344: 42; 392: 14; 464об.: 16; 503об.: **c-g-h-i-l**.

Подобного деления на два тома в греческой рукописной традиции не встречается. Две греческие рукописи, однако, свидетельствуют о распространении близкого вида коллекции уже в Византии. *Vat. Palat.gr.* 24, 1144 г. (Южная Италия, Отранто) содержит 8 Слов в следующем порядке: 1, 45, 44, 41, 19, 38, 43, 39. В *Paris.gr.* 574, 1314г. имеются 8 Гомилий в такой последовательности: 1, 45, 44, 41, 38, 43, 39, 40.

Наличие колофона в обеих рукописях — подтверждение того, что перед нами, скорее всего, не

фрагмент полного сборника<sup>79</sup>, а своего рода сформировавшаяся коллекция (хотя в *Vat. Palat.gr.* 24 число 8 в оглавлении рукописи писано над стёртым номером. См. далее гл. 3).

**Х.**  
**Литургическая коллекция**  
**снабженная частью толкований**  
**(аколуфия пасхальная)**

Указанные ниже рукописи отличаются тем, что в них имеются толкования только к первой половине коллекции, но предисловия представлены ко всем Словам.

97. ГИМ, *Увар.* 260/1°, нач. XVI в.

300x200, 396 лл. (1, 2 — XVII в.) Текст—*Slav.2.* Толкования — только к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1-2об.: оглавление, предисловие к 1-му Сл.; 3: 1; 17об.: 45; 108: 44; 132: 41; 173: 15; 199: 24; 221: 19; 244: 38; 268об.: 43; 306об.: 39; 315: 40; 337: 21; 353: 11; 356: 42; 368об.: 14; 386об.: 16; 396об.-397об.: c-g-h-i (без конца).

<sup>79</sup> Например: *Sin.gr.* 355, XIII в., 6 Слов; *Kutlum.gr.* 189, XV в., 6 Слов; *Mosq.RGADA*, ф.181, 1272, руб. XII-XIII вв.; *Vindob. Theol.gr.* 6, XIII в. 9 Гомилий. В оглавлении рукописи *Vat. Ottob. gr.* 447 читается βιβλίον α' (л.1): за этим следует список первых десяти Слов, однако в рукописи их — 15.

98. ГИМ, *Увар.* 261/1°, XVI в.

295x205, I+ 371 лл. (1-5 — XVII в.). Текст — *Slav.2.* Толкования—только к первым 8 Словам. Предисловия— ко всем Словам.

1: 1; 13: 45; 93: 44; 114об.: 41; 152об.: 15; 178: 24; 198об.: 19; 220: 38; 244: 43; 281об.: 39; 290: 40; 311об.: 21; 326об.: 11; 330: 42; 342: 14; 360: 16; 370-371об.: c-g-h-i.

99. ГИМ, *Увар.* 530/1°, XVI в.

335x235, 563 лл. Текст— *Slav.2.* Толкования — только к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1-2об.: оглавление, предисловие к 1-му Сл.; 3: 1; 20: 45; 146об.: 44; 178об.: 41; 234об.: 15; 271: 24; 301об.: 19; 333: 38; 366: 43; 423: 39; 437: 40; 471: 21; 495: 11; 499об.: 42; 577об.: 14; 544:16; 559-563об.: c-g-h-i-l.

100. ГИМ, *Чуд.* 208, XV в. (1491?)

280x200, I+ 466 лл. Текст— *Slav.2.* Толкования — только к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 16: 45; 112: 44; 138об.: 41; 182: 15; 210об.: 24; 235об.: 19; 261об.: 38; 334: 39; 344об.: 40; 371об.: 21; 389: 11; 393: 42; 407: 14; 427: 16; 468об.: Послание от Пилата.

101. РГБ, Румянц. 85, XV в.

305x220, 460 лл. (при реставрации л. 460 был ошибочно помещён в конце рукописи, хотя он содержит предисловие к Слову 1-му). Текст — *Slav.2*. Толкования — только к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 13: 45; 115об.: 44; 144об.: 41; 193об.: 15; 224об.: 24; 251r: 19; 287об.: 38; 309: 43; 356об.: 39; 367об.: 40; 395об.: 21; 415: 11; 419: 42; 435: 14; 456: 16; 460: предисловие к 1-му Слову.

102. РГБ, Т.С.Л. 136, XV в.

265x185, 588 лл. Текст — *Slav.2*. Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 19: 45; 131: 44; 162: 41; 213: 15; 246: 24; 274: 19; 303: 38; 335: 43; 387: 39; 398: 40; 427: 21; 448: 11; 454: 42; 471: 14; 494: 16; 507-509: c-g-h-i; 510: e; 539-588: Служба Сергию Радонежскому.

103. РГБ, Т.С.Л. 137, конец XV в.

270x200, V+443 лл. Текст — *Slav.2*. Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам. В кодексе имеются роскошные заставки и инициалы. Рукопись восходит к московскому кремлёвскому скрипторию конца XV в.

1об.: портрет Григория в золоте и красках; 2: 1; 16об.: 18; 45; 111об.: 44; 137об.: 41; 182об.: 15; 211об.: 24; 235об.: 19; 260об.: 38; 287об.: 43; 328: 39; 338: 40; 363об.: 21; 381: 11; 385: 42; 400: 14; 418об.:

- 16; 430: сочинения Иоанна Златоуста; 433об.: сочинения Иоанна Дамаскина.

104. РГБ, Егор. 133, конец XV в.

260x200, 415 лл. (274-340 — другой почерк, письмо уставное). Текст — *Slav.2*, за исключением Слова 43 — *Slav.1*. Толкования — к первым 8 Словам и к Слову 43-му. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 15: 45; 110: 44; 136: 41; 181об.: 15; 211об.: 24; 220: 19; 246об.: 38; 274-340: 43; 341: 39; 350об.: 40; 377: 21; 395об.: 11; 399: 42; 415: 14; 437: 16; 449-451: c-g-i.

105. РГБ, Егор. 200, XVI в.

315x215, II+592 лл. Текст — *Slav.2*. Толкования — к первым 8 Словам и к Словам 39 и 40. Предисловия — ко всем Словам.

2: оглавление; 3: 1; 21: 45; 141об.: 44; 175: 41; 231: 15; 263об.: 24; 290об.: 19; 320: 38; 353: 43; 402: 39; 431об.: 40; 516: 21; 535: 11; 539: 42; 555: 14; 576: 16; 589-592: c-g-h-l.

106. РГБ, Тух. 176, XVI в.

265 x 190, 446 лл. Текст — *Slav.2*. Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 13об.: 45; 103: 44; 129: 41; 176: 15; 207: 24; 232об.: 19; 261: 38; 290об.: 43; 334об.: 39; 344об.: 40; 373об.: 21; 394: 11; 398: 42; 413об.: 14; 434об.: 16; 446: c-g-h-i.

107. РГБ, *Роз.* 90, XV-XVI вв.

305x200, 641 лл. Текст — *Slav.2.* Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: оглавление; 2: 1; 22об.: 45; 165: 44; 203об.: 41; 265об.: 15; 305об.: 24; 338: 19; 375: 38; 414об.: 43; 478: 39; 492: 40; 531: 21; 559об.: 11; 565об.: 42; 588: 14; 620: 16; 638-641: **c-g-h-i.**

108. РНБ, *Кур.-Бел.* 95/220, первая половина XV в.

275x215, II+413 лл. Текст — *Slav.2.* Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 10: 45; 83об.: 44; 104об.: 41; 141об.: 15; 167об.: 24; 188: 19; 208об.: 38; 232: 43 без предисловия; 281об.: 39; 293об.: 40; 325об.: 21; 348: 11; 371об.: 14; 397: 16; 411: **c-g-h-i.**

109. РНБ, *Осн. собр.* F I 237, середина XVI в.

295 x 205, 763 лл. Текст — *Slav.2.* Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: 1; 22об.: 45; 159об.: 44; 200: 41; 275об.: 15; 333об.: 24; 375: 19; 428об.: 38; 490об.: 43; 588: 39; 600: 40; 650об.: 21; 680: 11; 685об.: 42; 708: 14; 739об.: 16; 755об.-763об.: **c-g-h-i-l.**

110. РНБ, *Солов.* 94/94, рубеж XV-XVI в.

283x213, 441 лл. Текст — *Slav.2.* Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам.

1: оглавление; 2: 1 с заставкой в красках и золоте; 17об.: 45; 122: 44; 150об.: 41; 193об.: 15; 221об.: 24; 244об.: 19; 269об.: 38; 293: 43; 337об.: 39; 349об.: 40; 374об.: 21; 390: 11; 393об.: 42; 407: 14; 427: 16; 438: **c-g-h-i.**

## 111. МГУ, 2С i 295, конец XV в.

310x215, 561 лл. Текст — *Slav.2.* Толкования — к первым 8 Словам. Предисловия — ко всем Словам. В рукописи встречаются глоссы рукой Максима Грека<sup>80</sup>.

2об.: оглавление; 3: предисловие к Слову 1-му; 4об.: портрет Григория; 6: 1; 20: 45; 115об.: 44; 141об.: 41; 185об.: 15; 213об.: 24; 237об.: 19; 261об.: 38; 287об.: 43; 328об.: 39; 337об.: 40; 361об.: 21; 378об.: 11; 382: 42; 395об.: 14; 415об.: 16; 426об.-452: **c-g-h-i-e;** 452-531: Житие и сочинения Григория Синаита.

В греческой традиции встречаются памятники с толкованиями ко всем Словам, но с предисловиями только ко второй половине коллекции.

В *Oxon. Aed. Chr. 64*, XIV в. нет предисловий к 1, 45, 15, 11, 43, 41, 24, 14 и 19 Словам; в *Athon. Vatop. gr.* 122, XII в. отсутствуют предисловия к 45, 44, 41, 11, 19, 38, 14 и 15 Словам; в *Sinait. gr.* 1639, XIV в. пропущены предисловия к 45, 19, 43 и 11 Словам.

<sup>80</sup> Автограф был определён Б.Л. Фонкичем в 1969 г. Список русских автографов Максима Грека см.: *Фонкич Б.Л.* Греческие писцы эпохи Возрождения, 3 // ВВ, 42, 1981. С. 128.



## XI.

Литургическая коллекция  
с толкованиями, отделёнными от текста

В 6-ти славянских рукописях имеются предисловия (не всегда ко всем Словам), но толкования отделены от текста.

112. Рила 34 (4/4; 1), XVI в.<sup>81</sup>

292x212, 300 лл. Правописание сербское. Слова с предисловиями но без толкований. Встречаются маргинальные глоссы.

1: 1 без начала; 22об.: 45; 104об.: 44; 130об.: 41; 176об.: 15; 208об.: 24; 236об.: 19; 265: 38.

## 113. ГИМ, Чуд. 11, XIV в.

195x 150, 164 лл., пергамен. Русское лигатурное письмо. Гелиакон встречается 8 раз на лл. 77об. (четыре), 101, 148об., 152 и 152об. В рукописи толкования являются отделёнными от текста Слов. До л. 71 помещены комментарии, а далее — Слова. Один лист из этой рукописи ныне хранится в РНБ под шифром Q. п. I. 21.

3: толкования к Сл. 38; 10об.: толкования к Сл. 39; 16об.: толкования к Сл. 40; 19: толкования к Сл. 14; 25: толкования к Сл. 1; 27об.: толкования к Сл. 45 (пропущены главы с 1 до ѿз; 31: предисловие α к Сл. 1-му *Не волею поставлен Григорий*; 31об.: толкования к Сл. 44; 34об.: 41; 39об.: толкования к Сл. 16;

<sup>81</sup> Спространов Е. Опис на ръкописите в библиотеката при Рилския манастир. София, 1902. С. 83-84.

44: толкования к Сл. 42; 49об.: толкования к Сл. 15; 54: толкования к Сл. 21; 59: толкования к Сл. 24; 64: толкования к Сл. 19; 69: толкования к Сл. 11; 71: 38; 75: 39; 87: 1; 88: предисловие *Смотри и разумей*; 88: 45; 96: предисловие α к Сл. 1; 96: 44; 99: 41; 103: 15; 107: 24; 112: 19; 116: 43; 137об.: 11; 139об.: 21; 148об.: 42; 155об.: 16; 161об.: Поучения Иоанна Златоустаго.

## 114. ГИМ, Син. 917, рубеж XV-XVI вв.

202 лл. Слова с предисловиями, но без толкований. Текст Slav.2. Правописание русское.

4: 43 (Слово ѿ); 61об.: 39; 100об.: 21 (Слово гї); 130об.: 42 (Слово дї); 153об.: 14 (Слово ѿ); 187: 16 (Слово сї).

## 115. РНБ, Погод. 989, 1479 г.

210x150, 343 лл. Рукопись писана с сербского оригинала на Руси. Писец—Олшко Нпалкнн. На лл. 340об.-343об. имеется запись об истории рукописи<sup>82</sup>. Происхождение: Спасо-Каменный или Кирилло-Белозерский монастырь.

1: 1 без начала; 3: 45; 28: 44; 36об.: 41; 50: 15 без предисловия; 62: 24; 76: 19; 84: 38 без предисловия; 100об.: сню ѿсьмь словєсть ѿспнса велнкнй грнгорнй вгословєсннй · ѿтолкова же ѿхъ мнкннта раклннскнн · ѿхъ же ѿвращєшн спнсаны во нннѣ кннгѣ алїнъ; 100об.: h-i; 102об.: 43; 142об.: 39; 186: 40; 228: 21; 256: 11;

<sup>82</sup> Текст издан: Иванова К. Историята на един южнославянски ръкопис в руската книжнина през XV в. // Старобългарска литература. Книга втора. София, 1977. С. 158-168.

262: 42; 285об.: 14; 319об.: 16; 339: с-g; 340об.-343об.: запись об истории рукописи; 343об.: колофон.

116. РНБ, *Кир.-Бел.* 110/235, XVII в.

170 x 115, 446 лл. Кодекс содержит толкования Никиты Ираклийского, которые писаны иногда частично и без начала. Предисловия и сами Слова отсутствуют.

1: 1; 5: 45; 51об.: 44; 73: 41; 100об.: 15; 119об.: 24; 135: 19; 153: 38; 171: 43; 186об.: 39; 213об.: 40; 271: 11; 280: 21; 323об.: 42; 348: 14; 403об.: 16; 434об.: с-g-h-l-i-d.

117. РНБ, *Солов.* 92/92, XV в.

275x197, 272 лл. Том второй с толкованиями, отделёнными от текста и предисловий. Текст — *Slav.2.* Часть 1 (= лл.1-93): имеется текст 8 Слов второго тома с предисловиями. Часть 2 (= лл. 96-272об.): текст толкований.

2об.: 43; 28об.: 39; 34об.: 40; 50об.: 21; 61об.: 11; 64об.: 42; 73: 14; 85об.: 16; 92об.: с-g-h-i; 94-95: чистые; 95об.: оглавление; 96: чистый; 97: Толкования к 43-му Сл.; 147: Толкования к 39-му Сл.; 158: Толкования к 40-му Сл.; 184об.: Толкования к 11-му Сл.; 190: Толкования к 21-му Сл.; 214об.: Толкования к 42-му Сл.; 234об.: Толкования к 14-му Сл.; 259об.: Толкования к 16-му Сл.

В греческой традиции встречаются немногие памятники с толкованиями и предисловиями, отдельными от текста.

В *Silusii Gymn.gr.* 6, XVI в. имеются толкования и предисловия без самого текста. В *Hierosolym. S. Sepulcri* 370, 1550г. имеются только предисловия. В *Hierosolym. S.Sepulcri* 151, XVI в. между главами толкований оставлено место для введения текста гомилий. В *Petrop.gr.* 589, XIV в. текст гомилий переписан частично, а предисловия имеются только к пяти Словам.

## ХП.

### Литургическая коллекция с толкованиями и частью предисловий (изменённая пасхальная аколупфия)

Данные рукописи имеют пасхальную аколупфию с некоторыми изменениями в порядке Слов.

118. ГИМ, *Овчин.* 82, XVI в.

200x150, 1108 лл. (1092-1108 — XIX в.). Текст — *Slav.1* с толкованиями, но без предисловий. Перед Словом 45-м имеется текст *Съмотри и разоумѣи*; перед 44 Словом — предисловие *а.* Редкая нумерация глав толкований.

1: 1; 15об.: 45; 122: 44; 247об.: 41; 290об.: 14; 358: 16; 398: 42; 451: 15; 495об.: 43; 611об.: 21; 700: 24; 742об.: 19; 779об.: 11; 796об.: мѣа генваря въ дѣ днѣ стѣго препѣвнаго стѣла васнѣа. *Возлюбленіи не вѣ не лѣпо мдрѣи сиѣи шѣи дрялом вѣти*, 817: *всмотришем жидовниѣ стѣю лнѣргію стѣи же слоужѣѣ творниѣ*

евреѣанинъ нѣкто; 818об.: ѡ оулыганѣ престѣпницѣ *Во время же то ноуліанъ*; 825об.: ѡ женѣ грѣшнѣи *жена нѣкаа*; 829об.: ѡ іѡсифѣ евреѣанинѣ *іѡсиф нѣкто именем* 834: е; 883: Похвала ст҃го и славнаго мѹнка Дмитреѣ въ немже ѡ всѣхъ и ѡ всѣхъ *Памѣт прѣнѣи с похвалами*; 902об.: дѣланіе ст҃го кнпрітана и святѹга дѣѹ оустинѹга *Явленію га ншего іс хѣ*; 906: 38; 958: 39; 1005об.: 40.

119. РНБ, *Осн. собр.* F I 214, середина XVI в.

310 x 205, II + 549 лл. Текст — *Slav.2+Slav.1* (9-16) с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Все Слова без начала. Предисловия добавлены на полях более поздней рукой. Аколупия пасхальная изменѣнная.

1: 1; 15об.: 45; 109об.: 44; 134об.: 41; 171: 15; 201об.: 24; 224об.: 19; 249: 38; 273: 39; 295об.: 40; 346: 14; 379об.: 16 (*Slav.1*); 401об.: 42 (*Slav.1*); 430: 11 (*Slav.1*); 438об.: 43 (*Slav.1*); 527об.: 21 (*Slav.1*); 547об.: c-g-h-i.

120. РГБ, *Муз. собр.* 4229, XVI в.

280x195, 549 лл. Текст — *Slav.2+Slav.1* с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Аколупия пасхальная изменѣнная.

1: 1; 13: 45; 99об.: 44; 124об.: 41; 167об.: 15; 196: 24; 219: 19; 243: 38; 268: 39; 292об.: 40; 345: 14; 370: 16; 401об.: 42; 429об.: 11; 435об.: 43; 510: 21.

121. РНБ, *Солов. мон.* 95/95, начало XVI в.

210 x 150, IV + 717 лл. Текст — *Slav.1*, за исключением Слов 1, 45, 16 с толкованиями и предисловиями Никиты Ираклийского. Перед 45 Словом помещено предисловие *а*.

1: оглавление; 2: 1; 14: 45; 98: 44; 117об.: 41; 148об.: 42; 188: 15; 216: 24; 246об.: 19; 278: 38; 316: 43; 432: 39; 467об.: 40; 544об.: 11; 558: 21; 604об.: 14; 652: 16 без предисловия; 682об.: c-g-h-e.

122. Вильнюс, БАН 57, XVI в.<sup>83</sup>

583 лл. Текст — *Slav.2+Slav.1* с толкованиями Никиты Ираклийского. Предисловия — только к первой половине коллекции. Аколупия пасхальная изменѣнная. Происхождение — Супрасльскій монастырь.

1: 1; 16: 45; 109: 44; 135: 41; 176: 15; 204: 24; 227: 19; 252: 38; 278об.: 39; 302об.: 40; 357об.: 14; 394об.: 16; 419: 42; 450об.: 11; 458об.: 43; 543: 21.

123. РГБ, *Муз. собр.* 8189, XVII в.

305x200, IV+958 лл. Текст — *Slav.2+Slav.1* с толкованиями Никиты Ираклийского. Предисловия — только к первой половине коллекции. Аколупия пасхальная изменѣнная.

1: предисловие к 1-му Сл.; 2-3: оглавление; 4: 1; 26: 45; 182об.: 44; 224об.: 41; 301: 15; 352: 24; 394: 19;

<sup>83</sup> Добрянский Ф. Описание рукописей Виленской Публичной библиотеки.... С. 72-73.

437: 38; 482: 39; 524: 40; 612: 16; 648об.: 42; 696: 11;  
704: 43; 841: 21; 900: Слово о вере никейской.

124. РГБ, ф.113, *Волокол.мон.* 436, XVI в.

205x145, 577 лл. Толкования отделены от текста. Текст Слов — *Slav.2*, толкований — *Slav.1*. Имеются предисловия за исключением к 39-му и 11-му Словам. Имеется особая аколупфия.

I: оглавление; 2: 39; 19: 40; 66об.:14; 107об.: 16; 131: толкования к 39-му Сл.; 154: толкования к 40-му Сл.; 212: толкования к 14-му Сл.; 247: толкования к 16-му Сл.; 272об.: 42; 300об.: 43; 381об.: 21; 413об.: 11; 422: толкования к 42-му Сл.; 454: толкования к 43-му Сл.; 530: толкования к 21-му Сл.; 567: толкования к 11-му Сл.

125. БАН, 33.19.6, XV в.

265x190, 74 лл. XV в. Текст — *Slav.2* с толкованиями Никиты Ираклийского, но без предисловий.

1: 44 без начала; 14об.: 41 (указано как Слово 6); 37об.: 15 (указано как Слово 7); 56об.: 24 (указано как Слово 8).

126. РНБ, *Погод.* 990, середина XVII в.

297x195, 324 лл. Текст — *Slav.2* с толкованиями и частью предисловий Никиты Ираклийского.

1об.: оглавление; 2: предисловие к Слову 1-му; 2: 1; 25об.: предисловие к Слову 45-му; 27: предисловие к Слову 44; 27об.: предисловие к Слову 41; 28:

предисловие к Слову 15; 29: 15; 79: предисловие к слову 24; 80: 24 без конца; 114: 19 без начала; 153: 38 без предисловия; 232об.: l-h-c-g-d; 239об.: 43 (*Slav.2*) без конца.

В греческой традиции тоже встречаются рукописи, имеющие изменённую пасхальную аколупфию, хотя не соответствующую выше указанным славянским типологиям:

*Laurent.Plut.gr.* VII.11, XII в.

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Сл.	1	45	44	15	24	41	11	16	19	38	39	40	43	42	21	14

*Ambr.gr.* A 146 inf., XI в.

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Сл.	1	45	44	41	21	24	15	42	11	16	43	19	38	39	40	14

*Vat.gr.* 1947, XI в.

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Сл.	1	45	44	41	16	15	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14

*Serd.Dujč. gr.* 75, посл.тр. XI в.

Ак.	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Сл.	1	45	44	41	15	16	24	19	38	43	39	40	11	21	42	14

### ХIII. Выводы

Установление свода источников славянской литургической коллекции 16-ти Слов Григория Назианзина, их описание и сопоставление с греческими оригиналами и восточными параллелями показало следующее:

1. славянские источники литургической коллекции по количеству и разновидности типологий и аколуфий равны греческим рукописям и значительно превышают восточные;
2. в славянской традиции литургической коллекции широко употребляется маргинальный знак гелиакон;
3. рождественская аколуфия не является славянской по происхождению, но греческой;
4. деление коллекции на два тома, возможно, существовало уже в Византии;
5. неустойчивость славянской коллекции в структурной организации и расположении толкований находит параллели в греческих рукописях, которым тоже свойственны лакуны в предисловиях.

На основании этих результатов можно сделать несколько фундаментальных выводов.

Метод сравнительного изучения материала позволил раскрыть целый ряд аспектов, которые раньше оставались вне поля внимания.

Выявление односторонних параллелизмов между славянскими и грузинскими традициями (в то время как остальные восточные от этих двух отличаются) заставляет предположить возможность существования других подобных случаев чисто грузинско-славянских совпадений в других рукописных традициях патристического и византийского происхождения.

Мнение о том, что славянская литургическая коллекция 16-ти Слов не имеет ценности и значения для изучения истории оригинального текста<sup>84</sup>, необходимо пересмотреть.

Во-первых, поскольку текстология греческой коллекции ещё не изучалась, то к замечанию Томсона надо относиться, как к личному выводу. Более того, довольно интересным может оказаться сличение славянской текстологии с грузинской, особенно что касается текста толкований.

Во-вторых, даже если сравнительное изучение греко-славянской текстологии покажет, что славянский текст не имеет особых отступлений от известного греческого текста и не сможет расширить круг наших знаний по оригинальной версии, оно позволит получить ценнейшие данные по истории распространения, структуре, составу, типологии, истории чтения и употребления славянской коллекции в византийском средневековье.

<sup>84</sup> Thomson F. J. The Works of Saint Gregory of Nazianzus...P. 121.



**СТРУКТУРНЫЕ ПРОТОТИПЫ СЛАВЯНСКОЙ  
ЛИТУРГИЧЕСКОЙ КОЛЛЕКЦИИ  
С ТОЛКОВАНИЯМИ:  
ПРЕДИСЛОВИЯ НИКИТЫ ИРАКЛИЙСКОГО,  
ГЛОССЫ И ПРИЛОЖЕНИЯ**

**I.**

**Варьирование  
в структуре коллекции и в толкованиях**

Варьирование в структуре коллекции — особенность не одной только славянской традиции.

Сличение греческих и славянских рукописей показало постоянное колебание в организации книги 16-ти Слов Григория Назианзина, особенно коллекции с толкованиями. В связи с этим можно предположить, что лакуны славянских рукописей в каких-то текстах (например, в предисловиях) необязательно нужно рассматривать как ошибку или признак плохой традиции.

Сами греческие рукописи, видимо, подлежали редактированию: коллекция рассматривалась как книга, для которой нельзя исключить, что существовали разные рукописные издания. Более того, Никита очень свободно пользовался работами других авторов. В его предисловиях целые предложения иногда заимствованы из уже существовавших толкований<sup>1</sup>. Комментарии Никиты часто

<sup>1</sup> Например, первая часть предисловия к 16-му Слову находится на л. 53об. рукописи полной коллекции *Patm.gr.* 515 перв.пол. X

приобретают черты переработки уже имевшихся толкований для очередного рукописного издания “Книги Григория Богослова” в более краткой форме (*Ἐξήγησις σύντομος*).

В итоге, нельзя исключить, что славянская традиция отражает неустойчивость греческих рукописей, по которым она часто исправлялась, включая само варьирование в толкованиях.

Дальнейшее изучение покажет, в какой мере варьирование зависело от влияния греческой традиции или оно являлось результатом собственной организации.

**II.**

**Предисловия  
Никиты Ираклийского в греческих рукописях**

Если выявленный в предыдущей главе греческий рукописный материал лучше объясняет славянскую традицию, то особенности славянского материала предоставляют нам возможность выделить подгруппу греческих рукописей для определения структурных прототипов славянской коллекции.

Проведённое сравнительное изучение славянских и греческих рукописей показало<sup>2</sup>, что из двух возможных предисловий к одному и тому же Слову, которые приписываются в греческой традиции Никите, в славянской традиции всегда переведено только одно. В этом отношении

в. и в *Florent.Laur.* 7.3. Предисловие к 24-му Слову находится в рукописи *Venet. Marc.gr.* II 43, кон. XI в. (л.80об.), где имеются толкования Василия, Максима и Георгия.

<sup>2</sup> Из греческих рукописей с толкованиями Никиты нам были доступны кодексы собраний Ватикана, Италии (Рима, Венеции, Флоренции, Неаполя, Турина) и России (Москвы и Петербурга).

свидетельство славянских рукописей может помочь в установлении авторства предисловий.

В греческих рукописях к Словам 44, 41, 15, 24, 38, 43, 39, 40, 21, 14, 16 могут встречаться два ряда разных предисловий, одно из которых не принадлежит Никите<sup>3</sup>.

	Предисловие Никиты Серия А	Предисловие, не принадлежащее Никите Серия Б
Слово 1	*Ακων χειροτονηθείς ιερεὺς ὁ θεῖος Γρηγόριος·	*Ακων εἰς ἱερωσύνην ὁ μέγας οὗτος πατήρ ἀχθεὶς δυσχεραίνει τὴν χειροτονίαν
Слово 45	Τοῦτον τὸν λόγον μεμελετημένως ἐξέδωκεν ἐν Ναζιανζῶ·	Τὸν παρόντα δεύτερον περὶ τοῦ πάσχα λόγου
Слово 44	Τῆς πανηγυρικῆς ιδέας καὶ οὗτος ὁ λόγος ἐστὶ·	Τὸν παρόντα λόγον προσεφώνησεν ἐν τῷ ναῶ τοῦ ἀγίου μάρτυρος Μάμαντος
Слово 41	Πανηγυρικὴν ιδέαν καὶ οὗτος ὁ λόγος ὑπισχνεῖται·	Καὶ οὗτος ὁ λόγος κατὰ τὴν Κωνσταντινούπολιν ὁμοίως ἐξεφωνήθη
Слово 15	*Ἐν ταῖς μακκαβαϊκαῖς βίβλοις ἀναγέγραπται τις ἀνὴρ·	Πολλῶν ἀμφιβαλλόντων περὶ τῶν Μακκαβαίων

<sup>3</sup> Эти предисловия, не принадлежащие Никите, встречаются все вместе в *Paris.gr.543*, XII и XIV вв. Они опубликованы Сайдаком: *Sajdak J. Historia critica scoliastarum et commentatorum Orationum Gregorii Nazianzeni...* P.166-174.

Слово 24	*Ἀνωτέρω Ναζιανζοῦ ὄρος ἐστὶ βαθύκρημον καὶ πολυφάρραγον·	Τὴν σύντροφον ἡσυχίαν ὁ θεόπνευστος Πατήρ
Слово 19	Τισὶ μὲν δοκεῖ δικανικὸς εἶναι ὁ μετὰ χειρας λόγος,	*Ιουλιανὸς τις ὁ παραβάτης
Слово 38	Τὸν παρόντα πανηγυρικὸν λόγον ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐξέδωκεν ὁ θεολόγος·	*Ὁ παρὼν λόγος, εἰ καὶ πανηγυρικὸς, ἀλλ' οὖν δικανικώτερον γε καὶ ἐμμελέστερον συντέτακται
Слово 43	*Ὁ προκειμένος λόγος μετὰ τὴν ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως ἐκδημίαν	Τοῦτον τὸν λόγον ἐξεφώνησεν ἐπὶ τῷ τάφῳ τοῦ μεγάλου Βασιλείου
Слово 39	Πανηγυρικὸς καὶ οὗτος ὁ λόγος· ἀκόλουθος καὶ συγγενὴς τοῦ ἐπὶ τοῖς γενεθλίοις τοῦ χυ λόγου·	Καὶ οὗτος ὁ λόγος κατὰ τὴν Κωνσταντινούπολιν ἐξεδόθη
Слово 40	*Ὁ παρὼν οὗτος λόγος, ἀγωνιστικῶς ἀποδείκνυσι	*Ὁ μὲν τῶν Φώτων λόγος κατ' αὐτὴν ἐξεφωνήθη τὴν ἑορτὴν
Слово 11	*Ἐπίσκοπος Σασίμων ἄκων ὁμοίως χειροτονηθείς	-
Слово 21	ὁ παρὼν λόγος, καθαρὸν ἐστὶν ἐγκώμιον· ἀλλ' οὐκ ἐπιτάφιος	Οὗτος ὁ λόγος ἐρρέθη τῷ μεγάλῳ πατριαρχοῦντι κατὰ τὴν Κωνσταντινούπολιν

Слово 42	Οἱ ἑκατὸν πενήκοντα ἐπίσκοποι κελεύσει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου θεοδοσίου	-
Слово 14	Συμβουλευτικὸς μὲν ὁ παρῶν λόγος ·	Τὸν προκειμένον λόγον ἐκφωνεῖσθαί φασιν ἀντικρυ Καισαρείας
Слово 16	Οὗτος ὁ λόγος εἶρηται τῷ ἀγίῳ εἰς τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης ·	Τὸν παρόντα λόγον ἐξέδωκεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ Ναζιανζοῦ

В следующих рукописях имеются все предисловия серии А (предисловие к 45 и 11 Словам пропущены):

*Vat.gr. 459*, XII в., перг., 315x230, лл. II + 287.

*Vat.gr. 465*, 1270г., бумага, 250x179, лл. 391, писец Георгий Маммира.

*Vat.gr. 466*, XIV в., бумага, 245x175, лл. I + 189.

*Vat.Palat.gr. 24*, 1144г., бумага, 305x 245, лл. II + 293. В титуле читается: *Ἐξήγησις σύντομος παραφραστικὴ εἰς τοὺς ἡ̄ λόγους τοῦ ἀγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου[...]*. Число 8 (η) написано над стёртым числом, которое не читается. Рукопись южно-итальянская: об этом свидетельствуют письмо типа Отранто (каллиграфическое) и орнамент (фон инициалов украшен жёлто-зелёной краской, как бывает и в глаголических рукописях). В тексте встречаются ошибки правописания (итацизмы).

*Vat.gr. 457*, XIV в., бумага, 280 x 150, лл. II+ 418. Переплёт XX в., в трех томах. Для Слов 1-38 текст гомилий писан всегда красным, а предисловия Никиты помещены внутри самого толкования вместе с текстом первой главы комментария. Рядом с ними не пишется πρόλογος, а просто— ἐρμηνεία.

В следующих рукописях имеются все предисловия серии А (предисловие к 11 Слову пропущено):

*Vat.gr. 1755*, 1294 г., бумага, 215 x 150, лл. IV+ 324. Писана рукой священника Константина по заказу некоего Василиопулоса.

*Vat.Ottob.gr. 447*, XIV в., бумага, 295 x 175, лл. II+ 385. Первые 72 лл. добавлены в XVII в. В оглавлении рукописи (л.1) читается βιβλίον α'; за этим следует список первых десяти Слов (но в рукописи их 15).

*Vat. Palat.gr. 16*, XIII в., 270 x 215.

В следующих рукописях имеются все предисловия серии А:

*Rom.Casanat.gr. 195*, 1352 г., бумага, 310 x 230, лл. III+394. Писана рукой иеромонаха Герасима Мусуриуса. Предисловие к 41 Слову — не типа А или Б (πανηγυρικὸς καὶ οὗτος ὁ λόγος καὶ δῆλον ἀπὸ τε τοῦ καιροῦ), остальные предисловия — типа А (включая Слова 45 и 11).

В следующих рукописях имеются все предисловия серии А и Б (предисловие к 11 Слову пропущено):

*Vat.gr. 1496*, XIV в., бумага, 300 x 225, лл. I+ 416. Рукопись составлена из трёх частей: I (л.1-115), II (л.116-227), III (л.228-416). Предисловия к 45 и 11 Словам отсутствуют. Слово 39 имеет два предисловия, типа А и Б.

*Vat.gr. 487*, XIV в., бумага, 345 x 245, лл. II+270. Перед 45 Словом имеется предисловие типа Б. В конце рукописи добавлены предисловия типа Б к 1, 42, 19 Словам.

*Vat.gr. 1251*, XI-XII вв., перг., 330 x 250, лл.207. В тексте не хватает Слов 40 и 39. Слово 45 — без предисловия, а Слово 11 — без начала.

*Mosq.Synod.gr. 151*, 1339 г., бумага, 305 x 230. Слово 39 (л.249-150) имеет оба предисловия типа А и Б. Перед 38 Словом (л.165об.-166) помещено предисловие типа А и другое (не Б: см. дальше): *χρή γινώσκειν ὅτι τριῶν ὄντων τῶν τῆς ῥητορικῆς εἰδῶν· δικανικοῦ· συμβουλευτικοῦ καὶ πανηγυρικοῦ*. Слово 43 (л. 189) имеет особое предисловие: *τὸ ἐμελλεν γὰρ σύνταξον μετὰ τοῦ οὐδεὶς*. Слова 40 (269об.) и 16 (л.393об.) имеют предисловие типа Б. Слово 11 (л. 310) — без предисловия, остальные — все типа А (45, 44, 41, 15, 24, 19, 21,14).

*Mosq.Synod.gr. 152*, нач. XII в., бумага, 327x215, лл. 516 (лл 1-7об, 497, 509, 510-516 — рукой XVI в.). Письмо константинопольское. Слово 11 — без предисловия. Остальные — все типа А (перед 1 и 45 они добавлены позднее).

*Mosq.Synod.gr. 153*, рубеж XIII-XIV вв., бумага, 285x220, лл.135. Константинополь или Фессалоника.

Кодекс содержит первую половину коллекции. Слово 45 — без предисловия, остальные — типа А.

*Mosq.Synod.gr. 154*, перв.пол.XIV в., бумага, 215x147, лл.336. Перед началом Слова 38 (л. 248) имеются титулы, подобные тем, которые встречаются в начале коллекции: *ἐξήγησις τῶν τοῦ θεολόγου λόγων Νικήτα διακόνου καὶ διδασκάλου τῆς θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας*. Предисловия типа А. Рукопись содержит Слова с 1 до 40 (без конца).

*Mosq.RGADA. ф. 181, 1272*, рубеж XII-XIII вв., пергамен, 255 x 185, лл. I-IV + 495+ V+VIII. Содержит первые 10 Слов, все с предисловиями. Перед 1 Словом помещены три разных предисловия.

*Petrop.gr. RNB 589*, XIV в., бумага, 225x165, лл.393. Предисловие — только к 42 Слову. Текст Григория переписан частично.

*Petrop.BAN.RAIK.gr. 155*, XIV в., бумага, 170x117, лл. 298. Первые 10 Слов. Имеются все предисловия.

*Marc.gr. 73*, XII-XIII вв., бумага, 340x240, лл. I + 403. Все предисловия типа А (45 и 11 пропущены). Слово 16 имеет два предисловия типа А и Б. Предисловие к 43-му Слову — типа Б. Слова 45 и 11 — без предисловия. Слово 1 — без начала. Остальные — типа А.

*Marc.gr. II 37*, XII в., перг., 270x190, лл. I +368+369-70 (бум.). Все предисловия типа А (45 и 11 пропущены). Константинополь.

### III. Греческие структурные прототипы славянских рукописей с толкованиями

В славянской традиции известны только предисловия типа А. Предисловие к 11-му Слову осталось непереведенным.

Двенадцать предисловий полностью совпадают с греческими (45, 44, 41, 15, 24, 38, 39, 43, 21, 42, 14, 16). Три из них лишь частично совпадают с оригиналом (1, 19 и 40). Предисловия к 45 и к 16 Словам очень редки; первое встречается 13 раз (в 5-ти случаях находится перед 11 Словом), но чаще всего оно заменено начальной главой толкования. Второе имеется только в одной сербской рукописи, но в других заменено повтором предисловия к 14 Слову.

Предисловие к 1 Слову известно в двух переводах, в одном из которых (*Не волею поставлен Григорий попом*) оно иногда помещено неправильно: в рукописях *Син.* 954 и *Чуд.* 11 оно находится перед 44, а в *Т.С.Л.* 8 оно является 44 главой комментария к 45 Слову.

В славянских рукописях толкование находится всегда внутри текста, а не на полях рукописи: каждая глава текста имеет нумерацию (например, бѣгъ а; толкъ а). В греческой традиции нет нумерации, но часто текст Григория подчёркивается кавычками и обозначается словом *κείμενον*, в отличие от *ἐπιτηρεία* Никиты. В славянской традиции такое же обозначение встречается лишь в южнославянских рукописях (например, БАР 142).

Из исследованных греческих рукописей можно изолировать группу памятников в качестве прототипов коллекции (по структуре и внешним по отношению к тексту Слов аспектам). Для этой цели не следует учитывать

рукописи, имеющие смешанный состав предисловий<sup>4</sup>. Из памятников, содержащих предисловия типа А, следует отдавать предпочтение тем, в которых пропущены предисловия к 45 и 11 Словам, поскольку они больше отражают славянскую традицию. Вопрос о совпадении структуры с редакцией текста можно решить только после критического изучения текстологии в обеих традициях.

Для греческой традиции пока не установлено, является ли литургическая коллекция носителем иной, особой редакции текста или она представляет собой просто рукописное издание произведений Григория. Как было доказано для полной коллекции Слов, организация текстов не обязательно отражает какую-либо определённую редакцию.

В итоге, следующие рукописи или рукописи подобного типа можно рассматривать как образцы славянской коллекции с толкованиями Никиты Ираклийского — в силу близости по структуре и особенностям комментариев:

- *Marc.gr.* II 37, XII в.
- *Vat.Palat.gr.* 24, 1144г.
- *Vat.gr.* 457, XIV в.
- *Vat.gr.* 459, XII в.
- *Vat.gr.* 465, 1270г.
- *Vat.gr.* 466, XIV в.

<sup>4</sup> Напомним, что подобное определение возможно только при непосредственной работе над греческими рукописями, поскольку в *Repertorium* такой информации о предисловиях не имеется.

#### IV. Глоссы в сербских рукописях и их происхождение

На полях сербских рукописей, снабженных толкованиями Никиты<sup>5</sup>, имеются дополнительные глоссы разного содержания, от богословского до мифологического<sup>6</sup>.

Часть их опубликовал в латинском и румынском переводах, без оригинального славянского текста, Р. Константинеску<sup>7</sup>. Для тех разъяснений, которые не вошли в его издание, он составил латинский индекс<sup>8</sup>. Учёный считает эти глоссы по происхождению славянские, указывая, вместе с тем, их возможные византийские источники<sup>9</sup>.

Данный материал ещё нуждается в исследовании, особенно что касается вопроса предполагаемого славянского происхождения глосс. Необходимость в подобной работе усиливается тем обстоятельством, что некоторые разъяснения вошли в русские рукописи литургической коллекции в составе статьи *Сказание словесем* (см. след. раздел).

Здесь нужно сделать лишь замечание по поводу одной глоссы, которую Константинеску не учел в своей монографии.

<sup>5</sup> Бухарест, БАР 142, 341; Рила 34 (4/4; 1); София, БАН 69. Судя по описанию Богдановича, хиландарская рукопись 174, XIV в., тоже должна иметь глоссы, но без комментариев. (*Богдановић Д.* Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978. С. 101).

<sup>6</sup> Выписки можно найти в каталогах Яцимирского (*Яцимирский А.И.* Рукописи Нямецкого монастыря // СОРЯС, 79, 1905. С. 726-727) и Кодова (*Кодов Хр.* Опис на славянските ръкописи...С.127).

<sup>7</sup> *Constantinescu R.* Nichita din Heracleea. Comentarii la cele 16 cuvântări ale lui Grigore din Nazianz. Bucureşti, 1977.

<sup>8</sup> Там же. Р. 167-169.

<sup>9</sup> См., например, р. 79, 104, 117, 126, 153, 154, 162, 166.

На л. 118об. (Сл.43) рукописи БАР № 142 помещен маргинальный текст, который вызывает особый интерес, потому что его самая близкая параллель, как нам удалось установить, находится в мифологической "истории" № 11 комментария Псевдо-Нонна к Слову 43 (греческий текст воспроизводится по изданию Ниммо-Смит)<sup>10</sup>:

Орестъ же съ толнкѣ глѣють нѣше любовь къ пнадоу, и пнадаъ къ орестѣ, тако и оумръшѣ пѣладѣ съннѣи орестѣ съ нимъ дѣ до ада.

Ῥορέστης οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Ἀγαμέμνονος φίλιαν δὲ τοσαύτην ἔσχε πρὸς τὸν Πυλάδην, καὶ Πυλάδης πρὸς τὸν Ῥορέστην ὡς ἀποθάνοντος Πυλάδου συγκατελεθεῖν τὸν Ῥορέστην μέχρι τοῦ Ἰδίου.

В литературе уже отмечалось, что комментарии Псевдо-Нонна не переводились на славянский язык<sup>11</sup>, хотя имели широкое распространение на Христианском Востоке<sup>12</sup>. На основании этого замечательного, но единственного фрагмента, сохраненного в бухарестской рукописи, делать какие-либо дополнительные выводы, к сожалению, невозможно.

<sup>10</sup> *Nimmo-Smith J.* ed. Pseudo-Nonniani in IV orationes Gregorii Nazianzeni commentarii, collationibus versionum syriacarum a S. Brock versionisque armeniacae a B. Coulie (Corpus Christianorum. Series Graeca, 27. Corpus Nazianzenum, 2). Turnhout, 1992.

<sup>11</sup> *Thomson F.-J.* The Myth of a Slavonic translation of Pseudo-Nonnus' Scholia Mythologica in Orationes Gregorii Nazianzeni// *Palaeobulgarica*, 18, 1994. P.91-92.

<sup>12</sup> *Otkhmezuri T.* ed. Pseudo-Nonniani in IV orationes Gregorii Nazianzeni commentarii. Versio iberica (Corpus Christianorum. Series Graeca, 50. Corpus Nazianzenum, 16). Turnhout - Leuven, 2002.



Выявленное совпадение, которое ещё предстоит объяснить, вызывает необходимость проверить, до какой степени свод сербских глосс имеет исключительно славянское происхождение.

## V.

Приложения к коллекции  
(дополнительные статьи) и их происхождение

Во многих рукописях русского извода встречается ряд дополнительных статей, помещенных либо в конце коллекции, либо после первой части сборника. За исключением жития Григория (е), подобного конвоя текстов в греческой рукописной традиции Слов не встречается.

(с) Послание к Филагрию (тогѡ вѣслова · к флагагрию ѡвѣтъ · флагагрию въпрашавшѡ ѡ здравіи вѣслова *Въпрашавши како соуть наша*) является переводом письма Григория № 80 к ритору Евдоксию (= PG 37, col.153-154)<sup>13</sup>. Этот текст также распространён в южнославянских сборниках XIV-XV вв., таких как болгарский *Велешки сборник* второй половины XIV в. и других<sup>14</sup>.

(g) Текст *О брате Кесарии* (тогѡ вѣслова · ѡ кесаріи вратѣ его · *Ждоу архангльскаго гла послѣноюю троубѡ* =

<sup>13</sup> Издание посланий: *Grégoire de Nazianze. Lettres. Texte établi et traduit par Paul Gallay. Paris, 1967.*

<sup>14</sup> Београд, НБС 477, *Сборник Стефана Лазаревича*, XV в., серб.; Београд, НБС 439, *Поучения отцов*, XV в., болг.; Крушедол 71 (E.V.25), *Сборник Стефана Лазаревича*, XV в., серб.; София, НБКМ 301, *Патерик и сборник*, XV в., серб. См.: *Кодов Хр. Опис на славянските ръкописи...* С.190-191.

*ἀναμένω τὴν τοῦ ἀρχαγγέλου φωνήν*) является выпиской из Слова 7 (= PG 35: 784).

(h) Статья *Сказание словесем*<sup>15</sup> (сказаніе словесемь григоріа вѣслова ѡтѣ слова ѣ в новѣю нѣлю · *Поновалѣ же са оубо град мѣданъ*) является конвоем разъяснений к Словам Григория. В рукописях с толкованиями к первым восьми Словам, а также в рукописи РПБ, *Погод*, 989 она включает только одно разъяснение к 44 Слову<sup>16</sup>. В рукописях с полным набором толкований за этим разъяснением следуют еще комментарии к Словам 1, 44, 41, 15, 24, 19, так называемая статья *разрѣшніе тѣлкомиѣ*<sup>17</sup> (l).

Как указала Т.В. Буланина<sup>17</sup>, источником статей явились глоссы сербских рукописей, которые на Руси были собраны в конвой и затем помещены в виде приложений в конце коллекции.

(i) Текст ѡтѣ дѣланіи апльскіи тѣлкованіа восходит к толковому Апостолу<sup>18</sup>. Под этим заглавием помещена группа статей, заимствованная из катен Исидора Пелусиота к тексту Апостола (*о римском гражданстве апостола Павла; о значении слова Ареопаг*<sup>19</sup>; *о надписи афинского жертвенника; о пророчестве христовом в святилище Аполлона*). Источник конечной статьи "о пище телесной" еще предстоит установить.

<sup>15</sup> Буланина Т.В. Первое в славянских литературах определение искусства ритора... С. 95-111.

<sup>16</sup> Первая статья *Поновалѣ же са оубо град мѣданъ* относится к третьей главе 44 Слова: 'Εγχαίνιζεται δὲ τεῖχος χαλκοῦν...

<sup>17</sup> Буланина Т.В. Первое в славянских литературах определение искусства ритора... С.99.

<sup>18</sup> См.: Буланин Д. М. Переводы и послания Максима Грека. Л., 1984. С.186.

<sup>19</sup> Этот текст опубликован К.Ивановой по рукописи *Погод*, 989: *Иванова К. Историята на един южнославянски ръкопис в руската книжнина през XV в.//Старобългарска литература, 2, 1977. С.159-168.*

(d) В некоторых рукописях имеется конечная молитва (молитва покончавши книгъ григоріа вѣслова *Вѣкъ гнѣсе хѣ бже наш, нже нашего ради спсѣніа*). Для этого текста источник пока не найден. Отметим, что в греческих рукописях иногда встречается славословие (*Σέ καί νῦν εὐλογοῦμεν Χριστέ μου, λόγε θεοῦ*).

(e) Житие Григория (мѣа гѣварѣ б' . кѣ . житіе њ жизнь њ во стѣи ѡца нашего григоріа вѣслова архіепискпа константина града списано григоріемъ оуѣнкомъ егѡ . *Съзываетъ оубо на ѡ мужіе григоріа*), которое имеется в некоторых списках, является переводом *Vita Gregorii* Григория Пресвитера (= ВHG 723<sup>20</sup>).

## VI.

### Славянский текст предисловий Никиты Ираклийского

Ниже предлагается текст предисловий Никиты Ираклийского. Этот материал печатается впервые<sup>21</sup>.

Славянский текст приводится по древнейшей датированной русской рукописи РНБ, F I 890, 1475 г. Текст предисловий к 1 и 45 Словам версии α публикуется по рукописям РНБ, К-Б 82/207, ГИМ, Син. 954 и РНБ F I 473. Предисловие к 16 Слову воспроизводится по единственному списку Бухарест, БАР 142<sup>22</sup>. Параллельный греческий текст издаётся по уже упомянутым рукописям *Marc.gr.* II 37 и *Vat.gr.* 1755 (последняя для предисловия к

<sup>20</sup> ВHG P. 235; *Lequeux X. Gregorii Presbyteri Vita Sancti Gregorii Theologi...*

<sup>21</sup> Только предисловие к слову 19-му уже опубликовано по одному сербскому списку. См.: *Трифуновић Њ*. Словенски превод слова Григорија Богослова... С. 86-87.

<sup>22</sup> В этом тексте скобками отмечены места, не читающиеся в копии, которой мы располагаем.

45 версии α)<sup>23</sup>. Для более удобного чтения текст располагается по билинейному принципу.

Предисловия, которые лишь частично совпадают с греческим, можно рассматривать как результат славянского редактирования, однако внесенные в текст добавки не обязательно имеют славянское происхождение. Исключение составляет предисловие 1, β, стр.13.

Предисловие к 19 Слову давно привлекает внимание учёных из-за того, что его принято считать первым в славянских литературах определением трех родов красноречия.

Начальная часть текста по греческим рукописям неизвестна. По мнению Миловановича<sup>24</sup>, она принадлежит славянскому книжнику. Т.В. Буланина<sup>25</sup> уже доказала слабость приведённых ученым аргументов. Добавим, что особенности славянской рождественской аколупии (напр. ГИМ, Син. 51), которые у Миловановича служили главным аргументом в пользу его гипотезы, не являются результатом славянской организации, как это было уже доказано выше (см. часть вторая, гл. 2).

Предположение Буланиной о том, что определение трех родов красноречия первоначально было глоссой, которую один из переписчиков внес в текст, остаётся до сих пор самым обоснованным.

Сравнительное изучение греческих и славянских рукописей подтверждает это предположение и укрепляет мысль о возможности греческого происхождения глоссы. В

<sup>23</sup> Как было уже сказано выше, особенности славянской версии позволяют определять и выбрать определённую типологию греческих рукописей для сличения текста. Это позволит в ближайшее время начать работу над критическим изданием толкований Никиты в двух традициях.

<sup>24</sup> *Миловановић Ч. Tria genera rhetorices... С. 59-73.*

<sup>25</sup> *Буланина Т.В. Первое в славянских литературах определение искусства ритора... С. 95-111.*

толковании Никиты к 23 главе 43 Слова<sup>26</sup> пишется о том, что риторика

εἰς τρία διαιρουμένης, εἰς τὸ συμβουλευτικόν,  
εἰς τὸ δικανικόν, καὶ εἰς τὸ πανηγυρικόν.

В рукописи *Mosq.Synod. gr. 151* (л. 166) перед 38 Словом помещено второе анонимное предисловие, начало которого звучит так:

χρῆ γινώσκειν ὅτι τριῶν ὄντων τῶν τῆς  
ῥητορικῆς εἰδῶν· δικανικοῦ· συμβουλευτικοῦ  
καὶ πανηγυρικοῦ

В комментариях Василия Малого к 43 Слову<sup>27</sup> говорится:

φαμέν οὖν ὅτι τριῶν ὄντων εἰδῶν τῆς  
ῥητορικῆς, συμβουλευτικοῦ, δικανικοῦ, καὶ  
πανηγυρικοῦ.

На основе приведённых данных становится ясно, что подобное определение было широко распространено в греческой традиции как в виде глоссы на полях рукописи, так и в составе комментария или предисловия.

Греческая параллель конечной части предисловия к 40 Слову пока не известна (см. стр. 5-7). Не исключается возможность того, что она тоже восходит к глоссе, внесённой в текст славянским переписчиком.

Сопоставление двух славянских переводов предисловия к 1 Слову показывает, что версия β претерпела чисто славянское редактирование (см. α 13-15 и β 13): версия α более близка к греческому тексту.

<sup>26</sup> Constantinescu R. Nichita din Heracleea... P. 171.

<sup>27</sup> Cantarella R. Basilio Minimo// BZ, 26, 1926. P.21.

## 1

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 1 (VERSIO α)

In Or. I argumentum α	
1	Не волею поставленъ влжнѣи григорѣи попѣ · Ἄκων χειροτονηθεὶς ἱερεὺς ὁ θεῖος Γρηγόριος,
2	сѣстарѣвшю сѧ ѡцю ёго ὥστε λοιπὸν γηράσαντος τοῦ πατρὸς
3	застѣпати во <u>ἀνηζιανῆζιανῆ</u> стадо · ἀντιλαμβάνεσθαι τοῦ <u>κατὰ Ναζιανζὸν ποιμνίου</u>
4	η̄ наполнеτη оῦα недостатки καὶ ἀναπληροῦν τὸ πατρικὸν ὑστέρημα,
5	στογжнеѡшн вѣжа вѣ поньтѣ · ἡ тамо ѡмола · δυσχεράνας ἔφυγεν εἰς τὸν Πόντον, κάκεισε ἡσύχαζε
6	по временни вѣзиде ѡ понта вѣ днь пасхи · καὶ μετὰ καιρὸν ἐπανῆκεν ἀπὸ τοῦ Πόντου ἐν ἡμέρᾳ τοῦ Πάσχα,
7	ἡ οῦμοленῆ ѡ <u>λεδίη</u> ста посрѣ̄ цркви · καὶ παρακληθεὶς ἔστη μέσον τῆς ἐκκλησίας
8	ἡ настоицие слово сѣлаа καὶ τὸν παρόντα λόγον ἀπεστομάτισεν. [Ἵστερον δὲ τὸν μέγαν Ἀπολογητικὸν συνέταξε κατὰ σχολήν. Ἔστι δὲ ὁ λόγος οὗτος πανηγυρικὸς]
11	согговь нмын навало · διπλῆν ἔχων ὑπόθεσιν
12	праздникоу же η̄ оумедьлене назианѣстѣн цркви · [αὐτὴν τε τὴν ἑορτὴν καὶ τὴν βραδυτῆτα τῆς προστασίας τῆς κατὰ Ναζιανζὸν ἐκκλησίας· πανηγυρίζει τε γὰρ ὑμῶν τὴν ἑορτὴν καὶ ὑπεραπολογεῖται τῆς βραδυτῆτος, εἰ καὶ τὰ τῆς ἀπολογίας ἐν ὀλίγῳ μέρει τοῦ ὅλου λόγου συμπεπεράτῳται.]

13	пасха же нѣ нма спсєнѣ н стѣрѣн Τὸ δὲ Πάσχα οὐκ ἔστιν ὄνομα τοῦ σωτηρίου πάθους
14	ѣкоже нѣцин мнѣтъ · но павлаетъ преход ὡς τινες ἐνόμισαν, ἀλλ' ἡ λέξις αὕτη δηλοῖ τὴν διάβασιν
15	ѣко во второмъ словѣ вословець павлаетъ толъкогы· καθὼς ἐν τῷ δευτέρῳ λόγῳ τοῦ Πάσχα ὁ μέγας οὗτος Πατὴρ καὶ Θεολόγος ἐρμηνεύει.

## 1.1

## ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ К СЛОВУ 1 (VERSIO β)

<i>In Or.1 argumentum β</i>	
1	Не хотѣ же вѣтвєнын григоріѣ хирѣнисасє · <i>ὡς μὲν ἐγὼ εἰπενникъ</i> · Ἄκων χειροτονηθεῖς ἱερεὺς ὁ θεῖος Γρηγόριος,
2	засє же състарѣвшю сѧ <i>ὡς μὲν ἐγὼ</i> · ὥστε λοιπὸν γηράσαντος τοῦ πατρὸς
3	да застѣпаѣ н съвлюдаѣ стадо, ѣ въ насіанзѣ · ἀντιλαμβάνεσθαι τοῦ κατὰ Ναζιανζὸν ποιμνίου
4	да нсплѣнѣѣ ὄνнно ὡскѣденіє · сєго ради вѣсловѣ καὶ ἀναπληροῦν τὸ πατρικὸν ὑστέρημα · -
5	скрѣвенѣ вѣжа вѣ поньтѣ · <i>ἡ τῆμο μολυλάше</i> · δυσχεράνας ἔφυγεν εἰς τὸν Πόντον, κάκεισε ἡσύχαζε
6	н по врѣмени вѣзвратѣ вѣтѣ понта · вѣ днѣ пасхи καὶ μετὰ καιρὸν ἐπανήκεν ἀπὸ τοῦ Πόντου ἐν ἡμέρᾳ τοῦ Πάσχα,
7	н ὄμолєнѣ вѣтѣ <i>Λογίῳ</i> ста посрѣѣѣѣ · καὶ παρακληθεῖς ἔστη μέσον τῆς ἐκκλησίας
8	нзѣ ὄсѣты сѣє слово · καὶ τὸν παρόντα λόγον ἀπεστομάτισεν.
9	послѣди же велико вѣтѣвѣтѣно слово сложн · Ἵστερον δὲ τὸν μέγαν Ἀπολογητικὸν συνέταξε <i>κατὰ σχολήν.</i>

10	н на стражи мои глѣо слово съ мѣвѣнѣнѣ и прѣклоненѣнѣ · -
11	ѣ же сѣє слово трѣжєстѣвно · сѣгѣвно вѣтѣвѣшаніє ннѣл · Ἔστι δὲ ὁ λόγος οὗτος πανηγυρικὸς διπλῆν ἔχων ὑπόθεσιν
12	єже трѣжєстѣва н коснѣнѣа єго · како коснѣ · н वोашє сѧ да прѣимєт сѣнѣство · н ὀгнѣтельство людѣн · вѣтѣвѣшєваєт же ω сѣємѣ вѣтѣвѣшн · ннѣ ω прѣздннѣѣ пасхи· (αὐτὴν τε τὴν ἑορτὴν καὶ τὴν βραδυτῆτα τῆς προστασίας τῆς κατὰ Ναζιανζὸν ἐκκλησίας · πανηγυρίζει τε γὰρ ὑμῶν τὴν ἑορτὴν καὶ ὑπεραπολογεῖται τῆς βραδυτῆτος, εἰ καὶ τὰ τῆς ἀπολογίας ἐν ὀλίγῳ μέρει τοῦ ὅλου λόγου συμπεπεράτῳται.)
13	пасха же по грѣвѣскомѣ тѣзѣкѣ глѣтѣ сѧ · по нашємѣ же глѣтѣсѧ стѣрѣ · н нѣцин вѣтѣ ἑллинѣ мнѣ сѣє нма пасхѣ рєкшн · по нашємѣ тѣзѣкѣ стѣрѣ · вѣтѣ ἔє стѣрѣ гѣ · нѣ сѣє нѣ, тѣкѣ нѣцин вѣтѣ ἑллинѣ мнѣ зѣвѣтн сѧ пасхѣ вѣтѣ ἔє постѣрада гѣ · нн же єсть єллинѣска рѣєнѣ· нѣ ἔє єврєнска · н глѣтѣ сѧ по єврєнскомѣ тѣзѣцѣѣ фѣска · ἔє сказѣє сѧ прєвєдєніє · ѣкоже стѣын вѣѣ григоріє вѣтѣ словѣ єже на стражи мои сказѣєтѣ. (Τὸ δὲ Πάσχα οὐκ ἔστιν ὄνομα τοῦ σωτηρίου πάθους, ὡς τινες ἐνόμισαν, ἀλλ' ἡ λέξις αὕτη δηλοῖ τὴν διάβασιν, καθὼς ἐν τῷ δευτέρῳ λόγῳ τοῦ Πάσχα ὁ μέγας οὗτος Πατὴρ καὶ Θεολόγος ἐρμηνεύει.)

## 2

## ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ К СЛОВУ 45 (VERSIO α)

<i>In Or.45 argumentum α</i>	
1	Сєє слово ποογενіє прєдєстѣ · Τούτον τὸν λόγον μεμελετημένως ἐξέδωκεν
2	вѣ арннєвєн [sic!] вѣ стѣжѣннѣ рѣднѣтєл сѣонх · ἐν Ναζιανζῷ προγονικῶ τούτου κτήματι

3	мнози послѣже прѣваго слова πολλοῖς ὕστερον ἔτεσι τοῦ προτέρου λόγου,
4	по нзытѣн нс коньстантѣнна града · нс патрїаршества · μετὰ τὴν ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως ἐξέλευσιν καὶ τὴν τοῦ патрїарχείου ἀπόθεσιν.
5	мнози бляжнѣмса ѡ вожїи длѣготрѣпѣнїи · Πολλῶν γὰρ σκανδαλιζομένων ἐπὶ τῇ τοῦ θεοῦ μακροθυμίᾳ,
6	како оубо попоуцаѣтъ бл҃гымъ в ноужнѣ вѣтїи · πῶς συγχωρεῖ τοὺς μὲν χρηστοὺς ἀνιάσθαι,
7	злымъ же вѣ бл҃годнїи вѣтїи · τοὺς δὲ πονηροὺς εὐπραγεῖν,
8	и по малогъ нземагаюшнмъ · καὶ κατὰ μικρὸν ἐξ ὀλιγωρίας вѣ вѣтѣхъ поплѣзхоути сѧ · и вѣ вѣдѣ соушнмъ εἰς ἀπόγνωσιν ὀλισθῆσαι κινδυνευόντων,
9	и к невѣрованїю вѣскр҃нїа · ѡ соудѣ καὶ πρὸς ἀπιστίαν ἀναστάσεως καὶ κρίσεως
10	и ѡ вѣздаанїи влекоушнмъ · καὶ ἀνταποδόσεως καταφερομένων,
11	времѧ погѣ вѣрѣт · καιρὸν εὐθετον εὐρών
12	вѣскр҃нїа сѣтварѧет оуенїа · τὴν ἑορτὴν τῆς Ἀναστάσεως τὴν παρούσαν ποιεῖται διδασκαλίαν,
13	колѣблюшасѧ разоумѣхъ · τὰς σαλευόμενας γνώμας αὐτῶν
14	словомъ вѣскр҃нїа оутворѣн ἐν τῷ λόγῳ τῆς Ἀναστάσεως ἐδράζων
15	и оуверенїе сѣврѣшенио подал · καὶ πληροφορίαν ἐντελῇ παρεχόμενος [καὶ ἅμα πανηγυρίζων καὶ ἀνυμνῶν τῆς ἑορτῆς τὴν χάριν καὶ δύναμιν]

16	и писанїе вѣтхоу законенїе дх҃омъ новаго смѣшенїа · καὶ ἀναγωγικώτερον τῷ γράμματι τῆς παλαιᾶς νομοθεσίας συγκρινῶν,
17	и ко еже повѣдаѡ вѣтѣхъ ивренъ праздннхъ · καὶ τὸ καθ' ἕκαστον ἐξηγούμενος τῶν παρ' Ἑβραίοις <u>μυστηρίων</u> τῆς ἑορτῆς.

## 2.1

## ΠΡΕΔΙΣΛΟΒΙΕ К СЛОВУ 45 (VERSIO β-I)

<i>In Or.45 argumentum β-I</i>	
1	Яввакоумѣ пр҃ркѣ зрѧше мнози сѣбляжнѣмѣ · о промыслѣ бж҃їемъ · Ἀββακούμ ὁ προφήτης ἐώρα πολλοὺς σκανδαλιζομένους ἐπὶ τῇ πρόνοια τοῦ θεοῦ ·
2	како прѣшраї нѣнѣвѣи и прѣстоушнѣи и неправеднѣи · πῶς παρορᾷ τοὺς ἀσεβεῖς καὶ καταφρονητὰς καὶ ἀδίκους
3	шѣтаванюшѧ сѧ на прѣнѣи и на немощнѣшѧ · καταφραυαττομένους τῶν δικαίων καὶ τῶν ἀσθενεστέρων ·
4	и іакоже дроугъ дроуга премоураюше и незатворно и ненасыщенно оусти · καὶ οἷον ἀλλήλων καταφρονούντας ἀθύρω τε καὶ ἀπλήστῳ στόματι ·
5	вж҃твѣннїи соудѣ вѣ прнκασѣт сѧ · θειῶν οὖν κριμάτων ἄπτεται
6	іаже и вѣтѣхъ ннзышнѣмѧ многа испытоуаѣт наушнаї · καὶ τὰ πᾶσιν ἀζήτητα πολυπραγμονεῖν ἐπιχειρεῖ ·
7	г҃ла на сѣражнѣ мошн сѣпаногъ и вѣзѣдоу на камень λέγων ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτρας ·
8	и оуемоурио ї вндѣтн впо вѣзг҃летѣ вѣ мнѣ г҃ · καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος ·

9	η ντο ωτѣвѣщаю кѣ ωβληνητεлю μοεμογ · καὶ τί ἀποκριθήσομαι ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου ·
10	ογμηѣ же прѣньскѣи рененин снцевѣ ї · ὁ δὲ νοῦς τῶν προφητικῶν ῥημάτων τοιοῦτός ἐστι·
11	да сѣвлюдог оγμηѣ νтѣ всакого попенениа мнрѣскаго · φυλάξω τὸν νοῦν καθαρὸν πάσης φροντίδος κοσμικῆς ·
12	- καὶ ἀναπτήσομαι ὡσπερ εἰς πέτραν ·
13	- εἰς ἐδραιοτάτην τινά καὶ οἶον ὑψοῦ κειμένην ἐννοιῶν ἀσφάλειαν·
14	η ωтѣтогдог ѡкоже ωтѣ вѣсоты горы посмошрю оγμηѣ κάκειθεν ὡσπερ ἐξ ἀκρορείας κατασκέψομαι νοητῶς
15	коа वोгдѣтѣ словеса кѣ мнѣ ω бѣѣ · τίνες ἂν πρὸς με γένοιτο λόγοι παρὰ θεοῦ
16	η νто хошѣтѣ глѣтн мнѣ сѣ бѣ · ашѣ волнѣ ма оβληνηтн · καὶ τί ἂν μέλλοι μοι λέγειν αὐτός· εἰ ἔλεγχειν βούλοιτο θεὸς

## 2.2

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 45 (VERSIO β-II)

<i>In Or.45 argumentum β-II</i>	
1	Ѡввакоγμηѣ прѣркѣ зрашѣ Ἄββαχοῦμ ὁ προφήτης ἐώρα
2	многѣи сѣвлажнѣмѣи · о промыслѣ бжїем · πολλοὺς σκανδαλιζομένους ἐπὶ τῇ προνοίᾳ τοῦ θεοῦ ·
3	како прѣснраѣ нечѣтвѣа η прѣстоγпнѣа η неправѣднѣа · πῶς παρορᾶ τοὺς ἀσεβεῖς καὶ καταφρονητὰς καὶ ἀδίκους
4	шѣтавашѣ сѣ на прѣноѣ η на немошнѣншѣ · καταφραττομένους τῶν δικαίων καὶ τῶν ἀσθενεστέρων ·

5	η ѡкоже дрогг дрогга преμοфрлюшѣ καὶ οἶον ἀλλήλων καταφρονούντας
6	η незатворно η ненасыщенно огѣты · вжѣтѣннѣи согдѣвѣ прикасаѣт сѣ · ἀθύρω τε καὶ ἀπλήστω στόματι · θείων οὖν κριμάτων ἀπτεται
7	ѡже η вѣѣм нечѣшѣмаа многа неспытѣвати наυннаѣ · καὶ τὰ πᾶσιν ἀζήτητα πολυπραγμονεῖν ἐπιχειρεῖ·
8	глѣ на стражнѣ мошнѣ станог η вѣзѣдог на каменѣ λέγων ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτρας·
9	η оγсмошрю ї вндѣтн νто вѣзглѣтѣ вѣ мнѣ гѣ · καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ Κύριος·
10	η νто ωтѣвѣщаю кѣ ωβληνητεлю μοεμογ · καὶ τί ἀποκριθήσομαι ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου ·
11	ογμηѣ же прѣньскѣи рененин снцевѣ ї · ὁ δὲ νοῦς τῶν προφητικῶν ῥημάτων τοιοῦτός ἐστι·
12	да сѣвлюдог оγμηѣ νтѣ всакого попенениа мнрѣскаго · φυλάξω τὸν νοῦν καθαρὸν πάσης φροντίδος κοσμικῆς ·
13	η вѣзлѣжюшюг ѡкоже на каменѣ καὶ ἀναπτήσομαι ὡσπερ εἰς πέτραν ·
14	на тѣрдѣншѣе нѣкоѣ η рекшнѣ вѣсколежашѣе мыслѣнѣ шпачнѣство · εἰς ἐδραιοτάτην τινά καὶ οἶον ὑψοῦ κειμένην ἐννοιῶν ἀσφάλειαν·
15	η ωтѣтогдог ѡкоже ωтѣ вѣсоты горы посмошрю оγμηѣ κάκειθεν ὡσπερ ἐξ ἀκρορείας κατασκέψομαι νοητῶς
16	коа वोгдѣтѣ словеса кѣ наѣи ωтѣ वोга · τίνες ἂν πρὸς με γένοιτο λόγοι παρὰ θεοῦ
17	η νто огво хошѣтѣ глѣ кѣ мнѣ сѣн · ашѣ волнѣ ма оβληνηтн бѣ · καὶ τί ἂν μέλλοι μοι λέγειν αὐτός· εἰ ἔλεγχειν βούλοιτο θεὸς
18	ѡко не невлазннѣ рекша на кого · ὡς οὐκ ἀσφαλῶς εἰρηκότα ·
19	зршншнѣ на прѣовиднѣтѣла · τὸ εἰς τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ τοὺς καταφρονούντας ·
20	мѣтншншнѣ внѣгда пожнраѣт нечѣтѣннѣи прѣнаго ·



	παρασιωπήσει ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον·
21	енице ва ѡво проγοуеска гланиа · такова же и мисль· τοιαῦτα μὲν τὰ τοῦ προφήτου ῥητά· τοιαύτη δὲ ἡ διάνοια·
22	Прѣнеси же сїа в сїе слово вѣсловавъ вѣ прѣсловавіе, μεθήρμοσε δὲ ταῦτα εἰς τὴν παρούσαν ὑπόθεσιν προοιμιαζόμενος ὁ θεολόγος·
23	оване же о҃во аввакоум глѣтъ стражию πλὴν ὁ μὲν οὖν ἀββακοῦμ φυλακὴν λέγει
24	о҃ма трѣзвляеиіе и каменъ трѣздытъ· Τὴν τοῦ νοῦ νῆψιν· καὶ πέτραν τὴν ἐδραιοτάτην·
25	вжѣвъныи григоріе стражию именуеѣт ὁ δὲ θεῖος Γρηγορίος φυλακὴν ὀνομάζει·
26	юже даннѣю емѣ сїишнѣю властѣ и зрѣнїе· τὴν δεδομένην αὐτῷ ἱερατικὴν ἐξουσίαν καὶ θεωρίαν
27	прѣвоцїишникомъ о҃во ходатаицемъ бывшимъ вѣ и ѡлкѣ τοῖς γὰρ ἀρχιερεῦσι μεσίταις οὔσι θεοῦ καὶ ἀνθρώπων,
28	вѣдасѣтъ сѣ и скати и зрѣти таковага глѣще иже іако вѣ вндѣнїи вндѣ сѣтъ а же ннѣ повѣствѣѣт· ζητεῖν καὶ θεωρεῖν τὰ τοιαῦτα ἐφεῖται· οἱ μὲντοι λέγοντες ὅτι ἐν ὄπτασία εἶδεν ὁ ἅγιος ἄ νῦν διηγῆται
29	Много мнѣт ми сѣ погрѣшати нестнѣт· πολὺ μοι δοκοῦσι τῆς ἀληθείας διαμαρτάνειν·
30	тѣ во глѣтъ αὐτὸς γὰρ φησιν·
31	іако ахѣ сѣѣи дастѣ ми властѣ таковаа и скати· ὅτι τὸ πνεῦμα μοι τὸ ἅγιον· ἐξουσίαν δέδοκε τὰ τοιαῦτα ζητεῖν·
32	и вѣ о҃мѣ вѣображати· и словомъ о҃страати· καὶ τῷ νῷ ἀνατυποῦν καὶ τῷ λόγῳ διασκεδάζειν·
33	станог же о҃во вѣ даннѣи ми власти· στήσομαι οὖν ἐπὶ τῆς δοθείσης μοι ἐξουσίας·
34	и о҃сμοцїрю рекши о҃зрю ѡто іавнѣт сѣ·

	καὶ ἀποσκοπεύσομαι εἴτ' οὖν θεωρήσω τί ὀφθήσεται·
35	о҃вѣмъ же ѡто вѣзгартѣ сѣ· γνώσομαι δὲ τί λαληθήσεται·
36	еже авлаемо зрѣнїа трѣвѣитѣ· τὸ μὲν γὰρ φαινόμενον, ὄψεως δεῖται·
37	а еже глѣмо разо҃мениіа· τὸ δὲ λαλούμενον, γνώσεως·

## 3

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 44

	<i>In Or.44 argumentum</i>
1	Трѣжестѣвено вндѣнїе и се слово естѣ· Τῆς πανηγυρικῆς ιδέας καὶ οὗτος ὁ λόγος ἐστὶ·
2	снѣшавѣт сѣ по нѣвѣсѣ и сѣвѣтнѣи ми· о҃генїе ннѣа· κέκραται δὲ πως καὶ τῷ συμβουλευτικῷ· παραίνεσιν ἔχων·
3	и кѣ доброг о҃во дѣнженїе· ѡтѣ злых же ѡтѣсто҃пленїе· καὶ πρὸς μὲν τὸ καλὸν προτροπὴν· τῶν δὲ φαύλων ἀποτροπὴν·
4	нова ж нѣла нменогѣт сѣ днѣ сѣ· καινὴ δὲ χυριακὴ ἡ ἡμέρα ὀνομάζεται·
5	ннн заѣ праждногѣт сѣ в сїю нѣлаю поновленїа вѣскрѣнїа· ἦτοι διὰ τὸ ἐν ταύτῃ ἐγκαίνια τῆς ἀναστάσεως ἀγέσθαι,
6	ннн заѣ ѡбразѣ нѣла осмон ѡнон· <b>И НЕКОУЕУНОМОУ ДНѢИ</b> · ἢ καὶ διὰ τὸ τύπον εἶναι τῆς ὀγδόης ἐκείνης [·]
7	вѣ иже всѣ нова хотѣ быти· ἐν ἣ πάντα καινὰ μέλλουσι γίνεσθαι

4

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 41

<i>In Or.41 argumentum</i>	
1	Трѣжестовно видѣнїе н сїе слово нмѧ · Πανηγυρικὴν ἰδέαν καὶ οὗτος ὁ λόγος ὑπισχνείται·
2	н ѣ прѣсловїе вѣтъ вѣщн · καὶ ἔστι τὸ προοίμιον ἀπὸ τοῦ πράγματος·
3	сѣстроенїе же прооув[ε]нїа вѣтъ вѣщн · ἢ δὲ κατασκευὴ τῆς προτάσεως ἀπὸ τῆς αἰτίας

5

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 15

<i>In Or.15 argumentum</i>	
1	Въ макковѣнскихъ книгахъ пишеть сѧ нѣкои мѡжъ · Ἐν ταῖς μακκαβαϊκαῖς βίβλοις ἀναγράφεται τις ἀνὴρ·
2	їоуда именѣ · апоклом макковен · Ἰούδας τὸ ὄνομα· τὸ ἐπίκλην μακκαβαῖος·
3	многа н велнка мѡжествова о градѣ їерлїмѣ · πολλὰς καὶ μεγάλας ἀνδραγαθίας ὑπὲρ τε τῆς πόλεως ἱεροσολύμων
	н законнѡ слоужени · н сѣонѧ їоудѣ показавы · καὶ τῆς νομικῆς λατρείας καὶ τῶν συγγενῶν ἰουδαίων ἐπιδειξάμενος·
4	егож рѧ н провее вастн повѣстен макковѣнскы прозвашѧ · δι' ὃν καὶ τὰ λοιπὰ μέρη τῆς ἱστορίας μακκαβαϊκὰ προσηγορεύθησαν·
5	понѣ проваа в тѣ книгѧ пишеть сѧ · н мнѣїе еλεазара · ἐπεὶ τοίνυν ἐν ταύταις ἱστορήται καὶ ἡ ἄθλησις· τοῦ τε ἐλεάζαρ
6	н сѣмн сѧ дѣтен · н рѡтелннца н ·

	καὶ τῶν ἑπτὰ τούτων παίδων · καὶ τῆς τεκούσης αὐτούς ·
7	макковен єїн нарекошѧ · нво оубо назнаменоваше повѣстописатель · μακκαβαῖοι καὶ οὗτοι ἐκλήθησαν· οὐ γὰρ ἐπεσημήνατο ὁ ἱστοριογράφος·
8	їако вѣтъ ревеннаго макковѣа вѣхоу рода ὅτι καὶ ἐκ τοῦ δηλωθέντος μακκαβαῖου κατήγον τὸ γένος

6

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 24

<i>In Or.24 argumentum</i>	
1	Выше назїанза гора єсть · Ἄνωτέρω Ναζιανζοῦ ὄρος ἔστι
2	глогвокіа стрѣмннны нмоужен, н многа попоушца · βαθύκρημον καὶ πολυφάρραγον
3	влнзъ же тоа горы врѡїїа водѣ нзворѣ єсть · οὐ πρὸς τὴν ὑπώρειαν θερμῶν ὑδάτων ἔστιν ἀνάβλυσις ·
4	тѡже прѣсѣвааше єгословѣ, ѡво мѡвннїа радн, ἐκεῖ οὖν διάγων ὁ Θεόλογος τοῦτο μὲν διὰ τὴν ἡσυχίαν,
5	ѡво же врѡїїнхѣ радн водаь покоа · τοῦτο δὲ διὰ τὴν ἀπὸ τῶν θερμῶν ὑδάτων παρηγορίαν
6	волѣша во воєврѣсн вѣтъ стогденостн · τῆς ἐκ τοῦ φύχους τῶν νεφρῶν ἀσθενείας,
7	не вѣїсть на прѣзнннѣ велнкаго кѣпрїана · οὐ παρῆν εἰς τὴν ἐορτὴν τοῦ μεγάλου Κυπριανοῦ
8	сѣмѡ же храмѣ єсть влнзѣ назїанзѡ · οὐ ὁ ναὸς οὐ μακρὰν ἀπέχει Ναζιανζοῦ
9	по їднннѡмѣ оубо днн паматн мнѣнннѡ прншї · μετὰ γοῦν μίαν ἡμέραν τὴν μνήμης τοῦ μάρτυρος παραγεγόμενος
10	снѣ оѡкравенїе к нѣмоу нзгїсн

τὸ παρὸν εἰς αὐτὸν ἐγκώμιον προσεφώνησεν.

7

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 19

<i>In Or.19 argumentum</i>	
*	Всѣко риторско слово раздѣлаѣт сѧ кѣ совѣтноє и прѣпиратльное и трѣствное · ѣ же сѣвѣтноє ѣ сѣвѣтовати втѣстоупити втѣ злѣ · влѣга же вѣспрїимати · прѣпиратльное ж · ѣ прѣтѣ и с нѣкѣ · трѣжствнѣ · ѣ оукрашати и праздновати · и трѣжствовати ·
1	и нѣцими же мнѣт сѧ слово сїе прѣкарательное · [ ] Τισὶ μὲν δοκεὶ δικανικὸς εἶναι ὁ λόγος ὁ μετὰ χειρας,
2	зѣ втѣвѣшеваѣ вгѣслов · и мѣванн словѣ егѣ · ἄτε ἀπολογούμενος ὑπὲρ τῆς προλαβούσης τῶν λόγων σιωπῆς ·
3	нѣконмѣ мнѣтѣ трѣствнѣо за ѣ в снѣ словѣ оукрашаѣ мнѣнкѣ · τισὶ δὲ πανηγυρικὸς διὰ τὸ ἐγκωμιάζειν τοὺς μάρτυρας.
4	ѣ же по истиннѣ и сѣвѣтно сїе слово · Ἔστι δὲ τῆ ἀληθείᾳ συμβουλευτικὸς,
5	и сѣвѣтогѣ и огнѣ втѣстоати тлѣннѣ · вѣспрїимати ж неплѣна · παραίνων μὲν ἀπέχεσθαι τῶν φθειρομένων, ἀντέχεσθαι δὲ τῶν ἀφθάρτων
6	мие во и мнѣтѣ · оукрашати мнѣнкѣ · κἂν γὰρ ἐγκωμιάζει τοὺς μάρτυρας
7	и по малѣ рѣтво хѣо мнѣтѣ оукрашати · κἂν πανηγυρικῶς μνημονεύει τῆς ὅσον οὐπω παρισταμένης ἑορτῆς τῆς τοῦ Χριστοῦ σαρκώσεως,
8	но и сїа кѣ мошн и кѣ исплѣненїю сѣвѣта егѣ прїатѣ · ἀλλὰ καὶ ταῦτα πρὸς κατασκευὴν τῆς συμβουλῆς παραλαμβάνει
9	и глѣтѣ тако подоваѣ оуподовлатѣ мнѣнкѣ ·

	ὅτι χρὴ καὶ τοὺς τῶν μαρτύρων ἄθλους μιμεῖσθαι
10	и да подвнжѣмѣ · и ми кѣ стрѣнїю такоже и вни ·
11	и сѣвѣтогѣ и врѣма празннка творити · всѧ сѣ прнтецанїе кѣ своемоу снѣнїж · καὶ τὸν καιρὸν τῆς ἑορτῆς συνεργὸν ποιεῖσθαι πρὸς τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν.
12	ѣ же и пнсанїе слова согговепо · пншѣ во вѣ навалѣ слова о словесѣх Διπλῆ δὲ ἡ τοῦ λόγου ἐπιγραφή · ἐπιγράφεται γὰρ Εἰς τοὺς λόγους,
13	зѣ втѣвѣшеваѣ · зѣ и глѣтѣ внноу · διότι ἀπολογεῖται ἐνταῦθα καὶ λέγει τὴν αἰτίαν,
14	ѣ таке рѣ мѣва и дрѣжааше словеса своа · δι' ἧν ἐσίωπα καὶ ἐπέιχε τοὺς λόγους ἑαυτοῦ ·
15	пншѣтѣ и о оуліанѣ не ѡ прѣстоупннѣтѣ · ἀλλ' ἐπιγράφεται δὲ καὶ Εἰς Ἰουλιανόν, οὐ τὸν παραβάτην, но ѡ дрегзѣнѣ ѡуліанѣ и вѣ лнвнї снѣмоу · и сѣогнѣнкѣ емоу вивѣ · ἀλλ' ἕτερον φίλον τοῦ ἀγίου καὶ συμμαθητήν, и вѣша же сравннѣтѣ · ἐξισωτὴν γεγονότα еже ѣ ѡпнсатѣль црѣвїа данн вѣ зѣмла · καὶ ἀναγραφέα καὶ τῶν δημοσίων φόρων διορθωτήν.

8

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 38

<i>In Or.38 argumentum</i>	
1	Настолмие трѣжствнѣо слово Τὸν παρόντα πανηγυρικὸν λόγον
2	нзѣдасѣтѣ вѣ кωνстантннѣ градѣ вгѣславѣтѣ ·

	έν Κωνσταντινουπόλει εξέδωκεν ο θεόλογος ·
3	тѣмъ же н ꙗко подвигасоуше на еретикы · διὸ καὶ ὡς ἐναγώνιος κατὰ τῶν αἰρετικῶν
4	еже zde вѣсловіе зѣлу опасно есть ἢ ἐνταῦθα θεολογία σφόδρα ἠκριβωται

## 9

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 43

	<i>In Or.43 argumentum</i>
1	Прѣлежаще сѣе Ὁ προκειμένος λόγος
2	по шестевѣн вѣслова втѣ константинѣ града · μετὰ τὴν ἀπὸ Κωνσταντινουπόλεως ἐκδημίαν τοῦ θεολόγου
3	нā велнкаго василія гровомъ изгласи сѣ · ἐξεφωνήθη ἐπὶ τῷ τάφῳ τοῦ μεγάλου Βασιλείου·
4	тѣм же н нāгровное именовѣ сѣ διὸ καὶ ἐπιτάφιος ὠνομάσθη·

## 10

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 39

	<i>In Or.39 argumentum</i>
1	Трѣсточно сѣе слово · послѣтелно н рѣно · Πανηγυρικὸς καὶ οὗτος ὁ λόγος· ἀκόλουθος καὶ συγγενής
2	ѣ на рождествона хѣва словж · спѣшнт же сѣ зѣ вѣсловъ · τοῦ ἐπὶ τοῖς γενεθλίοις τοῦ Χριστοῦ λόγου · ἀγωνίζεται δὲ ἐνταῦθα ὁ θεόλογος
3	прѣвѣе оубо кѣ н наша танньствѣа нагласмаюшим елнномъ · πρῶτον μὲν, πρὸς τοὺς τῶν ἡμετέρων μυστηρίων καταγελῶντας ἔλληνας·

4	н сѣпротнѣвъполагаѣт тѣм оуланіе · καὶ ἀντιπαρίστησιν αὐτοῖς τὴν διαβολὴν ·
5	показога же ннѣ пā смѣхоу дѣннаѣ н прнказнн τιμηтнѣѣ · δεικνὺς τὰ ἐκείνων μάλλον γέλωτος ἄξια· καὶ μύθους κενούς·
6	второе ж кѣ идѣомъ · по прнлѣвеніи глѣти спѣшнтѣ · δεύτερον δὲ, καὶ πρὸς ἰουδαίους· κατὰ πάροδο·
7	кѣ елнномъ во сѣборно томоу глѣнїе · а не кѣ идѣомъ · ·
8	недостапонна показога н пā тѣ · ἐλάττω πολλῶ δεικνύων καὶ τὰ αὐτῶν·
9	третїе на коннанїе слова · н кѣ н мнѣшнї сѣ оубо нашн вѣтн вѣры радн · τρίτον ἐπὶ τέλει τοῦ λόγου· καὶ πρὸς τοὺς δοκοῦντας ἡμετέρους μὲν, διὰ τὴν πίστιν ·
10	тоуѣславнн ж[ε] ти разньства радн вѣры· ἑτεροδόξους δὲ, καὶ αὐτοὺς, διὰ τὴν διαφορὰν τῆς πίστεως
11	н по разѣвенїи бѣтѣвѣ · еοуноміане глїо н македонїане · καὶ κατατομὴν τῆς θεότητος· Εὐνομιανούς λέγω καὶ Μακεδονιανούς·
12	овѣх оубо ѱ єнѣ н дѣтѣ · овѣхъ ж о дѣтѣ токмо хоулаμηх · τοὺς μὲν, περὶ τε τὸν υἱὸν καὶ τὸ πνεῦμα · τοὺς δὲ, περὶ τὸ πνεῦμα βλασφημοῦντας μόνον ·
13	нже н полобноарїане именовѣ · тѣ по сн ѱβлннѣт наватїане · οὓς καὶ ἡμιαρείους ὀνομάζει· εἶτα ἐπὶ τούτοις ἐλέγχει καὶ Ναβατιανούς·
14	н по крїпнїи падаюшнї, не прїнмахоу · οἱ τοὺς μετὰ τὸ βάπτισμα παραπίπτοντας, οὐκ ἐδέχοντο ·
15	но прѣвое н еднное то неписѣвахоу · оунишенїе же крїпнїа радн ἀλλὰ καὶ πρῶτην καὶ μονήν ταύτην ἐτίθεντο κάθαρσιν · τὴν διὰ τοῦ βαπτίσματος·

## 11

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 40

<i>In Or.40 argumentum</i>	
1	Настоаѡѡе сїе слово тѡатеѡнѣ ѡказоѡет · Ὁ παρῶν οὗτος λόγος, ἀγωνιστικῶς ἀποδείκνυσι
2	ѡко не подоѡает ко снѣтн прнходнтн кѡ крѣпнїю · μὴ δεῖν μέλλειν μὴ δὲ ἀναμένειν τὸ βάπτισμα ·
3	Сѡедннлет же се прежнемоѡ снѡго словоѡ · ἤνωται δὲ τῷ πρὸ αὐτοῦ ·
4	дѣлнтѣ ж сѡ в ннѡю некѡею времена пресѣкшаго то [-] κατὰ δὲ τὴν περίστασιν διήρηται τῆς ὥρας ἐκκλεισάσης αὐτὸν
5	проѡда рѡ н всенѡцннago пѣнїѡ · -
6	занеж не моцн всего послѡдованїѡ нсплѣннтн до свѣта · -
7	пресѣкнѣ н радзѣлн вѡслоѡ сїе слово ѡтѡ пакѡѡї сѡ мон · -

## 12

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 21

<i>In Or.21 argumentum</i>	
1	Сїе слово ѡто ѣ похѡла ὁ παρῶν λόγος, καθαρὸν ἐστὶν ἐγκώμιον ·
2	ѡ не нѡгровноѡ ѡкѡ нѣцїн мнѣша · ἀλλ' οὐκ ἐπιτάφιος ὡς τινες ὑπέλαβον ·
3	ннѣ ѡво рыданїе нмѡ · ннѣ ѡвѣщанїе · οὔτε γὰρ θρήνους ἔχει τινὰς, οὔτε παραμυθїας ·
4	ннѣ на грѡвѣ сѡго ѡφѡнасїѡ вѡзгласн сѡ ·

	οὔτε ἐπὶ τῷ τάφῳ τοῦ ἁγίου ἀθανασίου ἐκπεφώνηται ·
5	в константннѣ градѣ соѡѡѡѡ велнкїн грнгорїн · ἐν γὰρ κωνσταντινουπόλει ὑπάρχων ὁ μέγας γρηγόριος,
6	слово сїе спнса прн фѡдосїн велнком · τὸν λόγον τοῦτον συνέγραψεν · ἐπὶ θεοδοσїου τοῦ μεγάλου ·
7	велнкїн же ѡφѡнасїе прѣ прї алентѣ кѡ гѡ ѡнде · ὁ δὲ μέγας ἀθανάσιος πρότερον ἐπὶ οὐάλεнтос πρὸς κύριον ἐξεδήμησεν ·
8	вѡ вѡвѣ лѣтѣ · мѡ аѡεѡандрѣскнн прѡтлѡ ѡграснѡѡ · ѣф' ὄλοις ἔτεσι мѡ τὸν τῆς ἀλεѡανдреїας θρόνον κοσμїσας

## 13

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 42

<i>In Or.42 argumentum</i>	
1	Сто н · н · епѡѡ · повелѣнїем цѡѡ фѡдосїѡ велнкоѡ · Οἱ ἑκατὸν πεντήκοντα ἐπίσκοποι κελεύσει τοῦ βασιλέως θεοδοσїου τοῦ μεγάλου
2	прїндѡша ѡтѡ разннннхѡ ѡвластн в константннѣ градѣ ἀνήλθον ἐκ διαφόρων ἐπαρχїῶν εἰς Κωνσταντινούπολιν
3	на македонїѡ дѡѡѡѡѡѡ · κατὰ Μακεδονїου τοῦ πνευματομάχου.
	прѣ сѡставленїѡ ѣ ѡ нем вѡсѣдоѡ · Πρὸ δὲ τοῦ συστήναι τὴν κατὰ τούτου διάλεξιν
4	сѡло ѡѡднѡншѡ грнгорїю вѡслоѡѡѡ · σφόδρα θαυμάσαντες τὸν θεολόγον Γρηγόριον
5	крѣпѡстн словоѡ · н вѡслоѡвїѡ вѡсоѡѡѡ · н жнтїю ѡтѡтѡ · δυνάμει λόγου καὶ θεωρίας ὕψει καὶ βїου καθαρότητι
6	на всѡкоѡ ерѣ нѡпѡтѡѡѡ сѡ ·





	συμβουλεύει δὲ ἀντισταγαγεῖν ἄλλον ἰκανὸν τὴν ποιμαντικὴν.
30	навало ж нже ѡтѣ правостн емоу съсѣданїа· Τὸ δὲ προοίμιον ἐξ ὑπολήψεως τῶν ὀρθῶς αὐτῷ πεπραγμένων.

## 14

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 14

<i>In Or. 14 argumentum</i>	
1	Съвѣтелное слово настоаще слово · Συμβουλευτικός μὲν ὁ παρῶν λόγος ·
2	повелѣваѣ н ѡ ншцелювѣствїи н влѣколювїи н прошенїи · προτροπόμενος εἰς φιλοπτωχίαν καὶ φιλανθρωπίαν · καὶ συμπάθειαν·
3	н в недѣзѣ страждшнм · нзгласн же сѡ ѡвѣ · τῶν νόσων καμνόντων · ἐξεφωνήθη δὲ προηγουμένως·
4	О н в вожннцн васнлїадѣствѣ н єпнннм недѣзгѣ страждшн · ὕπὲρ τῶν ἐν τῷ νοσοκομείῳ βασιλείαδος· τῇ ἱερᾷ νόσῳ ταλαιπωρουμένων·
5	ю велнкїи създа васнлїе · н сн тамо събравѣ попевенїю спѣвлаше· ὅπερ ὁ μέγας οἰκοδομήσας βασιλεῖος καὶ τούτους ἐκείσε συναγαγῶν ἐπιμέλειαν ἡξίου ·
6	срѣлно ж слово н <i>сѣдѣ</i> · παθητικός δὲ ὁ λόγος καὶ ἡθικός ·
7	прнкасаетѣ сѡ н повелѣнїи · нствѣствословїю ἄπτεται δὲ καὶ δογμάτων καὶ φυσιολογίας ·
8	ѡтѣ сопротнвленїа вѣпшн вѣ прнтню ἐξ ἀντιθέσεως ἐμπεπτωκότων εἰς τὴν ὑπόθεσιν.

## 15

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 16 (=14)

<i>In Or. 16 argumentum (=14)</i>	
1	Съвѣтно слово настоаще слово · Συμβουλευτικός μὲν ὁ παρῶν λόγος ·
2	прѣвѣжаа вѣ влѣколювїи · προτροπόμενος εἰς [φιλοπτωχίαν καὶ] φιλανθρωπίαν · [καὶ συμπάθειαν]·
3	н недѣзгѣ страждшнм · нзгласн сѡ прѣвѣ τῶν νόσων καμνόντων · ἐξεφωνήθη δὲ προηγουμένως·
4	ѡ н в недѣжнїцн васнлїадѣ єпнннм недѣзгѣ страждшн · ὕπὲρ τῶν ἐν τῷ νοσοκομείῳ βασιλείαδος· τῇ ἱερᾷ νόσῳ ταλαιπωρουμένων·
5	ю велнкїи встронвѣ васнлїе · н сн тамо събравѣ · прнлежанїа сдовлаше · ὅπερ ὁ μέγας οἰκοδομήσας βασιλεῖος καὶ τούτους ἐκείσε συναγαγῶν ἐπιμέλειαν ἡξίου ·
6	срѣлно слово н ѡвннннн · παθητικός δὲ ὁ λόγος καὶ ἡθικός ·
7	прнкасаетѣ сѡ н прѣданїи єствословїа · ἄπτεται δὲ καὶ δογμάτων καὶ φυσιολογίας ·
8	н протнвположенїа вѣпшн вѣ вннн · ἐξ ἀντιθέσεως ἐμπεπτωκότων εἰς τὴν ὑπόθεσιν.

## 15.2

## ПРЕДИСЛОВИЕ К СЛОВУ 16

<i>In Or. 16 argumentum</i>	
1	Сїе слово рѣн стѣимѣ ѡ развѣ града

	Οὗτος ὁ λόγος εἴρηται τῷ ἁγίῳ εἰς τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης·
2	зрѣли во вѣшешн градомъ ошты вѣше ώριμοι γὰρ γενόμενοι ἐχαλαζώθησαν·
3	плоды вѣше гликыи тиверныи οἱ καρποὶ τῆς συμμορίας τῆς λεγομένης τιβερνῆς·
4	въ ннже лежт [...] ἐν ἣ κεῖται ἡ κώμη ἀριανζός
5	отъ ннеже вѣше ἀφ' ἧς ώρμάτο·
6	оубо отъ вѣшешн грегориа грегориин ὁ τοίνυν πατήρ τοῦ θεολόγου γρηγορίου, γρηγόριος·
7	Разоумѣе радн грѣхъ людѣи сълогннхъ се семоу млъваше έννών διά τὰς τοῦ λαοῦ ἀμαρτίας συμβῆναι τοῦτο, ἐσιώπα·
8	Съ же оубѣждень вѣше отъ людѣи провѣшатн οὗτος δὲ, προτραπείς ὑπὸ τοῦ λαοῦ φθέγξασθαι,
9	ѡца паве прѣлагает τὸν πατέρα μάλλον προκαλεῖται·
10	пко н доверодѣтелю н лѣтомы старѣншаго ὡς καὶ ἀρετῇ καὶ χρόνῳ προβεβηχότα·
11	Обѣданно же слово · н съвѣтно ἠθικός δὲ ὁ λόγος· καὶ συμβουλευτικός·
12	въ покданіе проубѣждае н исправленію наоугае Εἰς μετάνοιαν προτρέπων· καὶ διόρθωσιν εἰσηγούμενος·
13	касаетъ же се нѣкако н ѣствословіа· ἄπτεται δὲ πως καὶ φυσιολογίας·
14	н прѣданіи лювопрѣмоудрѣць· καὶ δογμάτων φιλοσόφων·
15	н ннже обѣданно непрнвествоуетъ богословіа καὶ οὐδὲ τῆς συνήθους ἀμοιρεῖ θεολογίας·

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

#### I.

#### Результаты настоящего исследования

В исследовании впервые были установлены византийские прототипы древнеславянских рукописей Слов Григория Назианзина — как коллекции 13-ти Слов, так и литургической коллекции 16-ти Слов. Тем самым была доказана настоятельная необходимость вернуть славянской рукописной традиции Слов то важнейшее место, которое она заслуживает в рамках византиноведческих, востоковедных и патристических исследований.

Изложенные результаты получены благодаря методу, основанному на принципе сравнительного изучения рукописных памятников, принадлежащих разным языковым традициям. Впервые осуществлённое обращение к греческой палеографии, при изучении славянских и восточных рукописных традиций текстов византийского происхождения, стало одним из важнейших пунктов исследования.

Такой подход позволил вскрыть целый комплекс аспектов славянской рукописной традиции, которым ранее не уделялось должного внимания.

Наряду с определением прототипов, в процессе работе впервые было выявлено следующее:

1. использование маргинального знака *гелиакон* в славянских рукописях;
2. существование греческих параллелей к схолиям и предисловию ко 2-му Слову;
3. греческое происхождение славянской рождественской аколупии литургической коллекции и существование прямых параллелизмов между грузинскими и славянскими памятниками;
4. значение текстологии древнейшей славянской рукописи 13-ти Слов для истории греческого текста;
5. ошибочное датирование кодекса *Vat.gr. 460* (середина IX в., а не X в.);
6. время происхождения греческой литургической коллекции и её основных аколупий (пасхальной и рождественской);
7. необходимость пересмотра датировок греческих рукописей как полной, так и литургической коллекции Слов;
8. роль греческой палеографии при изучении славянских и восточных рукописных традиций текстов византийского происхождения.

Впервые были также проведены:

9. компаративное изучение славянских, грузинских и сирийских переводческих приёмов с греческого;
10. палеографическое изучение древнейших греческих рукописей литургической коллекции и определение хронологии памятников;
11. инвентарь, описание и каталогизация всех дошедших славянских рукописей литургической коллекции;

12. изучение типологий и состава греческих рукописей с толкованиями Никиты Ираклийского, с особым вниманием к тексту предисловий.

## II.

### Задачи дальнейшего исследования славянской рукописи 13-ти Слов XI в.

Работа над определением прототипов древнейшей славянской рукописи Слов Григория Назианзина позволила раскрыть исключительное значение этого памятника для изучения греческой текстологии.

В дальнейшем необходимо продолжить исследование отражения греческих вариантов в славянском переводе, а также происхождения предполагаемых славянских лакун или сокращений по отношению к греческому тексту.

Обращение к сравнительной текстологии поможет решить вопрос о достоинстве и качестве древнеболгарского перевода Слов Григория Назианзина и его взаимосвязи с восточными версиями.

## III.

### Задачи дальнейшего исследования палеографии греческой рукописной традиции

Приоритетной задачей дальнейшего изучения греческой традиции полной коллекции Слов является создание общего палеографического исследования всех дошедших памятников данной типологии с целью уточнения их датировок и локализации.

В этом отношении, следует уделить особое внимание кругу рукописей типа "Анастасия", в том числе для

решения спорного вопроса о предполагаемом южноитальянском происхождении некоторых древних манускриптов Слов Григория Назианзина.

Проведенные здесь передатировки греческих рукописей как литургической, так и полной коллекции Слов (например, *Vat.gr.460*) пересекаются с общей необходимостью пересмотра датировок наиболее древних минускульных греческих рукописей—вплоть до начала X в.

#### IV.

#### Задачи дальнейшего исследования по славянской литургической коллекции 16-ти Слов

Центральным вопросом будущего исследования славянских рукописей литургической коллекции является изучение текстологии и подготовка издания текста Слов.

Необходимо установить происхождение текста *Slav.1* путем определения его взаимоотношений с Q.п.I.16 и с текстом *Slav.2*. Опорой для данного изучения должны стать русские рукописи XIV в., с одной стороны, и среднеболгарско-молдавские и сербские памятники XIV-XV вв. — с другой.

Эта работа не только позволит решить целый ряд спорных вопросов, касающихся происхождения и дальнейшей судьбы славянской литургической коллекции, но сделает также возможным определение текстологической связи, существующей между славянскими, греческими и грузинскими рукописями литургической коллекции. Общее палеографическое и кодикологическое изучение этого рукописного наследия, в итоге, поможет точнее представить историю византийской книги Григория Назианзина Богослова в древнеславянских литературах.

## СОКРАЩЕНИЯ

БАН	Библиотека Российской Академии наук
ВВ	Византийский Временник
ГИМ	Государственный Исторический музей
ЗРВИ	Зборник радова Византолошког института
ИРЛИ	Институт Русской Литературы (Пушкинский Дом) Российской Академии Наук
МГУ	Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
ОРЯС	Отделение русского языка и слóвесности Императорской Академии наук
ПСРЛ	Полное собрание русских летописей
РГАДА	Российский Государственный архив древних актов
РГБ	Российская Государственная библиотека
РНБ	Российская Национальная библиотека
ЯГМЗ	Ярославский Государственный Историко- Архитектурный и Художественный Музей- Заповедник
ВНГ	Bibliotheca Hagiographica Graeca
Byz	Byzantion
BZ	Byzantinische Zeitschrift
C.S.C.O.	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik
PG	Patrologia Graeca
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
SC	Sources Chrétiennes

## РЕЗЮМЕ НА ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ



Alessandro Maria Bruni

## Θεολόγος

**I codici slavi antichi  
delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo  
ed i loro prototipi bizantini**

(riassunto in lingua italiana)\*

### **I. Gli studi nazianzeni e le ricerche sulla tradizione manoscritta slava**

Le Orazioni di Gregorio di Nazianzo il Teologo, figura centrale nella patristica greca del IV secolo, e autore tra i più letti ed amati nel medioevo bizantino, hanno conosciuto una grande diffusione nelle letterature dell'Oriente Cristiano, come testimoniato dal notevole numero di monumenti scrittori antichi fino ad oggi conservatisi.

La tradizione manoscritta greca originale e le versioni orientali di tali omelie (siriaca, armena, georgiana, araba, copta, etiopica) sono oggetto da circa venti anni di ricerca continua e rigorosa da parte del Centro di Studi su Gregorio di Nazianzo dell'Università Cattolica di Lovanio, in collaborazione, per la

---

\* Per tutti i riferimenti bibliografici completi delle opere qui citate, si rimanda al testo russo della monografia.

parte georgiana, con l'Istituto Manoscritti dell'Accademia delle Scienze di Tbilisi.

Tra le pubblicazioni del Centro sulla tradizione manoscritta originale si distinguono il *Repertorium Nazianzenum*, catalogo completo dei codici greci delle omelie a cura di J. Mossay, nonché la monografia di V. Somers sui manoscritti greci della collezione completa di orazioni. Per l'ambito comparativistico ed orientalistico, si segnalano il *Symposium Nazianzenum*, la monografia di G. Lafontaine e B. Coulie sulla tradizione armena, il catalogo dei codici georgiani di T. Bregadze, oltre ai numerosi saggi sui ciascuna delle menzionate tradizioni e sugli antichi commentari alle omelie. Nel *Corpus Nazianzenum*, sottosezione della collana *Corpus Christianorum*, viene infine pubblicato, in edizione critica, il testo delle omelie di ciascuna versione orientale.

I progressi della scienza sulle tradizioni orientali e greca contrastano con la mancanza di studi altrettanto avanzati sulla versione slava antica delle omelie. Quest'ultima non ha suscitato grande attenzione da parte dell'orientalistica e della slavistica contemporanee, nonostante l'interesse già rivoltole dalla filologia russa del secolo XIX.

Gli studi sulla tradizione manoscritta slava sono rappresentati da un esiguo numero di articoli riflettenti una fase ancora iniziale della ricerca, nella quale uno studio testuale approfondito non ha ancora avuto inizio e le conclusioni avanzate sono frutto solo di osservazioni preliminari.

Su tale situazione ha sicuramente influito l'opinione diffusasi che la traduzione slava sia di scarso valore qualitativo, eccessivamente letterale, nonché di modesto apporto per lo studio della tradizione originale, in via della somiglianza del suo testo con le lezioni e le varianti contenute nei codici greci.

Il presente studio si fa promotore di un nuovo approccio alla versione slava al fine di riscoprirne il significato storico letterario e di svelarne il valore e l'importanza in relazione alle ricerche sulla tradizione manoscritta originale.

## II.

### Oggetto, fonti e metodo di ricerca

Questo lavoro rappresenta la prima monografia esistente sulla tradizione manoscritta slava delle omelie di Gregorio di Nazianzo, nonché il primo studio dedicato al problema dell'individuazione dei prototipi greci dei manoscritti slavi contenenti tale versione.

La ricerca, frutto di un intenso lavoro archivistico basato sulla visione diretta dei codici, conservati nelle principali biblioteche russe ed europee<sup>2</sup> e risalenti ai secoli IX-XVIII, è fondata su un metodo di indagine comparativistico ed interdisciplinare.

La chiave esegetica del materiale manoscritto slavo risiede nel confronto a vasto raggio non solo con la tradizione greca originale, bensì con le restanti versioni orientali, in particolare con quella georgiana, sia dal punto di vista dei criteri interni (critica testuale e studio delle tecniche di traduzione) che di quelli esterni al testo (struttura e tipologia delle collezioni, segni marginali, scoli, commentari, ecc.).

Un ruolo centrale è affidato alla disciplina paleografica greca, alla quale per la prima volta si fa ricorso in sede di uno studio di carattere slavistico ed orientalistico, e quindi non

<sup>2</sup> Per le città di Mosca e San Pietroburgo: la Biblioteca Statale Russa (RGB), il Museo Storico di Stato (GIM), l'Archivio Statale Russo degli Atti Antichi (RGADA), la Biblioteca Scientifica Universitaria (MGU), la Biblioteca Nazionale Russa (RNB), la Biblioteca dell'Accademia delle Scienze (BAN), la Biblioteca dell'Istituto di Orientalistica (IV RAN) e l'Archivio dell'Istituto di Letteratura Russa (Puškinskij Dom). Per gli archivi europei ed est-europei: Biblioteca Apostolica Vaticana, Biblioteca Casanatense di Roma, Biblioteca dell'Accademia delle Scienze di Romania (Bucharest), Biblioteca e Museo del Monastero di Dragomirna (Suceava, Romania), Biblioteca Nazionale "Cirillo e Metodio" di Sofija (Bulgaria). Per i codici conservati in biblioteche rimaste inaccessibili sono stati utilizzate riproduzioni fotografiche e cataloghi scientifici dei manoscritti.

esclusivamente grecistico. Particolare attenzione viene rivolta anche alla codicologia greca ed all'applicazione dei suoi risultati all'ambito slavistico.

Accanto al tentativo di risoluzione dei problemi e delle questioni inerenti il caso particolare della tradizione manoscritta delle orazioni di Gregorio di Nazianzo, intenzione di chi scrive è offrire un modello metodologico per affrontare lo studio di altre tradizioni manoscritte di matrice patristica e bizantina.

Lo scopo è quello di inserire la slavistica, l'orientalistica e la paleografia greca in un rapporto di stretta circolarità.

### III.

#### Struttura ed organizzazione del presente lavoro

I codici anticoslavi contenenti le Orazioni di Gregorio di Nazianzo (in slavo Grigorij Bogoslov) si dividono in due tipologie o collezioni fondamentali:

- a) collezione di 13 omelie, trasmessa da un solo manoscritto del secolo XI (RNB, Q.π.I.16);
- b) collezione liturgica dei 16 ἀναγιγνωσκόμενοι λόγοι (= *discorsi letti*), trasmessa da 130 codici dei secoli XIV-XVIII.

In corrispondenza con la bipartizione esistente del materiale manoscritto slavo, la presente monografia è organizzata in due parti, ciascuna dedicata ad una delle due tipologie di collezione omiletica, suddivise ognuna in tre capitoli.

### IV.

#### Il più antico manoscritto slavo delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo ed i suoi prototipi bizantini (parte prima)

Il più antico codice della versione slava antica delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo risale al secolo XI ed è oggi conservato a San Pietroburgo presso la Biblioteca Nazionale Russa (segnatura Q.π.I.16).

#### CAPITOLO I

##### OBIETTIVI E CRITERI DI RICERCA. DESCRIZIONE DEL MONUMENTO

La rassegna degli studi dedicati al più antico codice nazianzeno slavo (i primi ed i più significativi risalgono al secolo XIX) dimostra come il problema dell'interrelazione con i codici greci ed orientali non sia stato in precedenza affrontato, né dal punto di vista strutturale, né testuale, né paleografico né codicologico.

L'individuazione dei modelli bizantini sembrerebbe essere proibitiva in via del fatto che il manoscritto contiene una collezione di 13 omelie non riscontrabile nelle tradizioni orientali e greca. Una simile sequenza o *akoluthia* di orazioni in collezioni greche ed orientali di dimensioni maggiori rimane ugualmente sconosciuta.

La formulazione del metodo e dei criteri di indagine permettono di fissare l'oggetto di studio e i percorsi esegetici da intraprendere. L'indagine sull'individuazione dei prototipi bizantini di questo monumento deve essere articolata secondo due fondamentali criteri di indagine, quelli esterni al testo e quelli interni.

Al metodo comparativistico si ricollega la nuova descrizione del manoscritto, comprendente la prima descrizione codicologica del monumento, ispirata ai risultati ottenuti in campo grecistico.

L'approccio interdisciplinare permette di individuare e riconoscere per la prima volta il segno marginale *heliakon* nel codice slavo e fornisce spunti di riflessione sull'origine dei disegni zoomorfi presenti nei margini del codice.

#### CAPITOLO 2

##### CRITERI ESTERNI AL TESTO NELL'INDIVIDUAZIONE DEL PROTOTIPO

Un'accurata analisi delle caratteristiche strutturali del codice slavo ed il confronto con le tipologie di collezione greche ed orientali dimostrano che la mancanza di corrispondenza strutturale con quest'ultime sia un falso problema ai fini dell'individuazione del prototipo, se non addirittura un vero e proprio indizio: si dimostra come il codice slavo delle 13 omelie presenti i tratti di una collezione completa di orazioni di tipo parziale.

Diversi elementi esterni al testo contribuiscono a confermare quest'ipotesi. Lo studio del segno marginale *heliakon*, degli scolii, delle prefazioni e dei titoli testimoniano uno stretto legame tra il codice slavo e quelli greci proprio dal punto di vista dei criteri esterni e dell'organizzazione strutturale: ciò che sembrava allontanare e dividere Q.n.I.16 dalla tradizione originale finisce per unirlo ancora più strettamente ad essa.

#### CAPITOLO 3

##### CRITERI INTERNI AL TESTO NELL'INDIVIDUAZIONE DEL PROTOTIPO

Lo studio delle caratteristiche testuali fornisce ulteriori elementi a controprova dei risultati ottenuti tramite lo studio basato sui criteri esterni.

Le recenti ricerche sulla tradizione manoscritta greca della collezione completa di orazioni hanno dimostrato che, contrariamente a quanto era stato ipotizzato in precedenza, non esiste una relazione o una corrispondenza diretta tra *akoluthia* e

redazione del testo, ovvero tra struttura della collezione e testo trådito. Piuttosto che di famiglie, è quindi più esatto parlare di classi di manoscritti (M, N ed X). All'interno di esse si verifica una tendenza di accordo sulle varianti testuali tra N ed X contro M.

Confrontando le classi di varianti testuali greche con la versione slava si osserva un fenomeno di straordinario interesse: il testo slavo di una singola omelia concorda esclusivamente con una sola delle due classi, non presentando contaminazioni da due classi diverse contemporaneamente. In altre parole, all'interno di un'orazione slava si rileva una tendenza a seguire o la classe N-X o la classe M, senza oscillazioni. Ciò risulta assai singolare soprattutto in via del fatto che, per la versione latina, armena e siriana, era già stata osservata in precedenza una mancanza di accordo esclusivo e sistematico delle traduzioni con l'una o l'altra classe.

Un tale equilibrio ed equidistanza tra le due classi non si verifica invece nel testo slavo che, in maniera piuttosto radicale, concorda o con l'una o con l'altra classe, offrendo una testimonianza di inestimabile valore per lo studio della storia del testo originale<sup>3</sup>.

Tra le critiche mosse alla versione slava nella letteratura scientifica, ricorre di frequente quella di presentare una traduzione eccessivamente letterale, al punto da risultare incomprensibile.

Un confronto con le tecniche di traduzione siriane e georgiane mostra tuttavia quanto il letteralismo fosse un criterio ed un metodo di traduzione diffuso e comune a tutto l'Oriente cristiano, riconducibile ad una scelta precisa, piuttosto che a limiti espressivi.

<sup>3</sup> In questo capitolo vengono inoltre esaminati casi in cui presunte lacune del testo slavo risultano essere invece delle varianti-abbreviazioni già presenti in greco, non riconducibili quindi ad errore o ad una corruzione del testo.

V.  
**La collezione liturgica slava  
 delle XVI Orazioni di Gregorio di Nazianzo  
 ed i suoi prototipi bizantini**  
 (parte seconda)

La seconda parte del lavoro ha per oggetto lo studio delle origini della collezione liturgica delle 16 Orazioni di Gregorio di Nazianzo tramite l'individuazione dei più antichi manoscritti greci, nonché l'euristica delle fonti manoscritte slave di tale collezione, con descrizione, catalogazione e confronto con i codici greci e orientali.

CAPITOLO I  
 ALLE ORIGINI DELLA COLLEZIONE LITURGICA  
 DELLE XVI ORAZIONI DI GREGORIO DI NAZIANZO :  
 LA PALEOGRAFIA DEI PIU' ANTICHI MANOSCRITTI GRECI

Il lavoro rappresenta il primo studio paleografico complessivo dei più antichi manoscritti greci della collezione liturgica (57 monumenti).

Nel saggio vengono evidenziate le imprecisioni nella datazione dei codici, presenti nella letteratura scientifica (in alcuni casi anche di ben due secoli): il risultato è una revisione radicale della cronologia dei codici e delle gerarchie precedentemente costruite.

Si rileva, inoltre, come l'origine stessa della collezione risalga al secolo IX e non al X, come generalmente ritenuto, nonché come non esista un'*akoluthia* o sequenza di orazioni più antica di un'altra (sia la sequenza pasquale che quella natalizia risalgono alle fasi più antiche della tradizione).

Il più antico manoscritto della collezione liturgica risulta essere il *Vat.Regin.gr.* 38, comunemente datato nella letteratura scientifica al secolo XI, ma risalente invece alla fine del secolo IX.

I risultati della ricerca paleografica indicano, come luogo di origine e principale centro di diffusione della collezione, Costantinopoli, dove nell'ultimo terzo del secolo XI si realizza

una vasta produzione di codici di lusso, spesso accompagnati da miniature di altissimo livello artistico.

Una rivisitazione delle datazioni dei manoscritti greci, offerte nel *Repertorium Nazianzenum* e negli altri sussidi scientifici, deve riguardare anche i codici della collezione completa di orazioni, come testimoniato dal singolare caso del codice *Vat.gr.* 460, generalmente datato al X secolo, ma riferibile in realtà alla metà del secolo IX.

CAPITOLO 2  
 LA COLLEZIONE LITURGICA SLAVA  
 DELLE XVI ORAZIONI DI GREGORIO DI NAZIANZO ED I SUOI PROTOTIPI  
 BIZANTINI: EURISTICA, DESCRIZIONE E TIPOLOGIA DELLE FONTI

Questa sezione, tra i principali e più diretti frutti del lavoro archivistico intrapreso, rappresenta il primo repertorio nazianzeno slavo, comprendente l'euristica delle fonti, la loro descrizione e classificazione, sia dal punto di vista strutturale che linguistico e testuale. Per ciascuna delle tipologie di collezione liturgica slava rilevate, si evidenziano i rapporti con la tradizione manoscritta greca ed i paralleli orientali.

L'indagine, oltre ad aver portato alla luce non pochi manoscritti ed elementi paleografici e strutturali prima d'ora non noti, mostra quanto la tradizione manoscritta slava della collezione liturgica rivesta un'importanza costitutiva per lo studio della tradizione originale greca.

Testimonianza di questo fatto è data dai seguenti risultati:

- 1) le fonti slave non sono inferiori per quantità e varietà di tipologie a quelle greche, superando di gran lunga quelle orientali;
- 2) nella collezione liturgica slava viene largamente utilizzato il segno marginale *heliakon* (caratteristica rimasta precedentemente ignota);
- 3) l'*akoluthia* natalizia cominciante con l'*Or.* 19 non ha un'origine slava, bensì greca, come dimostrato dai parallelismi individuati con i codici georgiani;

- 4) la divisione in due tomi della collezione, con molta probabilità, esisteva già a Bisanzio;
- 5) l'instabilità della collezione slava nell'organizzazione strutturale e nella disposizione dei commentari e delle prefazioni trova paralleli nei codici greci.

Accanto alla ricerca dei prototipi greci, nel saggio si richiama l'attenzione anche agli aspetti interni alla tradizione slava, ovvero ai problemi testuali, redazionali e di origine della silloge.

Posto che lo studio del testo slavo ha evidenziato l'esistenza di due traduzioni o di due versioni di una stessa traduzione, una originaria ed una revisionata, a fini chiarificatori e di uniformità si propone qui di indicare il testo slavo più antico come *Slav.1*, in contrapposizione a quello più recente denominato *Slav.2*.

Se allo stato attuale degli studi sulla storia della traduzione slava non è possibile esprimersi con certezza sull'epoca di origine della collezione *Slav.1*, è invece realistico fare qualche considerazione sul tipo *Slav.2*, soprattutto sulla sua presunta origine serba. La presenza di serbismi nei codici russi di tipo *Slav.2* ha indotto molti studiosi a ritenere che la revisione delle omelie fosse riconducibile ad un'area serba.

Esistono tuttavia elementi che suggeriscono un'origine bulgara di tale versione: testimonianza di ciò è data dal manoscritto Sofija NBKM 674 del secolo XIV, da un gruppo ben distinto ed omogeneo di codici moldavi di ortografia tarnovense, nonché da tracce di ortografia mediobulgara in alcuni codici serbi.

Indizi di un'origine mediobulgara atonita si ricavano, inoltre, dal colofone di un ottoeco sinaitico dove la traduzione delle omelie è ricondotta allo scrittore del Monastero della Laura di S. Atanasio e all'attività dello starec Ioann.

In ogni caso, quale che sia l'origine della revisione, lo studio testuale non potrà prescindere dai codici mediobulgari di Moldavia che, in via della qualità della versione e

dell'ortografia, possono offrire una testimonianza di primo ordine sulla storia del testo gregoriano nel medioevo slavo.

## CAPITOLO 3.

## I PROTOTIPI STRUTTURALI

DELLA COLLEZIONE LITURGICA SLAVA COMMENTATA:  
LE PRAFAZIONI DI NICETA DI ERACLEA, LE GLOSSE E LE APPENDICI

Questa sezione è dedicata esclusivamente ai codici slavi forniti dei commentari di Niceta di Eraclea, che rappresentano il numero più cospicuo dei manoscritti della collezione liturgica slava.

Il confronto delle tipologie di collezione slava con quelle greche (cf. cap. precedente) ha mostrato che la variazione strutturale e l'instabilità della collezione non sono una prerogativa della tradizione slava, bensì sono riscontrabili già in ambito bizantino.

L'indagine viene quindi rivolta alla classificazione dei codici greci forniti dei commentari di Niceta e all'individuazione della tipologia più simile a quella slava, sulla base dello studio diretto campionato dei monumenti greci, con particolare attenzione alle prefazioni.

Lo studio mostra che nei codici greci, sotto il nome dell'Eracleense, possono ricorrere, per una stessa omelia, due prefazioni diverse (qui indicate convenzionalmente come A e B), solo una delle quali è trasmessa in slavo. Il lavoro di ricerca dei prototipi greci dei codici slavi, in questo senso, si rileva essere di grande importanza per la determinazione della paternità delle prefazioni di Niceta, e quindi, per lo studio della tradizione originale.

I seguenti codici, o codici di questo tipo, appaiono dunque essere allo stato attuale degli studi come i più simili a quelli slavi: *Marc.gr.* II 37, XII sec., *Vat.Palat.gr.* 24, a.D. 1144, *Vat.gr.* 457, XIV sec., *Vat.gr.* 459, XII sec., *Vat.gr.* 465, a.D. 1270, *Vat.gr.* 466, XIV sec.

Accanto allo studio dei codici greci commentati, viene dedicata attenzione al problema della presenza in alcuni codici



slavi del tipo *Slav.2* di glosse marginali. In relazione alla loro presunta origine slava si presenta il singolare caso di una glossa mitologica riconducibile al commentario dello Pseudo-Nonno.

Si affronta, inoltre, il problema dell'origine delle appendici alla collezione presenti in molti codici russi, solo alcune delle quali sono riconducibili alla tradizione originale.

In conclusione si offre la pubblicazione del testo delle prefazioni alle omelie con lo scopo di evidenziare le fondamentali divergenze rispetto al testo di Niceta contenuto nei dei codici greci selezionati come prototipi strutturali di quelli slavi.

## VI.

### I risultati del presente studio

Nel presente studio sono stati per la prima volta individuati i prototipi bizantini dei codici slavi antichi delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo, sia in relazione alla collezione delle 13 omelie che della silloge dei 16 discorsi letti. Si è dimostrata inoltre la necessità di restituire alla tradizione manoscritta slava quel ruolo che ad essa spetta nell'ambito degli studi bizantini, orientali e patristici.

Tali risultati sono stati ottenuti grazie ad un metodo fondato su uno studio comparato a largo raggio. Un simile approccio ha permesso di individuare e scoprire un complesso di aspetti della tradizione slava, a cui in precedenza non era stata rivolta debita attenzione. Accanto all'individuazione dei prototipi, per la prima volta sono stati evidenziati i seguenti elementi:

1. l'utilizzo del segno marginale *heliakon* nella tradizione manoscritta slava;
2. l'esistenza di paralleli greci agli scolii e alla prefazione all'orazione 2 e quindi la prova di una loro origine non slava;
3. la derivazione greca dell'*akoluthia* slava della collezione liturgica cominciante con l'*Or.19* e

- l'esistenza di diretti parallelismi tra i codici slavi e georgiani;
4. l'importanza del più antico manoscritto slavo nazianzeno ai fini dello studio critico del testo greco e della sua storia;
  5. l'imprecisa datazione di molti codici greci della collezione liturgica, del codice *Vat.gr. 460* e conseguente necessità di rivedere le datazioni dei codici riportate nel *Repertorium Nazianzenum*;
  6. l'origine e l'epoca di formazione della collezione liturgica greca e delle sue due principali *akoluthie*, quella cominciante dalla Pasqua e quella iniziante dal Natale;
  7. il ruolo della paleografia greca per lo studio delle tradizioni manoscritte slave ed orientali di testi di matrice bizantina;

Per la prima volta sono state inoltre realizzati:

8. uno studio comparato delle tecniche di traduzione slave, georgiane, siriane dal greco;
9. studio paleografico dei più antichi monumenti greci della collezione liturgica e determinazione della cronologia delle fonti;
10. euristica, descrizione e catalogazione di tutti i codici slavi della collezione liturgica;
11. studio tipologico dei codici greci con i commentari di Niceta di Eraclea, con particolare attenzione alle prefazioni alle omelie.

## VII.

### I compiti futuri di ricerca sul manoscritto RNB, Q.n.I.16

Il lavoro di individuazione dei prototipi bizantini del più antico manoscritto slavo delle Orazioni ha permesso di svelare il

suo straordinario valore ai fini dello studio testuale della versione originale.

In futuro sarà necessario proseguire lo studio qui iniziato sulle classi di varianti greche presenti nella traduzione paleoslava e sull'origine delle presunte lacune o abbreviazioni slave rispetto al testo greco.

Il ricorso alla critica del testo in chiave comparativistica permetterà, infine, di risolvere la spinosa questione del valore e della qualità della traduzione bulgara antica delle Orazioni e delle sue interrelazioni più profonde con le versioni orientali.

### VIII.

#### **I compiti futuri di ricerca sulla paleografia dei manoscritti greci delle Orazioni**

Uno dei compiti prioritari nello studio della collezione completa di orazioni consiste nella realizzazione di uno studio paleografico di tutti i codici di questo tipo con il fine di precisare le loro datazioni e la localizzazione.

In questo senso, è necessario rivolgere particolare attenzione alla cerchia di manoscritti "tipo Anastasio", soprattutto con lo scopo di risolvere la controversa questione della presunta origine italogreca di non pochi antichi manoscritti delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo.

Le nuove datazioni dei manoscritti greci qui proposte, sia dei codici della collezione liturgica che di quella completa, si intrecciano con il problema più generale della revisione delle datazioni dei più antichi manoscritti greci in minuscola fino all'inizio del secolo X.

### IX.

#### **I compiti futuri di ricerca sulla collezione liturgica slava delle 16 Orazioni**

La preparazione di un'edizione critica del testo delle Orazioni costituisce indubbiamente il compito primario dello studio futuro della tradizione manoscritta slava.

E' necessario stabilire l'origine del testo *Slav.1*, chiarendone il rapporto con Q.π.I.16 ed il testo *Slav.2*. Punto di partenza di tale ricerca devono essere, da una parte, i codici russi del secolo XIV, dall'altra, i codici moldavi e serbi dei secoli XIV-XV.

Questo lavoro non solo permetterà di risolvere una serie di dubbie questioni, inerenti l'origine e le sorti della collezione liturgica slava, ma renderà anche possibile l'individuazione della relazione testuale esistente tra i codici greci, slavi e georgiani della collezione liturgica.

Uno studio paleografico e codicologico complessivo dei monumenti slavi consentirà, infine, di meglio disegnare la storia del "libro di Gregorio di Teologo" nelle letterature slave medievali.

**Научное издание**

**А.М. Бруни**

**Θεολόγος**

Древнеславянские кодексы  
Слов Григория Назианзина  
и их византийские прототипы

**Edizione scientifica**

**A.M. Bruni**

**Θεολόγος**

I codici slavi antichi  
delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo  
ed i loro prototipi bizantini

Подписано в печать 19.07.2004. Формат 60×84 1/16  
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Times.  
Уч. изд. л. 8. Тираж 500 экз. Заказ № 33.

Отпечатано в типографии СПбИИ РАН «Нестор-История»  
197110 СПб, Петрозаводская ул., д. 7  
тел. 235-15-86, e-mail: nestor\_historia@iist.ru